

# armor

le magazine de la Bretagne au présent

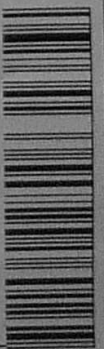
**SPECIAL  
KREIZ  
BREIZH**

**YVES-THIBAUT  
DE SILGUY  
BRETON  
DE L'ANNÉE 96**

**Pas si folle la vache  
La Bretagne, l'Europe et la mer  
Le Québec et son ambiguïté  
Les livres pour la jeunesse**

DECEMBRE 1996

M 1064 - 323 - 28,00 F





**Les artisans d'art de La Gacilly**  
Tél. 99.08.15.10

## SOMMAIRE

### Politique et société

<i>Georges Pierret</i> - La Bretagne, l'Europe et la mer.....	4
<i>Le peuple touareg</i> .....	6
<i>Hervé Léon</i> - La menace sur Alcatel Tregor.....	6
<i>Liam Fauchard</i> - Les Bretons sont gens curieux.....	8
Les langues régionales au Palais Bourbon.....	10
<i>Bernard Uguen</i> - Quelle interrégionalité maritime.....	10
<i>Georges Gendreau</i> - Le Québec et son ambiguïté.....	11

### Yves-Thibault de Silguy BRETON DE L'ANNÉE 1996... 12 à 15

<i>Yann Paillet</i> - Editorial.....	15
<i>Raymond Letertre</i> - Excellences.....	16

### Economie

Pas si folle la vache.....	17
Créavenir : un an, 120 emplois.....	18
Délocalisation à Kervignac.....	19
Narvik veut créer 60 emplois.....	19
Un trophée "Produit en Bretagne".....	19
Les démissionnaires Bretons : un enseigne à St-Brieuc.....	20
<i>Alain Prigent</i> - Un Centre de ressources techniques à Morlaix.....	20
Abera : un nouveau système d'épuration.....	21
Six nouvelles fermes de rencontre.....	21
Les formations du CEDAPA.....	21
<i>Robert Lemay</i> - Côtes d'Armor : les trophées des communes.....	22

### Culture

Un an au manoir de Paimpont.....	23
Noëls du monde à Trévarez.....	24
Un guide des arts plastiques en Côtes d'Armor.....	24
Rencontres culture-justice à Rennes.....	24

St-Malo : hommage à Grall et à Glenmor.....	24
<i>Yann Paillet</i> - Les livres.....	25
Toute l'histoire de Bretagne.....	25
Les prix littéraires 1997.....	27
Le Goncourt des Lycéens.....	27
Paul Rebeyrolle à Nantes.....	28
André Ménard - le paysage retrouvé.....	28
La ronde des petites Bretonnes à Rennes.....	28
NCDGAD au TNB de Rennes.....	28
Anne-Marie Ollivier-Henry à Carhaix - Myriam Genaziau au CMB.....	29
Cécile Guesse à Quintin - Gavrinis à Pont-Scorff.....	29
Ducouret à Pleuc - Le 8 <sup>e</sup> Salon de Thorigné-Fouillard.....	29
Expositions.....	30
Le symbolisme abstrait d'Arouch.....	30

### Scènes

<i>André-Georges Hamon</i> - Bernard Colin.....	31
Rétrospectives.....	32
Agenda.....	32
Paroles d'hiver.....	33
Transmusicales à Rennes.....	34
Quatuor.....	35
Disques.....	35
Programmes.....	36
Festoi-noz.....	36

### Art de vivre

Batz : c'est un jardin extraordinaire.....	45
Danger d'urbanisation sur les rives de la Vilaine.....	45
Armor sur Internet.....	46
Tourisme : "salut les enfants, je m'engage".....	46
Breizh Santel : ar Vouistez récompensé.....	46
Rando Plume.....	46
Bretagne en fêtes.....	47
Muscadet : la reconquête.....	47
Bretons en questions.....	48
Publications.....	48
Carret.....	48
Petites annonces.....	64
Courrier.....	66

### DOSSIER

#### L'édition en Bretagne

La Bretagne est une des premières régions dans le domaine de l'édition des livres avec une centaine de maisons d'édition, plus ou moins importantes. Nous faisons le point avec un coup de projecteur sur les livres pour la jeunesse.

49 à 63

### Ce mois-ci

#### En couverture

Yves-Thibault de Silguy vient d'être élu 15<sup>e</sup> Breton de l'année par les lecteurs de notre magazine. Le commissaire européen chargé des affaires économiques, originaire de Rennes, prend à cœur la défense des intérêts bretons.

12 à 15

#### La Bretagne, l'Europe et le mer

Georges Pierret est l'ancien secrétaire général de la Confédération des Régions Périphériques Maritimes. Il fait le point sur les initiatives prises depuis 1993 à l'occasion des 20 ans de la CRPM.

4

#### Pas si folle la vache

Herbagère est une nouvelle association d'éleveurs qui tentent d'imposer une nouvelle image du bœuf. Ils se regroupent pour mieux se faire entendre et cherchent maintenant à convaincre particuliers et surtout collectivités que la viande peut être de qualité.

17

#### Le Québec et son ambiguïté

Demain, l'indépendance ? Cette question, notre collaborateur Georges Gendreau est allé la poser à plusieurs Québécois. Les réponses sont intéressantes.

11

### SPECIAL

Kreiz Breizh  
37 à 44



# POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

## La Bretagne, l'Europe et la mer

**L'**article de Joseph Martray, paru dans le numéro d'octobre d'Armor magazine, sous le titre "La Bretagne, chance océanique d'une Europe continentale", a posé un problème majeur : quelle stratégie de développement pour la région, de plus en plus périphérique, dans une Europe qui va s'élargir à l'Est, renforçant le poids dominant de la "banane bleue", (l'axe des grandes concentrations urbaines et industrielles, de Londres à Milan). Et, pour préciser sa question, l'auteur de l'article demandait : où en est le "pari de Saint-Malo" ? La réponse appelle d'abord quelques précisions : car il y eut en fait deux paris de Saint-Malo, à vingt ans d'intervalle.

1973, le C.E.L.L.B., qui a été le premier contrepoids régional à la centralisation excessive de la France, à partir des années 50, prend l'initiative d'une "Conférence des Régions périphériques maritimes européennes" à Saint-Malo. Joseph Martray, qui en a été l'inspirateur à côté de René Pleven et de Georges Lombard, estime en effet qu'il faut créer un nouveau contrepoids, cette fois à l'échelle du Marché Commun. La C.R.P.M. qui regroupe aujourd'hui plus de 100 régions-membres (et qui a son siège à Rennes), est devenue un partenaire des institutions européennes ; et l'on reconnaît volontiers à Bruxelles qu'elle a joué un rôle essentiel dans la mise en place d'une Politique Régionale de rééquilibrage (qui n'existait pas au début des années 70) et qui mobilise maintenant le tiers du budget de l'Union 1), sur le thème de la "cohésion économique et sociale".

Le 2<sup>e</sup> "pari de Saint-Malo" 1993, c'est le deuxième "pari de Saint-Malo", celui auquel se réfère plus précisément Joseph Martray dans son article. De



Par  
**Georges  
Pierret**

quoi s'agit-il ? Cette année-là, la C.R.P.M. fête son 20<sup>e</sup> anniversaire dans la cité corsaire, et il fallait lancer un nouveau thème mobilisateur. Ce fut le projet d'une "Communauté Européenne de la Mer", un nouveau défi breton aux institutions européennes et nationales ; pour que l'Union se dote enfin d'une véritable politique maritime (la clef oubliée du rôle joué autrefois par le vieux continent à l'échelle mondiale). En fait, l'exploitation de l'atout maritime était déjà l'un des deux thèmes proposés aux régions fondatrices, en 1973, pour compenser le handicap de la périphéricité. Et les initiatives n'ont pas manqué depuis. Ce fut d'abord le programme de prévention et de lutte contre les marées noires, élaboré en commun par des experts des régions sinistrées (1976-78), et qui fut approuvé, puis proposé aux Etats-membres par le président de la Commission Européenne, après le naufrage de l'"Amoco-Cadiz". (Parmi les mesures les plus efficaces, on peut citer la transmission de tous les contrôles de sécurité effectués sur les tankers, dans tous les ports européens, qui sont regroupés sur un ordinateur central, à Saint-Malo). Et puis, ce fut la participation, par une vingtaine de régions de la C.R.P.M., de la "Charte européenne maritime" (1978-1981) ; la première d'un genre, qui fut officialisée en 1982 par le Parlement Européen. Un certain nombre de régions européennes en sont signataires, ainsi que des opérations concrètes ("Impact littoral"), qui ont incité les Etats-

membres à mettre en œuvre une politique de gestion des zones côtières. (La loi littorale française s'en est d'ailleurs inspirée, certains experts de la C.R.P.M. ayant participé à sa rédaction).

### Pour une politique globale

Mais, en dépit des résultats acquis, il manquait encore à l'Europe une politique globale de la mer : notamment pour une meilleure utilisation des ports de la périphérie, pour compenser la centralisation excessive du réseau des transports terrestres. Mais ce n'est qu'un exemple parmi d'autres. Car les problèmes de la mer sont traités à Bruxelles par une dizaine de directions générales sectorielles, insuffisamment coordonnées. Une véritable stratégie européenne de la mer, tel était donc l'objectif du deuxième pari de la C.R.P.M. à Saint-Malo, en 1993.

Que s'est-il passé depuis trois ans ? C'est la question à laquelle il faut maintenant répondre.

Au niveau scientifique d'abord, une alliance des grands centres de recherches maritimes, suggérée par la C.R.P.M., se constitue par étapes, avec l'aide de l'IFREMER. En Méditerranée notamment, un réseau RECOMAD (France, Espagne, Italie et Grèce) fonctionne comme partenaire officiel de la Direction Générale de la Recherche (D.G. XII) de la Commission Européenne. Un autre réseau se met également en place, sur la façade atlantique.

Au plan stratégique, plusieurs études fondamentales ont été réalisées par les experts de la C.R.P.M. ; en particulier un document d'une soixantaine de pages sur le thème "Interfaces terrestres/maritimes de la périphérie - Eléments fondamentaux pour l'aménagement du territoire européen". A la suite de cette étude, la Commission Européenne a diffusé, le 13 mars 96, deux

(Suite page 6)



Collection EDF - La France Contemporaine

Il y avait la route des vins et la route des châteaux.  
EDF invente maintenant la route de l'industrie.

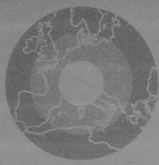
Avec les nouveaux guides EDF, vous découvrirez toutes les richesses artisanales, techniques et industrielles des régions de France. Alors suivez le guide.



12 titres disponibles en librairie



Nous vous devons plus que la lumière.



communications intitulées "Forger l'avenir de l'Europe maritime", et "Vers une nouvelle stratégie maritime"; deux documents qui s'inscrivent dans la perspective du S.D.E.C. (le "Schéma de Développement de l'Espace communautaire" en cours de préparation).  
Un "ministère européen de la mer"  
Au niveau des activités sectorielles, la

restructuration des réseaux de transports maritimes est l'un des thèmes essentiels; et c'est l'une des priorités des travaux en cours, notamment dans les cinq grandes commissions géographiques de la C.R.P.M. (pour la Mer du Nord, l'Arc Atlantique, la Méditerranée, les Iles, et depuis 1996 la Mer Baltique). Parallèlement, un groupe de travail-intercommissions a été créé récemment, pour tenter de trouver des solutions nouvelles aux problèmes de la pêche et de la gestion commune de ressources.

Reste à coordonner toutes ces initiatives interrégionales, pour donner enfin à la "Communauté Européenne de la Mer" sa

place dans les institutions de l'Union. C'est pour cela que, le 25 octobre dernier, l'Assemblée générale de la C.R.P.M., qui siègeait à Ténérife, a pris une initiative politique: par le vote d'une résolution spéciale, elle a demandé la création d'un poste de Commissaire aux Affaires maritimes; une sorte de Ministère de la Mer, au sein de la Commission Européenne. Affaire à suivre... ■

GEORGES PIERRET  
ancien secrétaire général  
de la C.R.P.M.

(1) Les Bretons savent-ils par exemple que leur réseau de routes à quatre voies a été financé par Bruxelles (pour 1/3 approximativement)?

#### Hommage à Mano Dayak

### Le peuple touareg

Pierre-Yvon Tremel, invité à Tiden, le village de Mano Dayak dans le Ténéré, à Tenu, après avoir rencontré ses proches, a se recueillir sur la tombe de Mano



Un hommage à Mano Dayak, le "SEL", le Centre Culturel de la région de Sèvres, près de Paris, organise jusqu'au 31 septembre, une exposition consacrée au peuple touareg. Elle sera prolongée à Saint-Jou, le printemps prochain dans le cadre du jumelage qui, depuis 10 années, lie les Côtes d'Armor à la région d'Agadez. Le Conseil Général est partenaire de la manifestation de Sèvres.

À Saint-Brieuc, cette exposition devrait faire le parallèle entre ces hommes de solitude que sont les marins et les hommes du désert, ces hommes des immensités, bretons et touaregs, qui ont tant de choses en commun.

Elle est réalisée par Jean-Marc Durou, le célèbre photographe du Ténéré, compagnon de

désert de Théodore Monod, et par l'"Association Mano Dayak" animée par Odile Dayak, l'épouse de Mano. A Saint-Brieuc comme à Brest, Mano comptait de nombreux amis, avant de disparaître dans un accident d'avion dans le désert du Ténéré, ce désert qu'il aimait tant, et où il repose désormais.

Jean-Marc Durou avait, l'an dernier, publié un beau livre de photographies consacrées à la Bretagne en collaboration avec Yann Queffelec. Il vient de réaliser avec Edmond Bernis, un magnifique et imposant ouvrage: "Touaregs". ■

Renseignements au SEL: 01 41 14 32 38.



#### Lettre au Premier ministre

### La menace sur Alcatel Trégor

Dans une lettre au Premier ministre, le président Hervé Léon lui a fait part de la vive préoccupation de la CCI des Côtes d'Armor suite à l'annonce du plan de restructuration d'Alcatel-Cit qui prévoit notamment l'arrêt de la production sur le site de Lannion, avec comme conséquences à court terme la suppression de plusieurs centaines d'emplois directs.

"Après la violente crise des télécommunications qui a frappé le Trégor au milieu des années 80, notre inquiétude est grande de voir, une nouvelle fois, durement et durablement affecté un secteur économique et géographique qui a su se positionner en tant que pôle d'excellence, reconnu au niveau international, dans un domaine qui représente l'une des vitrines de la haute technologie française. De surcroît, cette technopole trégorroise constitue un cas remarquable de décentralisation réussie. Dans la logique d'un politique raisonnée d'aménagement du territoire, cet exemple souvent cité doit absolument être conforté (...). Un pôle

d'excellence, comme celui de Lannion, ne peut se maintenir, et a fortiori se développer, qu'en s'appuyant sur trois composantes équilibrées: enseignement supérieur, recherche fondamentale, recherche appliquée et développement, production.

L'affaiblissement d'un seul de ces trois volets conduirait inexorablement au déclin et à la disparition de l'ensemble. D'où notre inquiétude, et aussi notre volonté de tout entreprendre pour préserver ce qui doit l'être, tant dans le sens de l'intérêt costarmoricain que de l'intérêt national.

La Bretagne affronte déjà les difficultés du secteur agricole, la crise de la pêche; elle va subir de plein fouet les effets, dévastateurs pour nos sous-traitants, de la restructuration des industries de défense. Le secteur des télécommunications doit absolument être préservé. Sur ce dernier point, il nous semble que l'opérateur national des télécommunications devrait mieux jouer le rôle qui découle de ses obligations de service public. ■

HERVÉ LEÓN

# L'Assurance Auto Groupama, honnêtement je n'ai pas trouvé mieux.

## Garanties élevées, prix bloqués.

Diminuer les prix en réduisant les garanties, c'est toujours possible. Chez Groupama, nous préférons vous garantir le meilleur service au moindre coût. Ainsi, nous bloquons nos prix 1997 au niveau de 1996. Et ce que d'autres considèrent comme des options est déjà en série dans votre Assurance Auto Groupama. Par exemple :

- la garantie automatique (jusqu'à 5 842 F en 1996) pour le contenu de votre voiture,
- l'indemnisation en valeur à neuf (valeur d'achat du véhicule) pendant 1 an, quel que soit le kilométrage,
- le remboursement de la valeur établie par l'expert, augmentée de 20 % en cas de réparation de votre véhicule de plus de 5 ans.

Vous pouvez toujours essayer de trouver mieux, mais honnêtement...



**GROUPAMA**  
1<sup>er</sup> Assureur de Bretagne

OPINIONS

Les Bretons sont gens curieux

**H**oureux de vivre et travailler en Bretagne depuis plus de huit ans, par choix, je ne peux m'empêcher, ayant vécu dans d'autres régions, d'être surpris par les comportements des Bretons. Rencontrent beaucoup de personnes de milieux variés dans mes activités professionnelles, quelle n'est pas ma surprise lorsque, présentant une carte économique avec cinq départements, je m'entends dire "mais ce n'est pas la Bretagne". Alors, je montre les ouvrages historiques que j'ai utilisés pour ma culture et qui indiquent l'existence de la Bretagne avec Nantes comme capitale. J'avoue parfois rester sceptique ; mes interlocuteurs ne sont pas toujours convaincus... Les Bretons ont donc quelques difficultés avec leur Histoire. Ils ont aussi des comportements curieux avec leur présent.

Il n'est pas rare de rencontrer des responsables économiques, sociaux ou politiques qui tirent une certaine fierté d'avoir fait appel, pour telle ou telle prestation de conseils, d'études, de formations... etc... à des organismes parisiens, ce qui entraîne des coûts supérieurs et des frais de déplacements que les commanditaires régissent sans broncher. Ils le font alors que, bien souvent, les compétences existent dans la région. Si on ne trouve pas immédiatement la réponse à Loudéac ou Quimper, elle est sans doute à Brest, Lorient, Rennes, Nantes... ou ailleurs.

La valeur ajoutée pour Paris

Ce qui est triste dans ces affaires, c'est que ce sont les mêmes décideurs qui se plaignent de l'atonie de l'économie bretonne, de son insularité, de la perte de matière grise avec le départ des jeunes diplômés... Et pourtant, en agissant comme ils le font, ils envoient la valeur ajoutée à Paris au lieu de la conserver sur place. C'est encore plus manifeste lorsqu'il s'agit de décideurs politiques puisqu'ils renvoient dans la capitale des Francs la valeur ajoutée que les lois de décentralisation leur ont permis d'investir sur place.

**al liamm**  
 Directeur : Roman Huon  
 REVUE CULTURE EN BRETON  
 Koumnanant-Blaz 2 151  
 2 ven. Poulbriker  
 29200 Brest  
 C.C.P. 167 20 98 Rem.

En matière d'enseignement et d'éducation, j'ai découvert que la Bretagne dispose d'un projet pédagogique remarquable qui s'exprime dans le système d'immersion bilingue mis au point par les écoles Diwan. Le système pédagogique permet, outre un apprentissage équilibré du bilinguisme et de la mise en œuvre de mécanismes neurologiques et cognitifs stimulants que ne pourra jamais utiliser un monolingue. Et comme le dit Claude Hagege, professeur de linguistique au Collège de France, il ne faut surtout pas commencer par l'anglais, langue facile, mais plutôt utiliser les langues régionales lorsqu'elles existent, en phase avec l'environnement.

Eh bien ! ce système pédagogique remarquable ne bénéficie pas, de la part des pouvoirs publics régionaux, des soutiens matériels et moraux qui lui permettraient de se développer et de mettre son efficacité au service de tous les petits Bretons - soyons clairs, si les parents réfléchissent un peu, il y aurait la queue pour inscrire les enfants dans les écoles Diwan !

L'économique et le culturel

Je rapprocherais cette situation de la campagne "Produit en Bretagne" lancée par des industriels et des distributeurs. L'idée est forte, bien présentée et correspond aux attentes des consommateurs qui souhaitent avoir à leur disposition des produits identifiés et labellisés. Mais les initiateurs ont-ils fait le lien avec la culture régionale ? Pour que les produits "bretons" se démarquent de la concurrence, encore faut-il qu'il y ait une Bretagne, c'est-à-dire un espace culturel identifié dans le concert de la mondialisation et pour qu'il y ait une identité bretonne, il faut que perdure natu-

rellement - sans renoncer à la modernité - ses traditions culturelles et son patrimoine qui font son originalité. La langue est un des plus puissants vecteurs qui existent pour cela. Le rapprochement est évident : les initiateurs de "Produit en Bretagne" devraient soutenir les efforts des écoles Diwan ou l'organisation des festivals. Mais, parce que c'est une démarche à long terme qui nécessite d'anticiper sur les frilosités du moment, il faudrait s'y mettre sans tarder.

"L'autre"

Enfin, ma perplexité vis-à-vis du comportement des Bretons se porte aussi sur le sentiment moral, voire religieux. En effet, j'ai cru comprendre que la Bretagne avait synthétisé les attributs du paganismes celtique avec les fondements du christianisme : souci de l'identité, de la liberté, et de l'égalité entre homme et femme dans le premier cas ; souci de l'autre, respect du prochain, tolérance, compassion, dans le second cas.

Mais, alors, d'où vient ce racisme latent que je rencontre ici et là ? A croire que les Bretons vivent leurs rapports avec les "immigrés" par procuration, puisque la région compte 1 % de populations étrangères, un des plus bas taux de l'hexagone. Ou ils comptent les gens comme moi dans la catégorie des étrangers.

Au delà de la boutade, comment une région au passé si riche, au patrimoine si diversifié, à la culture si forte (pour combien de temps encore ?) peut-elle rejeter l'autre : quand on est sûr de soi, de ce que l'on est, on ne craint pas les apports extérieurs, on les assimile pour une création personnalisée encore plus forte.

Bref, que ce soit dit une bonne fois, j'ai choisi de vivre en Bretagne, et, comme on m'a déjà dit : "on ne nait pas Breton, on le devient" - je ne perds pas espoir d'être accepté ; mais, tonnerre de Brest, que les Bretons sont gens curieux !... ■

LIAM FAUCHARD

(Liam Fauchard, Tachenn Vern Bras, Locquillec, 29300 Baye, 02 98 96 82 55).  
 \* Mon prénom n'est pas breton mais irlandais.

NOTENNOÙ

Navires : l'arbitraire

En imposant à l'entreprise Leroux et Loiz, sous peine de perdre des subventions, de développer la technologie des navires à grande vitesse avec les Chantiers de l'Atlantique de Saint-Nazaire plutôt qu'avec la DCN-Lorient, le gouvernement montre le visage d'un régime qui ne respecte pas les hommes. Le pays de Lorient est victime, une fois de plus, des oukases parisiens. Dans une déclaration, l'UDB remarque : "Une Bretagne respectée dans ses frontières historiques (le pays nantais est breton depuis le IXe siècle) et dotée d'un vrai pouvoir politique à l'égard des régions allemandes ou espagnoles n'aurait jamais permis cette intervention de l'Etat central dans un dossier industriel où la DCN-Lorient avait fait la preuve de ses compétences (cf Corsaire 11 000). Il est évident aussi que le manque de concertation entre les acteurs politiques et économiques des villes bretonnes (Nantes et Saint-Nazaire y compris), que l'UDB ne cesse de déplorer, ne peut que favoriser ce type d'intervention. Faute d'être maîtres chez eux, les Bretons doivent subir des décisions arbitraires prises à Paris. Les Lorientais, comme l'ensemble des Bretons, ont besoin d'un pouvoir régional fort et décidé à servir les intérêts de la Bretagne pour contrer les mauvais coups de de l'Etat central et créer les conditions d'un développement économique autonome face à la concurrence internationale. ■

Brest et Thomson-Matra

Lors de l'audition de Jean-Luc Lagardère, président de Matra-Hélicoptère par la Commission de la Défense de l'Assemblée Nationale, Bertrand Cousin l'a interrogé sur la politique qui sera suivie par le nouveau groupe Thomson-Matra (devenant le numéro 2 mondial de l'électronique de défense derrière l'Américain Lockheed-Martin) sur le site brestois, dans l'hypothèse d'une confirmation de la privatisation de Thomson au profit de Matra. Jean-Luc Lagardère lui a non seulement indiqué qu'il entendait maintenir l'emploi mais encore le développer puisqu'un effet la complémentarité des deux groupes leur conférerait une capacité d'exportation de grands systèmes d'armes "clés en main", devant déboucher sur une expansion des activités. ■



**L'Assurance Habitation Groupama, honnêtement je n'ai pas trouvé mieux.**

Des garanties jusqu'aux moindres détails.

Chez Groupama, nous pensons que votre maison est un tout et que, par conséquent, notre Assurance Habitation se doit de ne rien oublier :

- de l'essentiel, comme le remboursement en valeur à neuf de votre Mobilier sans limitation de capital,
- jusqu'aux moindres détails, comme la garantie de vos appareils ménagers en cas de dommages électriques ainsi que les dommages ménagers et marchandises en congélateur.

Nous sommes en permanence à votre écoute. Aussi, quand nous pensons à vous, nous nous obligeons à penser à tout. Vous pouvez toujours essayer de trouver mieux, mais honnêtement...

**GROUPAMA**  
 1<sup>er</sup> Assureur de Bretagne

## Côtes d'Armor - Viet nam



Prenant le relais d'un groupe informel Côtes d'Armor/Viet nam œuvrant depuis 1988 avec Fraternité Europe-Asie (O.N.G.), une association a été créée pour rassembler les personnes qui s'intéressent au Viet Nam, participer activement à la coopération décentralisée entre les Côtes d'Armor et la région de An

Tinh et promouvoir des relations amicales et culturelles. Le président est Louis-René Vilbert (Dinan), le vice-président To Nhi Vannier (Saint-Brieuc) et le secrétaire Philippe Normand. Elle compte près de 500 membres. ■

*Côtes d'Armor Viet Nam. Manoir de Ferron. B.P. 362, 22106 Dinan. 02 96 39 04 65.*

## Les langues régionales au Palais-Bourbon

L'initiative de Bernard Carayon, député du Turn, un colloque sur les langues régionales s'est tenu à l'Assemblée Nationale. On sait que l'Etat français est un des derniers à n'avoir pas signé la Charte européenne sur les langues régionales minoritaires. On se souvient également des prises de position favorables du Président de la République à Kemper en répondant à Jean-Yves Le Penseur et à Louis Le Penseur sur la situation des langues régionales.

Ces colloques, rassemblant des élus, des universitaires et des représentants d'associations et fédérations de culture identitaire, devrait permettre de dégager la suite à donner aux propos tenus avant l'été.

"Le Président Chirac a créé un climat favorable et après... ?" a déclaré Jean-Yves Cocan. Après les communications et interventions des délégations (une centaine de représentants, alsaciens, basques, occitans, catalans, corses, bretons), il revenait à Bernard Carayon de définir les actions à venir, notamment à demander d'audience avec José Rossi à Jacques Chirac et à Alain Juppé, premier ministre pour présenter le consen-

sus existant chez les élus en faveur des langues régionales et obtenir la signature de la Charte à Paris Philippe Seguin, par l'Assemblée Nationale, par la création d'un intergroupe de parlementaires sur le sujet. Le Conseil Culturel de Bretagne a pris part au colloque. Il était représenté par son président Jean-Louis Louarn, deux vice-présidents Tangi Louarn et Pat Denzey, le coordinateur du Conseil Lena Louarn. Au nom du Bureau Européen Mme Anna Van Chapalain, à la tribune du colloque, a également participé au débat. ■

### Les cocus

Lors du débat à la mairie de St-Nazaire sur la hausse des impôts locaux, le conseiller municipal UDB Yannig Coraud a souligné que les Nazairiens lisent attentivement leurs relevés de taxes d'habitation et remarquent les parts respectives de l'Etat, du Département et de la Région... Ou vont les impôts qui échouent à la Région ? La Loire-Atlantique et Saint-Nazaire en particulier se sentent pour maintenir une région artificielle qui nous coûte cher et nous rapporte si peu. Nous sommes les cocus de cette "Région" et on plus nous payons la chambre. ■

## POINT DE VUE

### Quelle interrégionalité maritime ?

Je salue le combat permanent de Joseph Martray sur la vocation maritime de la Bretagne et si je partage totalement sa vision d'avenir, je souhaite donner mon point de vue sur cette question.

Tous ces organismes qui existent déjà ou qui sont en projet présentent tous les mêmes caractéristiques.

Ce sont des organismes créés, ou en voie de l'être, dans le seul objectif de coller aux programmes européens dispensateurs de sub-

Ces organismes, constitués par des élus, présidents de Région, députés ou ministres bien introduits, déposent ainsi des programmes à "la Prévent" qui ne sont qu'une addition de petits projets électoralistes, l'ensemble étant sensé tenir lieu de politique maritime a posteriori. Je veux donner comme exemple l'A.G.L.L.A. que personne ne connaît sur le littoral, malgré l'organisation de maints colloques de justification des réalisations. Je veux aussi parler de la CRPM qui aurait reçu des fonds européens tirés sur le Fonds PESCA sans que personne n'y voit goutte au niveau régional. Quant à l'Arc Atlantique, faite d'une communication et d'un dynamisme efficaces, le reproche est le même. Sur le littoral, existent encore des associations d'élus nationaux qui sont autant d'organisatrices de galas et de réceptions. C'est aussi une interrégionalité maritime, et l'Association nationale des Elus du Littoral ne mériterait pas.

Notre interrégionalité maritime ne tient pas compte de la géographie maritime. Elle développe l'irresponsabilité des élus, l'assistivisme dans le monde maritime, la débauche d'organismes ou d'individus. Elle est gaspilleuse, elle n'est pas citoyenne. Pour la Bretagne, première région maritime de France, elle est actuellement nefaste quant à son avenir maritime.

Elle développe l'irresponsabilité des élus, l'assistivisme dans le monde maritime, la débauche d'organismes ou d'individus. Elle est gaspilleuse, elle n'est pas citoyenne. Pour la Bretagne, première région maritime de France, elle est actuellement nefaste quant à son avenir maritime. L'interrégionalité maritime sera une force pour la Bretagne, lorsque celle-ci saura décider de ses propres responsabilités. C'est à la Région Bretagne de jouer. ■

Celle des administrations ou celle de la géographie ?

L'administration jacobine française a déjà compris le danger puisqu'elle avance des projets, ou d'A.G.L.L.A. renforcée, ou de Datar maritime, qui seront des produits au service, soit de ministres, soit d'administrations en besoin de considération maritime. Oui, la vocation maritime a de beaux jours dans les discours.

Une interrégionalité qui éloigne l'acteur maritime des centres de décisions.

Tous ces organismes, plus ou moins informels, se situent dans une nébuleuse entre l'Etat et l'Europe. Personne n'est responsable de rien. La région ne discute pas, ne prépare pas les programmes, les propositions pour le Fonds PESCA, IFOP, et autres F.E.D.E.R. Ce que l'on sait, c'est qu'il y a de l'argent européen et que celui-là est consommé. On fait bien comprendre à l'acteur maritime, professionnel de ces circuits plus ou moins occultes. Sa réponse est donc individuelle, s'il en a le courage. Il s'agit de courir partout pour savoir s'il entre dans le cadre de telle ou telle mesure, de telle ou telle aide.

L'interrégionalité sans un support régional conséquent est dangereuse.

Elle développe l'irresponsabilité des élus, l'assistivisme dans le monde maritime, la débauche d'organismes ou d'individus. Elle est gaspilleuse, elle n'est pas citoyenne. Pour la Bretagne, première région maritime de France, elle est actuellement nefaste quant à son avenir maritime.

L'interrégionalité maritime sera une force pour la Bretagne, lorsque celle-ci saura décider de ses propres responsabilités. C'est à la Région Bretagne de jouer. ■

**BERNARD UGUEN**  
Conseiller Régional de Bretagne

Où sont les élus... breman... 180 rue du... 230 rue... 2000... 2000...

## Le Québec et son ambiguïté

De notre envoyé spécial Georges Gendreau

Pour réaliser ce reportage, nous aurions pu demander au bureau de Pierre Pettigrew (\*) des statistiques puis, à Québec, à rencontrer l'attaché de presse de Bernard Landry, vice-premier ministre du gouvernement provincial, chef de file d'un certain courant de pensée rassemblant des "indépendantistes". Une autre démarche a été privilégiée, plus proche des réalités : nous avons demandé à une douzaine de Québécois de s'exprimer sur les problèmes de l'heure. Ils le feront tous avec sincérité, parfois avec passion. Tout au long de ce reportage, Armor magazine se gardera de généraliser, de prendre parti, de conclure ; aussi avons-nous prié Marc de commenter les propos tenus, les notes prises et d'en faire la synthèse. Pour des raisons évidentes, nous ne citerons que les prénoms de nos interlocuteurs.

### Nos interlocuteurs

**Marc**, la quarantaine, universitaire, diplômé en psychologie. **Huguette** : diplômée en économie politique, conseillère de personnalités. **Roger** : comédien (théâtre et télévision).

**Yvette** : la cinquantaine, bretonne émigrée, spécialisée en affaires syndicales. **Claude** : la cinquantaine, contre-maître d'installations pétrolières. **Marie-Claude** : 30 ans, secrétaire d'une ligne sportive. **Diane** : la cinquantaine, a créé sa propre affaire, six employés, autant d'occasionsnelles. **Josée** : 35 ans, médecin généraliste. **Nicole** : 25 ans, réceptionniste dans un grand garage. **Claude B.** : la cinquantaine, agent immobilier.

Un grand merci pour leur collaboration et leur courage. Merci aussi à Anna Corina qui nous a fournis la motion votée par l'importante communauté italienne de Montréal en faveur d'une certaine souveraineté du Québec, que Marco Micone, Pietro Rizzuto et Giuseppe Sciorino sachent que la pertinence de leur analyse nous a impressionnés. Merci à Angela Burfelo qui nous déclara avec un sourire désarmant : "moi, je suis Way" (White Anglo Saxon Protestant), et un ultime merci à tous ceux que nous ne pouvons citer.

**A.M.** - Il n'y a plus d'espoir ?  
**Marc** - Attention, nous avons parlé d'émotivité. Tout peut basculer l'espace d'un référendum. Sans aucun doute notre premier ministre Blanchard traverse une période difficile. La démarche de son adjoint, Bernard Landry, est originale : il veut l'indépendance au nom de la mondialisation. Dans un contexte d'économie planétaire mélangée, il estime qu'un Québec libre de prendre ses propres décisions aurait ses chances décapées. Pour lui, le Québec est bien placé.



A Montréal, dans une galerie de l'avenue Laurier, les Québécois répondent aux questions d'Armor mag. A dr. le comédien Roger Garceau.

Demain l'indépendance ?  
Les opinions sont partagées...  
**Huguette** - Ce fut un rêve loin des réalités.

**Diane** - Moi, je bosse pour développer ma compagnie et à gérer au mieux. Je n'ai pas le temps de m'intéresser à la politique, qu'elle soit provinciale ou fédérale.

**Claude B.** - Aucun doute, l'indépendance, c'est tout !  
**Roger** - Je suis d'abord Canadien.

**Nicole** - Mon problème, c'est de conserver mon job. J'oublie tout le reste.

**Claude** - C'est quand même terrible... Après des siècles d'humiliations, on dit aux gens d'ici : "avec un simple bulletin de vote, vous pouvez devenir maîtres chez vous !" Et ils ne le veulent pas ! Au dernier moment, ils confirment qu'ils sont tout cela, leur convient parfaitement. Je ne comprends plus les gens de mon pays !

**Marc** - Les pires ennemis de l'indépendance sont certains francophones. Ils veulent bien leur pays plus indépendant, mais avec une sécurité garantie. Et ils n'auront ni l'indépendance, ni la sécurité. Actuellement, les "indépendantistes" durs et purs doivent représenter 17 % de la population. Ils sont très minoritaires. Le vrai défi, c'est de faire pencher les immigrants en notre faveur. Si les Italiens, les Belges, les Bretons nous expliquent aux nouveaux venus du tiers-monde ? Ils veulent s'intégrer au "rêve américain", c'est-à-dire au monde anglo-saxon.

**A.M.** - Vous êtes personnellement favorable à l'indépendance ?  
**Marc** - Une indépendance raisonnée. Voyez-vous, le Québec est un



Le 15 mai, notre confrère L'Actualité annonçait la couleur...

Le Québec, on en parle avec son cœur

**Marc** - C'est tout à fait vrai. Nous devons raisonner en privilégiant l'émotivité... intense chez les anglophones qui chez les francophones. Soyons lucides, nous ne représentons que 2 % de la population de l'Amérique du Nord. Cela peut vous paraître étrange à vous, Bretons, mais nous aimerions avoir un endroit pour continuer à être ce que nous sommes. L'ambiguïté, c'est ce que nous portons aussi le Canada dans notre cœur.

**A.M.** - Vous êtes personnellement favorable à l'indépendance ?  
**Marc** - Une indépendance raisonnée. Voyez-vous, le Québec est un

requis remarquable, le niveau de créativité dans les technologies de pointe est tel que l'on voit des ingénieurs américains venir chez nous se documenter, quelle revanche !

**A.M.** - Pourriez-vous citer un exemple d'incompréhension entre les deux communautés ?  
**Marc** - Ceux qui ne nous acceptent pas comme étant différents, nous bombardent de critiques ; ils estiment que nous sommes moins talentueux, moins ingénieux, moins courageux ; bref, nous sommes toujours moins quelque chose.

**A.M.** - N'est-ce pas typique des relations entre colonisés et colonisateurs ?  
**Marc** - Absolument ! Quand on a la "hance" d'avoir bénéficié d'une éducation universitaire qui développe l'analyse et de synthèse, on s'arrête de ce mépris qui ne s'est pas éteint durant 200 ans. Alors on se bat pour être, dans certains domaines, non pas "bons" mais les meilleurs. Et ça marche souvent.

**A.M.** - Pour conclure sur ce thème, gardons-nous cette remarque souvent entendue : "l'indépendance, c'est fou" ?  
**Marc** - Peut-être, je n'en sais rien. Actuellement, nous vivons un immense désenchantement. On ne croit plus à grand chose. Et puis il y a la crise, chacun doit se battre pour la survie des siens, survie dans les conditions décentes. ■

**GEORGES GENDREAU**  
(\*) Pierre Pettigrew, économiste de réputation mondiale, ministre du gouvernement fédéral. A signé dans le quotidien "La Presse" des articles courants et lucides. (A suivre)

**HORIZONS BRETONS**  
DREMMWEL BREIZH  
Les échos de la Bretagne à travers le monde au service des Bretons vivant hors de Bretagne.

Conditions en F.F.	1 an	2 ans
France	160,00	250,00
Europe	200,00	350,00
Monde	300,00	500,00
Soutien	350,00	600,00

Abonnements à l'ordre de : **HORIZONS BRETONS**, 106, chemin de la CUV du Moulin, 78620 L'Etang la Ville, FRANCE. Tél./Fax : 33 (1) 39 58 69 91.

Yves-Thibault de Silguy, à 48 ans, est le 15<sup>e</sup> Breton de l'année élu par notre magazine. Originaire de Rennes, il appartient à une des plus anciennes familles bretonnes. Depuis janvier 1995, il est membre de la Commission européenne, chargé des affaires économiques, monétaires et financières. L'homme de l'euro, la monnaie unique européenne, c'est lui.

Mais c'est bien comme Breton qu'Yves-Thibault de Silguy a été élu cette année : il affirme haut et clair que la Bretagne a beaucoup à attendre de l'Europe et que les Bretons doivent se mobiliser autour d'un certain nombre de projets. Deux de nos collaborateurs l'ont rencontré dans son bureau de Bruxelles. Avec ses coups de gueule, mais aussi ses coups de cœur, le commissaire européen leur a parlé de ses convictions européennes et de son attachement à la Bretagne. Et aussi de l'ouvrage qu'il vient de publier.

Le prix lui sera officiellement décerné à Rennes dans l'hémicycle René Pleven au Conseil Régional de Bretagne le vendredi 20 décembre à 11 h.

# Yves-Thibault de Silguy, Breton de l'année 1996



A.M. - Pourquoi un livre ?

Y.T.D.S. - J'avais un message à faire passer et je pense que l'Europe est à un tournant : le jour où le Mur de Berlin est tombé, nous sommes entrés dans le XXI<sup>e</sup> siècle, et, avec la globalisation de l'économie, nous nous retrouvons dans un monde totalement différent de ce qu'il était il y a quelques années, à la fois sur le plan politique et le plan économique. Face à cette évolution l'Europe doit s'adapter, être à même d'affronter ces nouveaux défis et pour cela nous avons un atout : c'est l'Euro.

A.M. - Pourquoi "le Syndrome du Diplodocus" ?

Y.T.D.S. - Je me souviens d'avoir visité le Muséum d'Histoire Naturelle ; j'ai vu ces énormes carcasses de dinosaures et je me suis rendu compte que ces animaux sont

devenus de plus en plus gros, de plus en plus grands et qu'à la fin la tête n'exerçait plus ses fonctions vitales ; ils ont fini par disparaître ; je me suis dit qu'il ne fallait pas que nous commissions la même évolution en Europe. Nous sommes partis à six, nous sommes aujourd'hui quinze, demain nous serons vingt-sept. Il faut s'adapter.

Europe...

A.M. - Vous prônez depuis l'élargissement de l'Union ?

Y.T.D.S. - Pendant 50 ans on a dit aux Pays de l'Est : le jour où 1) vous n'aurez plus de troupes soviétiques, 2) vous n'aurez plus de communistes au pouvoir, 3) vous respecterez les libertés démocratiques, 4) vous appliquerez l'économie de marché, bien entendu vous viendrez dans la maison. Aujourd'hui la guerre froide est terminée, ces pays viennent

nous dire "nous sommes Européens comme vous", il n'y a aucune raison de les tenir à l'extérieur du processus et ce n'est pas notre intérêt.

A.M. - L'autre aspect de votre propos, c'est la mondialisation. Diriez-vous avec certains exégètes que les Européens se "sont fait avoir" par les Américains lors des "round" du GATT qui ont mené à l'Organisation Mondiale du Commerce ?

Y.T.D.S. - Non ! Parce que, par exemple en matière agricole, l'Europe a considérablement augmenté ses parts de marché. Elle a obtenu d'abord l'ouverture de ces marchés, ce qui était très important et puis la définition de meilleures règles du jeu par la création de l'OMC qui est une institutionnalisation du GATT. Il y a donc désormais possibilité d'éviter des déboires unilatéraux en matière commerciale et l'Europe s'en sort gagnante. Mais elle avait une faiblesse jusqu'à présent : elle est la première puissance commerciale mais elle n'existe pas sur le plan monétaire. Je crois que lorsque nous aurons l'Euro nous pourrions négocier d'égal à égal grâce à une monnaie qui sera à la mesure de notre véritable force économique.

A.M. - C'est ce que vous appelez le G3, c'est-à-dire les trois monnaies puissantes : Dollar, Yen, Euro. Mais comment voyez-vous le positionnement de l'Euro face au dollar ?

Y.T.D.S. - C'est très difficile à dire. Beaucoup de commentateurs à l'heure actuelle disent que l'Euro sera trop fort par rapport au dollar. En fait personne n'en sait rien ! Le problème est extrêmement compliqué. Ce que je dirai, c'est que la valeur d'une monnaie actuellement est de moins en moins définie par les autorités ; elle l'est de plus en plus par le marché, parce qu'il y a aujourd'hui une masse

considérable d'argent qui circule dans le monde, sans qu'il soit possible, ni souhaitable d'ailleurs, de l'entraver ; sachez que ce sont 1 500 milliards de dollars qui, quotidiennement, transitent sur le marché des devises, ce qui représente le P.L.B. annuel de la France ! La valeur d'une monnaie se constate, elle ne se décrète pas. Deuxième remarque : cette valeur dépend de certains facteurs : la politique monétaire que conduira la Banque Centrale Européenne, et la crédibilité des politiques budgétaires des différents gouvernements.

Mais de toute façon on surestime ce problème car 60 % des échanges des Etats Membres s'effectuent à l'intérieur de l'Union. Ces échanges seront facturés en Euro et donc indépendants des variations du dollar. Deuxième remarque : ce sera une monnaie demandée ; elle intéressera, notamment les pays de l'Asie du Sud-Est qui veulent diversifier leurs placements. Une partie du commerce international va basculer en Euro ce qui fait que la part du commerce de nos entreprises affectée par le dollar va donc être plus limitée. Dernière remarque : l'Europe première puissance économique et commerciale mondiale, ayant sa monnaie, la stabilité du système monétaire international ne pourra que s'accroître.

A.M. - Sortons un peu des questions financières. Vous abordez dans votre ouvrage la politique internationale. Vous insistez sur le fait que la construction européenne a été un facteur de paix. D'où une question qui intéresse beaucoup de gens en Bretagne : l'Europe s'occupe de la Palestine, de l'ex-Yugoslavie, c'est bien, mais que pensez-vous de ce qui se passe en Irlande du Nord et au Pays Basque ?

Y.T.D.S. - L'Europe n'intervient pas dans les affaires inté-



Nos collaborateurs sont recrus à Bruxelles

rieures mais apporte soutien de façon importante pour le maintien de la paix. Pour prendre l'exemple de l'Irlande du Nord, l'Europe a mis énormément d'argent dans un programme de développement qui aide les Communautés à vivre plus harmonieusement. Ce n'est pas cela qui va régler le problème, mais l'Europe accompagne le processus de paix. Deuxième exemple : la Corse. Nous n'avons pas eu tellement de retombées positives mais la Commission a accepté le principe d'une Zone Franche, ce qui n'était pas sans poser de problème, eu égard aux règles de concurrence. Là aussi la Commission accompagne sans prendre parti. Il y a aussi le problème basque qui a sans doute une autre dimension. C'est pourquoi, il faut être très vigilant pour que les prochains élargissements se fassent à partir d'une situation stable du point de vue de la sécurité.

A.M. - Vous préconisez la création d'un poste de M. PESC, Politique Etrangère et de Sécurité Commune. Vous êtes candidat ?

Y.T.D.S. - Ah non ! Moi je m'occupe de l'Euro. Après on verra. La décision sur les participants sera prise début 1998, il y aura le passage en 1999, les pièces et les billets en 2002 ; j'ai de quoi m'occuper. En fait ce "monsieur PESC", c'est une

proposition du gouvernement français ; j'ai seulement dit ce qui me paraissait essentiel : l'Europe ne peut pas continuer à être seulement un tiers-casse ! Elle doit pouvoir jouer un rôle à sa mesure sur la scène internationale. Elle finance 40 % de l'aide à la Bosnie, les USA 15 %, 50 % de l'aide aux territoires palestiniens contre 9 % pour les USA, 60 % de l'aide à la Russie, contre 25 % et pourtant l'Europe ne peut pas dire que notre influence diplomatique soit forte en Bosnie, je ne parle pas du Moyen-Orient ou encore de la Russie. Et je vais vous citer un seul exemple qui, à mon avis, frôle la caricature. L'Europe, qui, pendant toute la guerre de Bosnie a fait vivre les populations, a notamment financé la reconstruction de l'aéroport de Sarajevo et seuls les Américains ont été invités à l'inauguration. On ne peut pas continuer indéfiniment comme cela. Il est urgent que l'Europe se dote d'une politique étrangère.

A.M. - Eventuellement un président de l'Europe ?

Y.T.D.S. - Un président ? Elu par qui, par quoi ? Non l'action

extérieure a trois volets : politique étrangère, défense (si l'on prend l'exemple du Rwanda, on a dépensé des sommes considérables pour regrouper des centaines de milliers de personnes dans des camps ; il aurait peut-être mieux valu envoyer à un

moment des casques bleus pour rétablir l'ordre et la paix) et puis il y a un troisième aspect qui est commercial, alimentaire, humanitaire, financier aussi. Pour la politique étrangère, c'est ce que nous appelons dans notre jargon "le deuxième pilier", c'est de la coordination entre ministres des affaires étrangères à l'unanimité. Politique de défense : pour l'instant il n'y en a pas. Le troisième aspect met en œuvre directement la Commission. Là, ce qu'il faut, c'est associer les responsabilités de la Présidence, de la Commission, voire du Secrétariat général du Conseil.

... et Bretagne

A.M. - Quittons un peu ces hautes sphères. On connaît votre attachement à la Bretagne. Pourriez-vous nous rappeler vos origines ?

Y.T.D.S. - Ma famille est bretonne depuis longtemps. Du côté de mon père cela remonte à la Guerre de cent ans. Un Silguy a été député du Tiers-Etat à la Révolution. Ensuite il y a surtout eu des militaires et un ingénieur a constitué cette collection qui a été donnée au Musée de Quimper. Moi je suis né à Rennes, j'y ai fait toutes mes études et un professeur de Droit m'a demandé "ça ne vous amuserait pas de faire l'ENA ?" Du côté de ma mère, nous descendons de Kerguelen et de René Madec. Je passe toutes mes vacances en Bretagne entre Rennes où habitent mes parents et Briegnon où nous avons une petite villa. J'adore ce coin-là, d'ailleurs regardez les photos aux murs...

A.M. - Et Landerneau... ?

Y.T.D.S. - Oui, mes grands-parents habitaient Landerneau ; ma grand-mère faisait du théâtre, c'était une personnalité assez extraordinaire... Dès que l'on a trois jours on essaie d'aller

le passer à Brignogan. Quand on a un métier comme le mien, qui fait que toute la journée je rencontre des personnes de tous les pays du monde, que l'on essaie en permanence de trouver des équilibres entre des cultures extrêmement différentes, tout cela ouvre l'esprit et l'on a besoin de racines, de terroir, de contacts avec son passé, sa famille. J'aime la mer, j'aime le granit, j'aime les embruns ; j'ai un petit Loctudy en bois depuis trente ans. Cela compte aussi pour moi sur le plan professionnel parce qu'on nous traite de technocrates, d'Eurocrates, mais ce n'est pas vrai ! Nous avons énormément de contacts ; depuis que je suis ici c'est un mouvement incessant de Bretons à Bruxelles. Un jour les députés, un jour les caisses de Crédit Agricole, le lendemain les préfets. Les Bretons sont très présents ; ils viennent me voir parce qu'ils savent que je suis Breton. On a organisé l'autre jour un match de foot et l'on a mis en tête un binou et une bombe... Ici ils sont deux cents. La Bretagne a beaucoup profité de l'Europe et elle a encore beaucoup à en profiter, en matière agricole, en matière de pêche. J'ai participé de très près, à la fin des années 70, à la politique commune de la pêche

qui a permis de maintenir, au nom de la solidarité européenne, l'accès aux eaux proches des autres Etats membres. Alors, aujourd'hui, il faut voir quels sont les nouveaux défis et il faut s'adapter. La Bretagne est aujourd'hui confrontée à trois problèmes : 1) celui de la restructuration des arsenaux, 2) celui de l'agriculture, très industrielle par rapport aux préoccupations d'écologie et d'environnement, 3) celui, enfin, de la pêche... la Bretagne ce n'est pas la fin de l'Europe, c'est la porte d'entrée. Nous avons une vocation exportatrice ; dans une Europe élargie quelles peuvent être nos chances ? Etant entendu que les Bretons ont des atouts considérables ; ce sont des gens qui sont travailleurs, qui sont organisés et qui sont imaginatifs, qui bougent. Il faut donc se mobiliser autour d'un certain nombre de projets.

**A.M.** - Vous estimez véritablement que la Bretagne est bien représentée à Bruxelles ?

**Y.T.D.S.** - Je parle des organisations professionnelles. Mais c'est vrai même sur le plan institutionnel. Pour traiter avec Bruxelles il faut deux choses : tout d'abord se définir une stratégie et ensuite, tenir tous les

même langage : les socio-professionnels, les politiques, les administratifs. C'est d'ailleurs ce qui est fait par le Conseil Régional à travers les différents Plans. Parmi les Régions, c'est une de celles qui se font entendre !

**A.M.** - Peut-être parce qu'il existe une spécificité culturelle ? Que pensez-vous de la non-ratification par la France de la Charte des Langues et Cultures Minoritaires ?

**Y.T.D.S.** - J'ai toujours pensé que ce problème des langues est aujourd'hui fondamental. Autant je suis pour le grand Marché, pour la monnaie unique, autant je pense qu'il faut que nous sauvions chacun nos spécificités régionales et linguistiques. Il faut éviter l'uniformisme sinon tout le monde ne parlera plus qu'anglais. Il y a là un risque de dérive. Tout ce qui va dans le sens de la défense des spécificités linguistiques et culturelles rencontre toujours mon soutien et mon appui.

**A.M.** - Le Comité des Régions ?

**Y.T.D.S.** - Je n'ai pas le sentiment qu'il subira beaucoup de modifications dans le cadre de la Conférence inter-gouvernementale. Il n'y a pas eu beaucoup de projets d'extension de

ses pouvoirs. Si cela se faisait, ce serait au détriment du Conseil Economique et Social ou du Parlement. Ses compétences me paraissent devoir être maintenues ; il faut qu'il se rode et il faut qu'il y ait en France une mobilisation des Régions. Je suis frappé de voir que, à part en France et au Royaume-Uni, la "régionalisation" est de plus en plus forte. Je ne préche pas pour l'éclatement des Etats pour faire l'Europe des Régions, mais en revanche que, dans le cadre du mouvement de décentralisation, il faut que les Régions s'engagent (et la Bretagne est une de celles qui le fait le mieux) et leur avenir passe par une défense de leurs intérêts directement à Bruxelles.

**A.M.** - Vous insistez beaucoup sur l'aspect "Europe des citoyens". Iriez-vous jusqu'à dire que l'Europe est trop importante pour être laissée aux Eurocrates ?

**Y.T.D.S.** - Absolument. L'Europe concerne tous ses citoyens. Nous venons de vivre cinquante ans de paix, cela ne s'est pas produit depuis quatre cents ans. Des gens qui ont des cultures, des intérêts différents, travaillent ensemble. Mais il faut faire attention : la paix n'est pas

définitivement acquise. Il faut traiter les problèmes qui concernent directement les citoyens ; le chômage, la lutte contre la criminalité, contre la drogue, les services publics... Et il faut aussi simplifier le système de décision. Je trouve que les politiques font actuellement preuve de frilosité vis-à-vis de l'Europe ; si vous voulez faire un tabac, il vous faut tenir des propos contre la Commission, contre l'Europe, contre l'euro, pour sauver la branche sur laquelle on est assis.

**A.M.** - Alors, Yves-Thibault de Silguy, "Breton de l'année" cela vous fait quoi ?

**Y.T.D.S.** - Pour une fois qu'il y a un Breton qui est Commissaire, et un Breton enraciné, c'est un choix qui me paraît plutôt sympathique et de bon aloi. Il démontre, indépendamment de ma personne, que les Bretons voient bien que les vrais enjeux, les vrais opportunités sont européens.

Propos recueillis par  
**PIERRICK HAMON**  
et **HERVÉ LE BORGNE**



**EDMOND HERVÉ** **OLIVIER ROELLINGER** **MARTIAL MENARD**

**Les trois nominés**

Né en 1942 en Côtes d'Armor d'une famille modeste, "pion" pour payer ses études universitaires, marié à une Finistérienne, maître de Rennes depuis 1977, Edmond Hervé a les deux pieds bien calés sur la terre bretonne.

Ce n'est pas pour un parcours politique pourtant brillant qu'il se retrouve dans le peloton de tête de la sélection 1996 du "Breton de l'année", mais pour son attachement profond, viscéral, à la Bretagne. Certains regrettaient que sa "bretonnité" soit trop discrète, malgré son attachement marqué à notre culture et à ses figures de proue comme Louis Guilloux, Maharian Méheut, Glenmor... malgré sa réaction passionnée lors de l'incendie du Parlement.

Cette année, il est sorti avec éclat de cette discrétion en soutenant la création d'un Comité de l'Identité bretonne. C'est la première fois qu'un haut responsable européen... une telle initiative, "vous n'avez rien à dire", faire reconnaître la Bretagne moderne... Edmond Hervé nous offre la clef pour entrer dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Cela valait d'être salué.

Trois étoiles dans la 1<sup>ère</sup> édition du Boutin Gourmand, 19.5/20 au Gault et Millau, Olivier Roellinger engrange les cloques. De son parcours de chimiste, le cuisinier cancalais a gardé le sens de l'alliance des éléments. Du mariage de la mer et de la terre, de la symbiose des saveurs bretonnes aux épices des îles, il réalise, dans sa Maison de Briouat, une cuisine savoureuse et inventive où la Bretagne est toujours présente : huîtres cancalaises, homard breton, turbot grillé, oursins de la Manche...

Parce qu'il s'approvisionne entre Canecale et Rennes, parce qu'il connaît bien ses fournisseurs, parce qu'il valorise les produits de son terroir, Olivier Roellinger est devenu le fer de lance de la cuisine bretonne.

Designé cuisinier de l'année en 94, son palmarès en dit long sur sa réussite et sur la qualité de sa table. Il mérite largement ce titre de nominé pour ce prix "Breton de l'année 1996".

Martial Menard, la belle quarantaine, est aujourd'hui un pilier de l'édition bretonne. Né à Paris, ce Haut-Breton ne pouvait qu'être militant du jour où il se retrouva en Bretagne. Un militantisme qui lui valut deux ans dans un endroit calme où l'impossibilité de sortir lui permit d'approfondir le breton. Plus tard, il devient même instituteur à Drwan. Il comprend vite que, pour l'école, il faut des livres et des beaux livres. C'est ainsi que sont créées les éditions An Here. Grâce à des contrats avec de grands éditeurs, il sort les délicieux albums du petit chien Spot, "les 100 premiers mots pour votre enfant". On retrouvera aussi le dictionnaire breton... en breton, premier du genre, un dictionnaire bilingue, des livres pour enfants. Enfin, Martial Menard est un des initiateurs de Breizh-Info, hebdomadaire breton d'information. Sa nomination à ce titre de Breton de l'année est une juste récompense.

**Le syndrome du Diplodocus, un nouveau souffle pour l'Europe**

L'AVANTAGE... celle sous ce titre constitue un vibrant plaidoyer pro-domo ; et c'est ce qui fait son originalité. Rédigé d'une écriture alerte, il est à la portée de tous et se lit d'une traite. Yves-Thibault de Silguy y présente des suggestions précises pour améliorer le fonctionnement politique de l'Europe. Dans les domaines des Affaires étrangères, de la justice, de la monnaie bien sûr. Nous ne repreneons que celles concernant l'élection au Parlement Européen.

"L'attitude de la classe politique nationale dans bon nombre d'Etats membres est, pour partie, à l'origine du malentendu autour du Parlement Européen. A com-

mencer par la France, où les élus européens sont choisis à la proportionnelle sur une liste nationale. Autant dire que les électeurs ne connaissent pas plus leurs députés européens que ces derniers n'ont de compte à rendre directement à leurs mandants. S'il fallait trouver un argument décisif contre ce système de représentation proportionnelle, ce serait bien celui-là. Le cadre national prive le député européen de tout lien direct avec ses électeurs. Comment exiger, avec un tel mode de scrutin, que l'opinion française se passionne pour l'élection au Parlement européen, par ses travaux ? Et cette situation, devant le

le citoyen européen dans cette grande aventure collective ? Il me semble qu'une des solutions pour l'avenir pourrait être d'organiser, sur de grands sujets d'intérêt général, des référendums européens. Hypothèse déjà soulevée par le Général de Gaulle en 1960.

La C.I.G. (Conférence Inter-Gouvernementale, pour la révision des règles de fonctionnement des Instans), ainsi à juste titre nommé, devrait déboucher, en juillet 1997, sur des propositions importantes. Il est indispensable, et Y.T. de Silguy le rappelle, que celle-ci soit accompagnée par une véritable mobilisation des citoyens européens.

Les médias sont sollicités. Armor magazine ouvrira donc ses pages à ce débat essentiel pour notre avenir. Nous qui sommes à l'extrémité de l'espace européen, nous ne pouvons être absents. Les chroniques de nos collaborateurs ont d'ailleurs ouvert la voie depuis longtemps. Nous contribuons ainsi à la préparation des rencontres régionales qui doivent être organisées par Michel Barnier, ministre des Affaires Européennes, avec l'appui de la Commission, durant le premier semestre 1997, à Rennes et Nantes, comme dans chaque région française. ■

P.H.

**De nombreuses suggestions**

Vous avez été très nombreux à nous envoyer des propositions. Si Yves-Thibault de Silguy, Edmond Hervé, Olivier Roellinger et Martial Menard sont arrivés en tête, d'autres noms ont été cités. Parmi eux, Alphonse Aizel, Yannic Baron, Dan ar Braz, Nathalie Even, Auguste Genôvez, Jean-Pol Gisserot, Jean-Jacques Hénaff, Stéphane Heulot, Glenn Hoël, Gwenn Jégou, Gwennole Le Menn, Noël Le Graët, Francis Le Potier, Patrick Malrieu, Bernard Moreau, Loïk Peron, Jean-Claude Pierre, François Pinaut, Denis Le Her-Seez, Francis Smezeckli, Eric Tabarly, Erwann Vallier. ■

**EDITO**  
**Le Breton de l'Europe**

EN mars 1969, l'éditorial du premier n° d'Armor magazine précisait que celui-ci serait "un journal breton ouvert au destin du monde". Le service de la Bretagne, la solidarité des nations : c'est une double vocation à laquelle nous n'avons jamais failli. Notre engagement total, constant, dans la cause européenne en est un des témoignages.

Breton fidèle. Européen effréné. Yves-Thibault de Silguy a marqué, par sa présence fréquente, par sa force de persuasion, sa volonté d'explication. A Bruxelles, la Bretagne a trouvé en lui l'avocat le plus éloquent pour défendre ses intérêts, aider son économie, donner à sa culture une audience nouvelle.

LE choix de Yves-Thibault de Silguy comme "Breton de l'année" pour 1996 est un autre. Breton, fier de l'être, c'est un Européen convaincu qui occupe une des plus importantes fonctions dans les instances de ce continent qui se construisent peu à peu, difficilement parfois, inévitablement sans conteste, pour devenir une entité humaine forte et soudée dont nous devons être une composante à part entière.

DEPUIS la création de cette distinction symbolique, le Breton de l'année - industriel, navigateur, chanteur, amateur culturel, homme politique, économiste ou autre... a toujours été désigné sur une seule exigence : sa contribution à la défense, à la promotion, à l'épanouissement de la Bretagne.

Thibault de Silguy mérite bien sa place sur cette ligne...  
YANN POILVET

## Excellences

**L**a croissance économique par l'innovation technologique : lors d'un débat, le 6 novembre dernier, l'ANVAR avait confié le développement du thème à Yves Morvan, président du CESR. "Il faut en prendre conscience, dit-il, l'innovation est la matière première des temps futurs ; elle est autrement plus importante que la productivité qui a parfois conduit des entreprises à leur perte". Quatre entreprises apportèrent aussitôt leur témoignage, sur les facilités ou les obstacles rencontrés dans le financement de leurs "innovations".

C'est un leit-motiv très familier aux assemblées régionales, depuis surtout qu'à la suite d'un rapport de Claude Champaud, au CESR en 1975 (chro. n° 20), l'innovation se trouvait associée à la recherche jusque dans les lignes budgétaires. Depuis 1993 chacune a sa ligne propre (chro. n° 210) ; fait significatif, du BP 1995 à celui de 1996, les crédits "innovation" ont fait un bond de +26,3 %.

Enclavant l'après-midi ANVAR, le SGAR Vincent Pourquero de Rosserri, souligna précisément l'importance que la Région accordait à l'innovation, accompagnant les financements de l'Etat et des fonds structurels européens, soit 250 MF à ce titre en 95 pour la Bretagne. "C'est tout à fait justifié, estimait-il, car la Bretagne s'impose en excellences, particulièrement en agro-alimentaire et télécommunications".

Le SGAR aidera vite le nouveau Préfet de Région à s'en convaincre. Nommé le 16 octobre, Yves Mansillon a en effet pris ses fonctions le 4 novembre ; arrivé de Poitiers où il était Préfet de Poitou-Charentes, il remplace Jean-Claude Le Taillandier de Gabory, Pré-

fet à Rennes depuis le 17 janvier 1994 (chro. n° 221) et nommé secrétaire général de la mairie de Paris.

\* "Innovation et qualité", telles étaient tout naturellement les dominantes bretonnes au SIAL des 20-24 octobre à Villepinite. Le 22, Bretagne-Innovation créée en 1988, organisait même sur le site, pour la première fois, un colloque présidé par le Président du CR : "Bretagne terre d'innovation, une dynamique au service des marchés futurs".

Quelque 200 entreprises bretonnes étaient présentes au SIAL, dont 21 sociétés sur les 175 m<sup>2</sup> de stand gérés par la Région. Le secteur agrobiologique complétait les secteurs traditionnels de l'économie agro-alimentaire bretonne, avec une vingtaine de produits sous label rouge ou certificat de conformité. Apparaîtra bientôt l'euro-péen ECOLABEL.

Dès 1932 les chambres de commerce et d'agriculture avaient innové avec la "marque Bretagne" ; en 1956 le comité interprofessionnel de propagande pour les produits bretons préférait, sous l'égide du CELIB, le "label Bretagne" ; avant de revenir à la "marque" en 1965.

Dans la même lignée, une association, créée en 1995, vient de lancer "produit en Bretagne", un logo qui arbore déjà 1 042 produits de 62 industriels, 9 distributeurs, et 4 entreprises de service des cinq départements, selon l'aire géographique du CIPPB. Lors d'une conférence de presse d'avant SIAL le 4 octobre, Yvon Bourges et les 17 instituts consulaires regroupés dans la COCEB, se félicitaient de ce dynamisme régional. Le Président commentait aussi une note éloquentes sur "la force de la Bretagne agro-alimentaire" ; les 575 établissements de plus de 10 salariés représentent 32 % de l'emploi industriel régional, et plus de 10 % de l'ensemble du secteur agro-alimentaire français. Il rappelle qu'en 1995 la Région lui avait consacré 48 MF d'aides à l'investissement, apport pleinement justifié pour ce "domaine d'excellence".

Il est intéressant de noter que dans les orientations pour le budget 1997, soumises aux assemblées le soir 4<sup>e</sup> session de novembre, le soutien à l'agriculture "activité essentielle pour notre région", soit pour "qu'elle s'adapte sans réduire son potentiel, ce qui compromettrait l'activité agro-alimentaire".

\* Le même rapport du président du CR fait valoir que depuis trois ans, la Région a fait du secteur des télécommunications "un enjeu essentiel dans ses politiques" ; l'effort doit être poursuivi pour "imposer une image moderne et réactualisée de la Bretagne des télécommunications". Une Bretagne qui pèse déjà 40 % du chiffre d'affaires des télécommunications en France.

Il faut remonter plus loin dans le temps pour rappeler combien la Bretagne a joué un rôle de premier plan dans l'histoire des réseaux de télécommunication, avec Transpac, Numéris, ATM... Venu à Rennes le 15 octobre, à la demande du Préfet, pour une réunion extraordinaire du GAT régional, groupe d'animation des télécommunications, Robert Verre, directeur général à la commission européenne, l'a proclamé : "dans l'actualité poignante des télécoms, la Bretagne présente des plate-formes d'excellence reconnues".

En conséquence, elle devrait avoir une part européenne

accrue dans le Ve "programme cadre recherche et développement technologique". Au cours du IV<sup>e</sup>, de 1994 à 1998, plus de 150 MF auront été reçus par la Bretagne pour le seul programme ACTS, technologie et services avancés de communication.

C'est en 1995 qu'apparaît dans les politiques régionales le programme ITR "informatique-télécommunication-réseaux (billet n° 6). Un volet formation va être lancé en 1997, il représentera 8 MF au budget de la formation professionnelle. Des 96 le volet conseil a été effectif au service des entreprises bretonnes, afin de les sensibiliser aux nouvelles technologies de l'information.

D'abord appelé Orbital au BP, le dispositif de conseil s'appelle désormais CYBERBRETAGNE. Cinq plate-formes d'expérimentation, dotées de matériels et de logiciels, ont peu à peu été ouvertes : à Brest et Quimper dès janvier, dans les technopoles Brest-Trois et Quimper-Comouaille ; à Lannion en avril, dans l'ENSSAT ; à Rennes en octobre, au campus de Ker Lann ; enfin le 4 novembre la commission permanente du CR a affecté 167 000 F pour la mise en place de la plate-forme morbihannaise, à l'IUT de Vannes.

Chacun pourra découvrir comment fonctionne le réseau INTERNET, taper par exemple les http (hypertext transport protocol), avant les 3W, world-wide-web (mondiale-large-toile d'araignée), et accéder aux services disponibles sur les multiples serveurs.

"Le futur est déjà là" dit un slogan, mais il est anglophone à 90 % ; parce que 90 % des matériels et des logiciels sur Internet, sont américains ! ■

RAYMOND LETERTRE

## ECONOMIE

### Pas si folle, la vache

**M**anger du bœuf, ou ne pas manger de bœuf ? Telle est la question. S'il est difficile de quantifier les adeptes d'un néo-végétarisme prudent, il est tout aussi difficile de savoir quel éleveur a conduit son troupeau à la folie. Il est en revanche aisé de constater que la viande de bœuf connaît une baisse de consommation sans précédent, attisée par l'actualité alarmante de la recherche, dont les découvertes précèdent le rapport étroit entre la maladie de Creutzfeldt-Jakob et la consommation de viande issue d'un animal atteint d'ESB (encéphalite spongiforme bovine). Pourtant, certains éleveurs n'ont jamais servi de plat grillé à la farine de cadavres à leurs herbivores. Ils tiennent à le faire savoir, ont élaboré une charte stricte, et patent de plein gré pour se soumettre au contrôle impartial d'un organisme indépendant. Leur nom de code est "Herbagère", une marque dévolue.

Le cliché est éculé : une prairie verdoyante, le chant des petits oiseaux, des vaches paisibles au regard blasé, quelques taureaux pas même furieux... Eculé, bucolique, mais agréable, reposant, à des lieues du battage médiatique sur les vaches folles. Ici, nous sommes à St-Bihy, petite commune au sud-ouest de Quintin (Côtes d'Armor), dans l'élevage de Pascal Hillion. Celui-ci a repris il y a quelques années l'exploitation de son beau-père, André Pochon, pionnier de la fertilisation raisonnée, initiateur de la "méthode Pochon", c'est-à-dire l'association trèfle blanc-ray grass pour les pâtures, le trèfle apportant l'azote de l'air sans apport chimique. Autant dire qu'ici, on est à la limite de la culture biologique, sans pour autant exclure la rentabilité qui fait parfois défaut pour le "bio" pur et dur. La quarantaine de vaches allaitantes coule des jours heureux, fait ses vœux "sous la mère" au rythme hormonal naturel, et mime nonchalamment sans adjonction de farines d'origine animale. Pour compléter la ration en énergie, le blé est suffisant. Un cas de figure qui n'est pas si rare, mais désormais le consommateur n'a plus confiance. C'est pour regagner cette confiance que des éleveurs sont contraints de se différencier, de jouer carte sur table. 21 éleveurs bretons, en Côtes d'Armor et Morbihan, viennent de créer l'association Herbagère.



Les vaches qui ont toute leur tête existent encore. La difficulté est de pouvoir les identifier.

"Adhérer à l'association c'est s'engager à pratiquer une agriculture durable", explique Pascale Pochon, l'épouse de Pascal Hillion. "On est prêt à garantir la qualité de l'élevage, et à se faire contrôler par ECOCERT, l'organisme de certification actuellement chargé de contrôler l'agriculture biologique."

#### Agriculture et nature

Herbagère, c'est bien plus qu'une banale opération commerciale. Le sigle signifie "Herbagères Associés Garants d'un Elevage Réconcilié avec son Environnement" ; le président est Laurent Petite, un éleveur de Trémarq.

"Nous cherchons à obtenir une certification, mais qui s'appuie sur la spécificité de notre situation", dit le président. "Elle permettra de reconnaître et de valoriser le travail de nos éleveurs", poursuit Pascale Pochon. Les conditions de la charte sont strictes ; parmi celles-ci, l'exploitant doit avoir les 3/4 de sa surface fourragère en herbe, pas plus de 15 % en maïs fourrage ; l'excédent

de bilan azoté, calculé selon la méthode de l'INRA de Quintin, doit être inférieur à 60 unités/ha ; pas de terres nues en hiver, pas de plasticulture, mise en herbe obligatoire sur les bords de cours d'eau et d'étangs sur un minimum de 50 mètres, et en totalité sur les parties inondables ; pas de régulation de croissance sur les céréales ; réduction des herbicides d'un tiers par rapport à la dose homologuée, interdiction d'utilisation d'atrazine, dinoterbe, lindane, alachlore ; interdiction de drainage, d'arasement de talus entre prés humides...

#### Exit les hormones, le soja, les urées...

La production animale répond à des conditions tout aussi strictes : les vœux doivent provenir d'élevages de l'association ou agréés par elle (avec certification agrobiologique) ; l'alimentation exclut le soja, l'urée, et bien sûr les farines de viande ; la ration d'hiver ne doit contenir du

mais qu'à hauteur de 30 % de la matière sèche totale, et pendant 5 mois maximum ; interdiction d'hormones (même naturelles) ou anabolisants ; encouragement à la consommation de médicaments homéopathiques... La viande, abattue à Rostrenen, sera vendue au prix pratiqué habituellement en boucherie artisanale, c'est-à-dire un peu plus chère qu'en grande surface, mais avec une qualité garantie puisque contrôlée sans complaisance, complétée d'une "traçabilité" aisée.

"Nous recherchons un atelier de découpe qui traitera exclusivement les productions de l'association", explique Pascal Hillion, déçu par une proposition d'un professionnel, qui visait à valoriser aussi d'autres produits, moins contrôlés que ceux de l'association.

Dans un premier temps (d'autres éleveurs suivront si le concept prend), 21 éleveurs peuvent produire 22 T/mois. Pour sensibiliser les collectivités, un client potentiel, Pascale Pochon met l'accent sur la qualité des aliments servis aux enfants dans les cantines : "Les collectivités se soucient plus du coût que de la qualité. Le résultat est que nos enfants consomment essentiellement des aliments issus de l'agriculture productiviste, sans contrôle". ■

LIONEL RIOCHE

## Créaverin Bretagne : un an, 120 emplois

Créé en décembre 1994 par le Crédit Mutuel de Bretagne, Créaverin Bretagne, vient de présenter le bilan de sa première année d'activité au cours de son Assemblée Générale. Bilan qui confirme l'intérêt de la formule puisée, en quelques mois, grâce à l'intervention de l'association, 14 entreprises ont pu voir le jour et près de 120 emplois durables ont été créés.

"Le CMB a créé l'association Créaverin Bretagne pour lutter contre le fléau essentiel de notre époque : le chômage", rappelle Georges Coudray, président de Créaverin Bretagne. L'association poursuit, en effet, un objectif précis : favoriser le développement économique local pour créer et maintenir l'emploi dans la région. Un objectif déjà couronné d'un premier succès : la création de 116,5 emplois.

### Accompagner les porteurs de projets

Le principe est simple. Pour créer une entreprise, il faut des idées, des hommes et de l'argent. Les idées et les hommes, c'est l'affaire de l'entreprise. L'argent, c'est souvent celle de la banque. Encore faut-il que l'entreprise présente des garanties suffisantes. C'est justement auprès de celles qui n'entrent pas dans ce schéma traditionnel que Créaverin Bretagne intervient. En les accompagnant d'un point de vue financier, sûr, mais aussi humain, technique et moral.

### 14 projets retenus et 116,5 emplois créés

A l'issue du premier exercice, 14 projets (4 dans les Côtes d'Armor, 5 dans le Finistère, 4 en Ille-et-Vilaine et un dans le Morbihan) ont été retenus par Créaverin Bretagne. Ces projets ont permis de créer 116,5 emplois durables. Parmi les dossiers présentés, neuf concernent des projets directement opérationnels et cinq des structures locales de développement chargées de parrainer les porteurs de

projets. Ces dossiers couvrent l'ensemble des secteurs économiques (agriculture, industrie, artisanat, tourisme, services, culture, haute technologie...) dans des domaines très divers tels que : entreprises de production, insertion sociale, revitalisation du tissu rural, emploi de proximité, protection de la nature...

### Une aide moyenne de 9 000 F par emploi créé

En moyenne, Créaverin Bretagne a apporté une aide financière - sous forme de don et d'avance remboursable à taux zéro - de 9 000 F par emploi créé. Cette aide est exclusivement destinée à renforcer le projet par des actions de formation, de promotion commerciale, de validation technique... Outre l'aide financière, les entreprises ont pu bénéficier des conseils d'experts du CMB (expert en PME-PMI, fiscaliste, juriste...) et de moyens techniques tels que le prêt, le don ou la vente de matériel.

### Quatre conditions à remplir

Rappelons que pour pouvoir bénéficier de l'aide de Créaverin Bretagne, les projets doivent remplir quatre conditions : être novateur (et pas forcément innovant), c'est-à-dire répondre à une réelle demande ou un besoin de la clientèle ; bénéficier de l'appui d'une structure locale de développement (épinière d'entreprises, groupement d'employeurs, club de créateurs, Chambre Consulaire, association d'insertion...) chargée de suivre l'entreprise pendant les premières années de sa vie ; et, enfin, ne pas entrer

## CIO : 30 fusions et acquisitions en 95

Le CIO, banque régionale dont le siège est situé à Nantes, est intervenu en 1995 de diverses façons dans des opérations de développement ou de rachat d'une trentaine d'entreprises régionales, pour plus de 700 MF. Les plus significatives sont la réalisation du montage financier de la transmission de Joyau S.A., l'accompagnement du Groupe Le Duff (Brioche Dorée) dans l'achat de "Pizza del Arte", ainsi que diverses participations dans des rachats d'entreprises (rapprochement de La Fourmi et GEP, Tallec repris par Ducalet, Inova par Pindère, Jeanneau par Bénéteau, Le Hir par Fleury-Michon, rachat de la Société Bretonne de galvanisation par ses cadres...).



Récemment, une convention a été signée par Georges Coudray, président de Créaverin Bretagne, et René Troulain, président de la technopole Quimper-Cornouaille. Objectif : augmenter les chances de réussite, et donc, de pérennité, des projets de création d'entreprise au sein de la technopole qui fonde ses espoirs de développement sur les industries agro-alimentaires, le secteur de l'emballage et les nouvelles technologies de communication.

dans un schéma classique permettant d'obtenir un soutien financier bancaire.

### Les perspectives pour 1996

En 1996, Créaverin Bretagne a naturellement poursuivi son action et cinq nouveaux projets ont été concrétisés permettant de créer 60 nouveaux emplois. D'autres dossiers sont à l'étude. Car la bataille pour l'emploi est permanente. ■

### Constructeurs indépendants

#### Résultats en hausse

La rentrée à la Compagnie générale Immobilière européenne (1) s'est faite dans un climat optimiste, en effet, ce groupement a vu à la construction indépendante européenne, 803 ventes au 31 août 1995. Il en était à 957 ventes au 31 août 1996, soit une progression de plus de 19 %. ■

(1) C.G.I.E., 9, rue de Saïde, Rennes - 02 99 41 91 00.

Le CIO intervient en capital-développement par sa filiale la "Société Financière Voltaire", dont les participations dans le capital d'une cinquantaine de PME-PMI atteignent 100 MF. ■

## PROJET

### Un nouveau barrage en Ille-et-Vilaine

Le Schéma Régional d'Alimentation en Eau Potable approuvé par la Région et les Conseils Généraux de Bretagne confirme l'intérêt de la création d'une retenue d'eau à l'Ouest du département d'Ille-et-Vilaine.

Les études tendent à définir comme un des sites possibles une retenue sur le Meu au niveau de Giel.

Le Conseil Général d'Ille-et-Vilaine va engager une concertation avec les populations locales, les agriculteurs, les élus concernés et le Conseil Général des Côtes d'Armor.

Ce n'est qu'à l'issue de cette concertation que le Conseil Général d'Ille-et-Vilaine aurait à se prononcer sur la prise en charge de cet ouvrage. ■

## INITIATIVES

Cité Marine dans une zone pilote

### Délocalisation à Kervignac

Avec l'inauguration de Cité Marine à Kervignac, c'est un coup de projecteur sur le nouveau Carrefour industriel du Porzo qui a été donné.

3 956 hectares, 4 000 habitants, Kervignac est situé à la jonction de deux voies rapides Nord-Sud et Est-Ouest qui sillonnent la Bretagne. C'est à ce nœud d'activités que la municipalité de Kervignac a choisi d'implanter sa cinquième zone d'activités : le Carrefour industriel du Porzo. Originalité de l'affaire : la Caisse Régionale d'Assurance Maladie de Bretagne a proposé aux élus de signer avec eux un partenariat qui prévoit l'intégration de la sécurité dès la conception des espaces destinés à recevoir des entreprises. Cet accord fait du Carrefour du Porzo une zone pilote et Cité Marine est la première entreprise à bénéficier de ce concept.

### Des perspectives de croissance

L'as de déménager de Concarneau à Brie de l'Odé puis à Lorient, les responsables de l'entreprise avaient envie de poser leur sac dans un endroit suffisamment vaste pour le accueillir et leur permettre de se développer au rythme de leurs résultats et de leurs ambitions. Le lancement de la zone du Porzo est arrivé à un



Le carrefour industriel du Porzo.

moment tout à fait opportun d'autant que la CRAM pouvait les aider dès le départ à intégrer sécurité et qualité dans la conception de l'ouvrage. "Ce fut un élément déterminant pour nous", reconnaît Daniel Gallou, pdg de Cité Marine.

Avec 70 personnes aujourd'hui, l'entreprise spécialisée dans le poisson frais pané précuit entend bien poursuivre sa croissance avec le même souci de qualité. Avec les nuggets et les frites de poisson précuit, Cité

Marine fait entrer les produits de la mer dans l'univers du "snacking" et s'ouvre une nouvelle cible : les adolescents et les jeunes adultes. En 1997, elle créera d'ailleurs la marque "Snack fish". Avec, à la clé, trente emplois nouveaux. L'installation à Kervignac est donc, pour l'entreprise comme pour la commune, porteuse d'espoirs. D'ici quelque temps, sera inaugurée une autre usine : "Armor Plats Cuisinés". Une vingtaine d'emplois sont prévus. ■

### Modulation horaire

## Narvik veut créer soixante emplois

Implantée à Landivisiau, l'entreprise Narvik est spécialisée dans le saumon fumé. Une activité dont la charge de travail maximum est concentrée sur les derniers mois de l'année : 181 emplois permanents et jusqu'à 568 saisonniers en période de pointe.

Partant de ce constat, direction

et syndicats avaient entamé, voilà plusieurs mois, une réflexion sur l'aménagement du temps de travail pour mieux l'adapter aux contraintes de la production et permettre de meilleures conditions de travail. Chaque année, en effet, l'entreprise devait faire appel à des embauches massives pour des durées n'excédant pas quatre à cinq mois. Désormais, en

période creuse, le personnel travaillera de 32 à 34 heures du lundi au jeudi et d'octobre à décembre, la durée de travail hebdomadaire sera de 42,5 h du lundi au vendredi (avec majoration au delà de la 39e heure). Grâce à cet accord qui a été obtenu dans une très large concertation, Narvik prévoit de créer 60 emplois permanents avant le 31 août 1997. ■

## Un trophée "Produit en Bretagne"

L'association Produit en Bretagne lance un concours destiné aux étudiants en commerce et marketing.

Créé en 1995, l'association s'emploie à promouvoir le savoir-faire des entreprises de la région. Par la mise en œuvre de moyens de communication, publicitaires et institutionnels, elle tend à apposer son logo sur toutes les productions bretonnes à l'instar d'un label de qualité.

### Un concours inter-écoles

Les 75 entreprises de l'association lancent un trophée destiné aux étudiants de formation supérieure commerciale et marketing des 5 départements bretons.

Le but de ce concours est de concevoir et réaliser un projet de promotion de "Produits en Bretagne" à destination du grand-public.

Cette opération vise à associer les étudiants au développement de la région, à encourager leur créativité et à favoriser leur intégration dans l'entreprise.

### Une large participation

114 dossiers de participation ont été déposés auprès de l'association. Les 25 meilleurs projets se verront allouer un budget de 4 000 F et pourront faire appel au sponsoring pour mettre en œuvre leurs créations. Le challenge prendra fin le 30 janvier avec à la clé un stage rémunéré pour chacun des 4 membres des 25 équipes.

Ce trophée est un excellent moyen pour les étudiants de se faire connaître des entreprises de la région et de leur futur employeur. ■

"L'Intanet, catalyseur de l'entreprise conquérante..." est le thème des 4<sup>es</sup> Rencontres du Cyberpole qui se dérouleront au Triskell de Pont-l'Abbé le 4 décembre.

## Les Déménageurs Bretons : une nouvelle enseigne à St-Brieuc

**A**horant toujours un chapeau à guides comme emblème, les Déménageurs Bretons, qui ont depuis 1982 leur siège à Sèvres, en région parisienne (1) se sont lancés dans une démarche qualité, ce qui a permis à 15 des 62 franchisés installés en Bretagne (2) et dans l'hexagone d'obtenir la certification NF.

Analysant un sondage commandé pour eux à la SOFRES, l'entreprise se réjouit de l'image que le déménagement véhicule. 38 % des Français interrogés choisissent leur déménageur pour le rapport qualité/prix : ils sont très attachés au professionnalisme et au savoir-faire, ce qui génère pour le "déménagement" une diminution de la fatigue.

"Les Déménageurs Bretons", qui sont à la 3<sup>e</sup> place des réseaux nationaux en terme de

chiffre d'affaires, se situent au 2<sup>e</sup> rang pour la notoriété : des pourcentages qui confortent les responsables qui affirment que, pour eux, l'image de la Bretagne est valorisante, car elle est synonyme de sérieux et d'honnêteté.

Pour l'avenir, la marque devrait ouvrir dès l'année prochaine une enseigne à St-Brieuc, seul département breton où elle est absente. En terme de développement, les Déménageurs Bretons veulent poursuivre leur

recherche de qualité puisque tout le réseau devrait être certifié AFNOR d'ici le printemps 1997.

A noter enfin que l'entreprise possède sa propre école de formation réservée aux chefs d'équipe et aux franchisés. Une manière de bien imposer "l'esprit maison". ■

(1) Aujourd'hui réseau national, "Les Déménageurs Bretons" étaient auparavant une chaîne régionale créée en 1971 par un Breton, M. Daniélo.

(2) Quatre enseignes pour l'instant en Bretagne : Brest, Lorient, Nantes et Rennes.

## MÉMO

### Un nouveau patron pour Aurigny Air



C'est Andrew Robert Round qui succède à Craig Alexander à la tête d'Aurigny Air Services (1), la compagnie aérienne des îles anglo-normandes. Agé de quarante deux ans, Andrew Round fait partie de l'équipe d'Aurigny Air Services depuis 1994. La petite, mais performante compagnie aérienne des îles anglo-normandes (un CA de 14 millions de livre sterling) se dote ainsi d'un jeune patron doublé d'un excellent gestionnaire. ■

(1) Aurigny Air Services assure notamment des liaisons aériennes à partir de l'aéroport de Dinard-Pleaurail.

### SPELC 22 :

**le problème du statut**  
Le SPELC 22 (Syndicat professionnel de l'Enseignement Libre Catholique des Côtes d'Armor) vient de se pencher sur le problème d'un statut spécifique de maître contractuel. Il propose pour chaque enseignant contractuel un contrat de droit public indépendant du contrat de l'établissement. Il réclame également la création d'un corps de contractuels remplaçant pour lutter contre la précarité des suppléants et délégués d'auxiliaires. ■

### Tech'97

Le Salon Tech Lorient 97 se déroulera du 1<sup>er</sup> au 4 octobre. Ce rendez-vous professionnel de la filière agro-alimentaire qui accueille de nombreuses délégations étrangères prévoit de s'ouvrir davantage encore à l'international. ■

### Pizzeria Del Arte : siège à Rennes

Le groupe Le Duff, leader national sur le marché de la restauration rapide, souhaite transférer à Rennes le siège de "Pizzeria Del Arte", enseigne rachetée en 1996 au groupe Accor. 21 créations de postes et 30 transferts sont prévus. ■

ALAN PRIGENT

## AGRICULTURE

### Abera : un nouveau système d'épuration

**S**itué à St-Brice-en-Coglès, l'abattoir industriel Abera, (filiale du groupe Louis Sanders) génère chaque année quelque 200 000 m<sup>3</sup> d'effluents qui doivent être traités avant leur rejet en milieu naturel.

Afin de répondre aux normes sanitaires et dans un souci de préservation de l'environnement, l'entreprise a décidé de procéder à l'extension de sa station de traitement des eaux usées.

En outre, Abera a doté son système d'épuration d'un traitement physico-chimique tertiaire déjà utilisé dans le traitement de l'eau potable.

Cette technique quand elle intervient en pré-traitement, présente l'inconvénient de produire des boues actives malodorantes, donc impossibles à épandre. Ce qui n'est pas le cas en traitement tertiaire, c'est-à-dire en fin de circuit. Abera a donc naturellement choisi le second procédé qui restitue des boues riches, inodores et précieuses pour les agriculteurs de la région. Après un an de mise



Un outil performant

en service, les analyses effectuées sur les rejets d'effluents, par différents laboratoires, sont jugées excellentes par Abera.

### Le prix de l'environnement

Préserver le milieu naturel, notamment la Loysance (rivière piscicole) située à proximité, a nécessité de lourds investissements. L'extension de la station d'épuration et la mise en place du procédé ont coûté 6 millions

de francs, ce qui porte la valeur globale de la station à 20 millions de francs.

Chaque m<sup>3</sup> d'eau traitée revient à 4,23 francs en coût d'exploitation.

Enfin, grâce à ce nouvel outil, la productivité de l'abattoir peut augmenter tout en respectant les normes de traitement de l'eau fixées par le département.

Un exemple à suivre pour l'ensemble des industries agro-alimentaires de la région ? ■

### Les formations du CEDAPA

**L**e CEDAPA, avec le concours du FAFEA et de l'Europe, organise un programme de formation sur la prairie à base de trèfle blanc.

La session, organisée sur quatre journées, a pour objectif de former à l'implantation et à l'exploitation d'une prairie de trèfle blanc. Le trèfle permet des économies d'azote, une production bien répartie, une qualité constante et diffuse, moins de nitrates et de pesticides dans l'eau.

Les deux premières journées de formation ont pour thèmes :

- Les semis, l'exploitation de l'herbe : le 4 décembre à Plouguenast (centre d'accueil du Haras), le 6 décembre à Plouaret (salle de la mairie), le 16 décembre à Plénée-Jugon (salle de la mairie).

- Les résultats économiques du système herbe : le 11 décembre à Plouguenast, le 20 décembre à Plouaret, le 23 décembre à Plénée-Jugon.

Les deux dernières journées de la formation, "moins polluer" et "le rallye herbe" se dérouleront au printemps. ■

Inscriptions auprès du CEDAPA - TEL 02 96 74 75 50.

### Tourisme et accueil en milieu rural

Pour la 10<sup>e</sup> année consécutive, le CFFPA de Pontivy, en collaboration avec l'IREO d'Arradon et le lycée agricole privé d'Auray, organise une formation "Accueil et tourisme en milieu rural" (janvier à mai 97). Une journée de recrutement a lieu le mardi 10 décembre. ■

Reqs. 02 97 25 20 19 - Guenelle Bourhis.

### Sival 97

Angers accueille les 16, 17 et 18 janvier la 11<sup>e</sup> édition du Sival et les 4<sup>e</sup> Entretiens techniques d'Angers. De nombreux Bretons seront présents à ce rendez-vous des cultures spécialisées. Les Entretiens sont, quant à eux, dédiés cette année à la filière vitivinicole. ■

Reqs. 02 41 93 40 40.

## L'échalote : une spécialité bretonne

**D**isponible toute l'année, l'échalote, utilisée comme condiment ou comme légume, crue ou cuite, permet de réchauffer les sauces, aussi simples qu'une vinaigrette ou plus sophistiquées comme un beurre blanc, et de réinterpréter les grands classiques de la gastronomie française jusqu'à accompagner viandes et poissons. L'échalote au goût raffiné et



au parfum délicat restitue toutes les saveurs de la Bretagne et de la Loire, les deux régions dont elle est originaire.

Morlaix

## Un Centre de Ressources Techniques pour les entreprises

**L**e 17 octobre a été inauguré dans les locaux du Lycée Tristan Corbière à Morlaix le C.R.T. (Centre de Ressources Techniques).

Le CRT est unique et novateur en Bretagne. Il met au service des entreprises les appareils de mesure du Lycée Tristan Corbière ainsi que le savoir-faire acquis par les étudiants en BTS. Jusqu'à présent, les entreprises étaient obligées de traiter ce type de problème soit à Nantes ou hors Bretagne.

L'opération est financée par la Chambre patronale de la métallurgie, le Conseil général du Finistère, la ville de Morlaix et les communes de la ceinture.

Les interventions et explications de Jacques Feunteuna, président de la C.C.I. de Morlaix et de M. Debarre ont mis en évidence la nécessité de ce rapprochement Industriels/Education Nationale.

On peut regretter qu'il n'y ait à cette inauguration aucun représentant des étudiants, "chevilles ouvrières" du CRT et que dans

cet exemplaire consensus secteurs économiques/Education Nationale, il ne fut jamais évoqué le problème de l'emploi de ces étudiants performants.

Il serait d'ailleurs à souhaiter que les entreprises clientes s'engagent à embaucher en fin d'études un étudiant étant intervenu dans leurs travaux.

Voilà au moins des jeunes Bretons qui échapperaient à l'exode et l'exil forcé pour raisons économiques. ■

ALAN PRIGENT

Côtes d'Armor

## Les premiers trophées des communes

**Les premiers "Trophées des communes" ont été décernés le mois dernier. Organisé par le Crédit Agricole Mutuel des Côtes d'Armor, sous le parrainage de l'Association des Maires de France, ce concours a pour but de promouvoir les actions concrètes qui contribuent à l'amélioration des conditions de vie des habitants du département.**

Ce trophée est ouvert aux communes, communautés de communes, syndicats de communes et districts. 195 dossiers de candidatures provenant de 138 collectivités ont été reçus et, un jury composé d'élus bretons, de professionnels et de journalistes a sélectionné les 16 projets ou réalisations lauréats. Quatre élus dans chaque thème : action économique, action sociale, action culturelle et sportive et action de mise en valeur et de promotion de l'environnement. Un bel hommage aux actions des communes !

Le palmarès dans chaque catégorie de collectivités :

Communes de moins de 1 000 habitants :

St-Gelven : création d'un commerce de proximité. Pléronec : maintien à domicile (transport collectif), Lanrenan - Lante-à-Arzoat (animations culturelles), St-Servais : réhabilitation de Bourg sur 5 ans.

Communes de 1 000 à 5 000 habitants :

Lantic : Implant. ZA, création de nouveaux services et logements. Loguivy-Plougras : salle polyval. cuisine centrale M.A.P.A. logements sociaux. Guarec : l'Aquadélis piscine. Pontrieux : restauration des lavoirs.



Les lauréats sont rassemblés pour recevoir leurs diplômes.

Communes de plus de 5 000 habitants :

Lannion : création du parc d'activités Pégase. Langueux : politique jeunesse. St-Brieuc : Studi'ogham (studios de répét. musiciens). St-Brieuc : Allo cité (cellule d'intervention express).

Communautés de communes et districts :

St-Dinard : création d'un centre de développement industriel spécialisé froid et climat. Pôle cristallin. C de C Lanvollon : création chantier d'insertion. Cideral Loudéac : écoles de musique en réseau. Pays rochois : circuits des talus et roulours à lin. Chaque collectivité a reçu un prix de 10 000 F.

Un super trophée à par ailleurs

été attribué à Pontrieux pour la restauration des lavoirs et son animation, qui a reçu par ailleurs le trophée de l'environnement.

"Ce prix récompense dix ans de travail" souligne Yves Le Mouer, maire de Pontrieux. "depuis 1986, nous avons tout fait pour mettre en valeur notre patrimoine architectural. Cette restauration des lavoirs nous a permis d'organiser une grande fête le 15 août".

En conclusion, Jean-Paul Eudo, directeur du Crédit Agricole Mutuel, a donné rendez-vous aux élus en 1997 : "Comme nous vivons au rythme des saisons, les remises auront lieu en automne et les récompenses en hiver".

ROBERT LEMAY

## La Bretagne dans le peloton de tête électronique

En Bretagne, l'industrie électronique emploie 45 000 salariés soit 20 % des effectifs nationaux. Il existe une répartition équilibrée entre les grands groupes et les PME-PMI.

Au niveau des activités en Bretagne administrative, les télécommunications regroupent 47 % des

emplois, le matériel professionnel 32 % et les logiciels 11 %. Dans sa partie ligérienne, les tendances sont inverses avec le matériel professionnel (38 %), le grand public (17 %), les logiciels et composants (13 %), enfin les télécommunications (12 %).

Côté formation, il existe 7 grandes

écoles (1 600 élèves) spécialisées en électronique, informatique et télécommunications auxquelles s'ajoutent 8 établissements possédant au moins une spécialité en électronique et informatique.

Les universités forment chaque année 9 000 étudiants en électronique et informatique. ■

## Du travail pour qui ? pour quoi ?

Sur ce thème, Mgr Lucien Fruchaud, évêque de Saint-Brieuc & Tréguier, et la "Pastorale des Décideurs", organisent, le vendredi 20 décembre, salle du Bachon à Trémuson, de 18 à 20 h 30, une soirée-débat avec Jean-Baptiste De Foucauld, ancien commissaire au Plan, et Mgr Albert Rouet, évêque de Poitiers, président de la Commission Sociale de l'Episcopat. Ils répondront aux questions concernant la place et la signification du travail dans notre société. ■

Comité : Evêché de Saint-Brieuc. 02 96 65 12 70.

## Roullier contrôlé Kercadéac

Le groupe Roullier a pris le contrôle de la Société Kercadéac, présente en Bretagne sur trois sites (Loudéac, St-Tugdual, Kerpont). Elle réalise un CA annuel de l'ordre de 200 MF et emploie 180 personnes. Leader national du "quatre-quarts", Kercadéac produit également toute la gamme des gâteaux bretons (palets, galettes, crêpes...) et les commercialise essentiellement en GMS.

Le groupe Roullier veut ainsi développer - au sein de son activité agro-alimentaire - son pôle "pâtisserie industrielle", après l'intégration en 1995 de l'entreprise Barraud à Beurlay (17). ■

## Boîtes postales à 5 chiffres

A Nantes, La Poste vient de mettre en place les boîtes postales à 5 chiffres. Cette modernisation du réseau vise à répondre aux attentes des entreprises et à atteindre l'objectif J + 1 pour la distribution du courrier professionnel cédéex. ■

## Abi Bois déménagement

L'Association Bretonne Interprofessionnelle du Bois change d'adresse. Structure principalement au service des entreprises de transformation du bois, elle se trouve désormais 1, square du Chêne Germain à Gesson-Séviigné (35510). ■

Tel. 02 99 27 54 27 - Fax 02 99 27 59 27.

## Un an au manoir de Paimpont

Le Manoir du Tertre en Paimpont date de 1640. Il est exposé à l'Est au sommet d'une montagne de 243 m avec vue imprenable sur 50 km de vallées, de forêts et de collines, au cœur de la célèbre forêt de Brocéliande, à 1 heure de Rennes, 1 heure de Vannes, 1 heure de Dinan, 1 heure de Loudéac. Les bâtiments en grès et schiste pourpre ont été longtemps dépendance du prieuré voisin de St-Barthélémy avant d'être rachetés par le duc d'Aumale, puis par différents propriétaires. Malgré trois rénovations (en 1922, en 1937 et 1989), l'escalier est d'époque.

"Tu verras, au manoir nous aurons beaucoup plus de temps à nous qu'actuellement". C'est d'ailleurs à un peu plus d'un an, en Hollande... Willem et Anne-Marie Ordeleiman venaient d'acheter le Manoir du Tertre en Paimpont-Brocéliande. "Le 5 mai 1995, raconte Anne-Marie Ordeleiman, nous sommes arrivés "par hasard" au manoir et y avons mangé, comme beaucoup d'amoureux de la forêt qui s'arrêtent là pour faire une halte. Et à notre grande surprise, le propriétaire d'alors, Hervé Gougenheim, nous a dit "c'est vous qui allez reprendre le manoir !". Comme cela, de but en blanc, à la fin du repas !"

A.M. - Vous y pensez ?

A.M.O. - Absolument pas ! Nous avons depuis 10 ans une des plus grosses pépinières d'Europe en Hollande, nous n'avons pas envisagé d'acheter quoi que ce soit en Bretagne !

A.M. - Et vous vous y êtes habitués ?

A.M.O. - Nous avons tout rattaché (il y en avait 3), comme son passé que nous découvrons peu à peu !

A.M. - La passion est pour le moins curieuse !

A.M.O. - Il faut vous dire que cette maison a appartenu pendant des années à Geneviève Zaeppfel, qui a été une grande prophète. Elle a fait des prévisions mondiales qui se sont révélées exactes au fil des années. Après sa mort, son mari a gardé le manoir dans cet esprit d'accueil qu'elle avait insufflé.

La salle où se trouve le portrait de Geneviève Zaeppfel.



A.M. - Vous avez donc "repris" ce manoir ?

A.M.O. - Finalement, oui ! Je suis de Binic et l'idée de revenir sur la terre de mes ancêtres, je l'avais tout de même dans un coin de mon cœur ! Donc, peu à peu, je l'ai voulu, ce manoir. J'ai été artiste lyrique autrefois, avant d'être obligée d'arrêter pour raison de santé. L'idée m'est donc venue, et Willem, mon mari y a souscrit aussitôt, de continuer de faire de ce manoir un lieu d'accueil, bien sûr, mais d'y ajouter une dimension, disons, culturelle.

A.M. - C'est-à-dire ?

A.M.O. - Eh bien, le manoir propose des goûters gourmands, des repas aux chandelles, des chambres qui ont pour nom "Merlin", "Viviane", "Lancelot", etc... Nous avons ajouté à cela certains week-ends, une soirée à thème, ou un spectacle, qui font partie du repas, et sont "servis" en fin de soirée. Particulièrement, vous pouvez venir une fois par mois écouter Myrdhin et Zil nous racon-

ter Brocéliande, Merlin, Tristan, nous faire voyager en Pays en Celtie, etc... Autour de ces soirées, nous avons des interventions plus ponctuelles, notamment Gwenc'hlan Le Scouezec et de Maïssou Le Dantec ; nous avons aussi des conférences sur le tarot, le manoir puisque Geneviève Zaeppfel les tirait.

A.M. - Cela fait beaucoup d'activités !

A.M.O. - Cela prend tout notre temps, car le manoir n'est pas seulement un "hôtel-restauration" comme l'on pourrait croire ! - nous avons 6 employés. Les gens qui viennent au manoir demandent autre chose. Nous sommes repartis de zéro le 21 décembre 1995. Nous allons fêter notre premier anniversaire au manoir ce 21 décembre...

A.M. - Quel est le bilan ?

A.M.O. - Très positif quant au contact humain ! Les gens viennent de partout ! Il y a une communion, un mariage, une sortie entre collègues, il y a

ceux qui arrivent "par hasard" ; il y a ceux qui ont connu le manoir autrefois et qui y reviennent. Tous viennent ici en quête, et nous devons leur parler, être avec eux, les écouter. Et il y a aussi la famille de Geneviève Zaeppfel qui vient nous voir et nous parler d'elle.

A.M. - Geneviève Zaeppfel dont le portrait orne toujours le salon ?

A.M.O. - Oui ! Ce tableau d'elle, offert de son vivant, et fait de mémoire, par une femme qui l'avait vue à une conférence, fait partie des murs du manoir, c'est dans le contrat de vente ! C'est toujours SA maison.

A.M. - Les projets ?

A.M.O. - Continuer les week-ends à thème, je dois dire que j'en attire beaucoup de monde ! Et publier les œuvres de Geneviève Zaeppfel, car elle a écrit une dizaine d'ouvrages traitant de ses prophéties, qui ne sont plus éditées et pratiquement introuvables.

A.M. - Vous avez un souhait ?

A.M.O. - Nous souhaiterions que toute personne qui a de la documentation sur Geneviève Zaeppfel, qui elle était, ce qu'elle a fait, articles, témoignages, etc... nous en fasse part. Je voudrais tout rassembler et le publier pour que tous en profitent. Ce serait notre façon à nous de rendre hommage à Geneviève Zaeppfel qui est l'âme de ce manoir. ■

Une fois par mois, soirée à thème. Sur réservation : Tel. 02 99 07 81 02 - Fax 02 99 07 85 45. Prochaine soirée : "Bouquet et Schizée" avec Myrdhin et Zil, le samedi 21 décembre.

**A VOIR**

# Noëls du monde à Trévarez

Le Parc et Château de Trévarez organise jusqu'au 12 janvier 97, la onzième édition des "Noëls du monde". Un grand rendez-vous.

Cette année encore le château de Trévarez en St-Goazec accueille plus de 150 crèches et nativités venues du monde entier, permettant ainsi de découvrir les différentes visions de Noël.

L'événement majeur de cette édition 96 est sans aucun doute la présence de 80 crèches et nativités venues du Québec. En effet, le village de Rivière Éternité, situé dans le Parc National de Saguenay organise avec succès depuis 1989, une exposition de crèches de Noël et de nativités. Cet échange entre Rivière Éternité et Trévarez permet de découvrir comment Noël est célébré au Québec. La diversité des œuvres révèle un savoir-faire artistique original jusque dans l'utilisation des matériaux : corne d'original, pinces de homards, os de morue, verre, faïence et même aluminium. Dans le même temps, des

Le Québec propose 80 crèches à Trévarez.



La diversité des représentations de Noël à travers le monde.

crèches et des nativités réalisées par des artistes bretons sont présentées au Québec. Cette nouvelle édition de Noëls du Monde à Trévarez porte un regard sur les créations d'artistes et d'artistes bretons, mais également sur celles d'écoliers. Noëls du Monde présente enfin des crèches venues des quatre coins de la terre, Amérique du Sud, Asie, Europe et Afrique. Il est alors intéressant d'observer

la diversité des représentations de Noël à travers le monde. Rappelons enfin que depuis ses débuts, l'association des Noëls du monde a permis la multiplication des contacts entre Trévarez et diverses missions à caractère humanitaire en France et à l'étranger. Une partie des recettes de l'exposition leur est redistribuée. ■

Exposition tous les jours de 13 h 30 à 18 h - Tél. 02 98 26 82 79.

**A LIRE**

# Un guide des arts plastiques -- Côtes d'Armor

La mission de sensibilisation aux arts plastiques et d'action de développement musical et culturel du département a précédé la création de l'ODDC de 5 années.

L'action de la mission "Arts plastiques" à l'ODDC a commencé par une valorisation du travail des artistes en Côtes d'Armor, grâce à des expositions itinérantes, soutenues par un accompagnement pédagogique, des ateliers ou des conférences en milieu scolaire.

A présent, la formation et les aides à la diffusion et à la créa-

tion sont les principaux axes autour desquels le programme s'articule. Par exemple, "L'Art en Herbe", mis en œuvre depuis 1992, incite les communes à s'investir sur une action de long terme.

L'ODDC dispose par ailleurs à St-Brieuc d'une salle d'exposition, la "Galerie du Chai" dans laquelle se succèdent peintres, photographes et sculpteurs. D'autre part, le domaine du Douven (Trédrez-Loquémeau), propriété départementale, est depuis 1992 un lieu d'expositions consacrées au paysage.

Enfin, l'ODDC vient de réaliser

un répertoire des arts plastiques en Côtes d'Armor, véritable guide pratique pour circuler d'ateliers en lieux d'expositions. ■

## Une affiche pour les 20 ans de Diwan

Pour la fête de ses vingt ans, Diwan organise un concours d'affiche ouvert à tous. Les dossiers d'inscriptions sont à retourner avant le 31 décembre à Diwan, concours d'affiche 20 ans, B.P. 147, 29411 Landerneau cedex - 02 98 21 33 69.

**RENDEZ-VOUS**

## 5 décembre - Rennes Troisièmes rencontres culture-justice

Le Triangle de Rennes accueille les troisièmes rencontres culture-justice sur le thème : "Les enjeux de l'action artistique et culturelle dans une perspective d'insertion".

Organisée par la Direction départementale de la Protection judiciaire de la Jeunesse d'Ille-et-Vilaine, cette journée veut montrer que la reconnaissance sociale passe pour l'individu par l'usage et la maîtrise des codes sociaux en vigueur dans une société. Parmi ces codes, la langue tient une place essentielle. ■

Rens. 02 99 31 63 37

## Saint-Malo Hommage à Grall et à Glenmor

La Maison Internationale des Poètes et des Écrivains de Saint-Malo organise le jeudi 12 décembre à 20 h 30 à la Maison des Associations, 35, rue de Ernest Renan une soirée en hommage à deux grands écrivains bretons de notre temps : Xavier Grall et Glenmor. La soirée, organisée sur une idée de Philippe Moysan, sera animée par Roger Gicquel et André-Georges Hamon. Plusieurs artistes seront présents : parmi eux, Myrdhin, Zil, Maripol, Katiell, Louis Bertholon, Louis Boullé. ■

Rens. Gwen et Douli Jégu. 02 99 58 82 10 ou 02 99 40 28 77.

Glenmor



Xavier Grall



**LIVRES** par Yann Poilvet

**HISTOIRE**

## Toute l'Histoire de Bretagne

24 historiens se sont mis au travail en 1970, en partant du constat qu'il n'existait pas d'ouvrage d'Histoire de la Bretagne adapté aux élèves de l'enseignement secondaire. Depuis "Des mégathèses aux cathédrales", l'Histoire de la Bretagne et des pays celtiques s'est enrichie de 5 autres volumes\* et l'équipe créée par Per Honoré, initiateur du projet, s'est étoffée sous le label de Skol Vreizh.

Enseignants de collège, de lycée, d'université, archéologues, chercheurs, ces 24 auteurs ont parcouru, en 26 ans, 700 000 années de notre Histoire Réécrites, mis à jour ou totalement réécrits, les ouvrages de la collection ont atteint une diffusion de plus de 100 000 exemplaires.

Encouragés par le succès de ce travail qui a permis, non seulement aux jeunes, mais aussi à de nombreux adultes, de mieux connaître l'Histoire de la Bretagne, les éditions Skol Vreizh ont rassemblé en un unique volume, avec l'aide du Conseil régional et de l'Institut culturel de Bretagne, l'essentiel de ces recherches, volume dont la réalisation a été coordonnée par Jean-Jacques Monnier et Jean-Christophe Cassard. C'est un remarquable ensemble de synthèses qui, les unes après les autres, couvrent toutes les époques du passé breton. Conçu avec une grande rigueur intellectuelle et sur des bases scientifiques objectives, ce livre de 800 pages est le nécessaire contre-poids aux manuels scolaires habituels qui pervertissent les réalités de notre propre Histoire.

Avec l'"Atlas de la Bretagne" et "Géographie et aménagement de la Bretagne" récemment édités, Skol Vreizh propose ainsi une collection de référence au grand public de plus en plus désireux de connaître et de comprendre la Bretagne, de la préhistoire à nos jours. (Ed. Skol Vreizh, 20, rue de Kerscoff, Morlaix, 195 F).

\* Depuis 1970, Skol Vreizh a également édité : "L'Etat Breton (1341-1532)", "La Bretagne-Province (1532-1789)", "La Bretagne au XIXe siècle (1789-1914)", "D'une guerre à l'autre (1914-1945)", "Le second XXe siècle, depuis 1945" doit paraître prochainement.

**GUIDES**

## Eglises et chapelles d'Ille-et-Vilaine

Dans la collection "Indicateurs du patrimoine", le Conseil général vient d'éditionner "Eglises et chapelles d'Ille-et-Vilaine" en collaboration avec l'Association pour l'Inventaire de Bretagne. Souvent méconnu, le patrimoine religieux de cette région est pourtant d'une grande richesse : plus de 500 églises et chapelles publiques. Ce guide le recense de manière complète et intéressante. Il est en vente dans les offices de tourisme et au service de l'Inventaire à la DRAC et consultable dans les bibliothèques (02 99 02 35 51).



**POLARS**

## A l'horizon, les ténébres

Une secte islamique parvient avec les méthodes habituelles du terrorisme, à prendre le contrôle d'une grande partie de la planète. Le thriller de Maud Tabachnik baigne donc dans l'actualité. Mais si les gouvernements cèdent, trois hommes et une femme unissent leurs efforts dans une enquête qui doit les mener à la libération... ou à la mort. L'aventure est parfois un peu encombrée mais elle ne manque ni de vigueur ni d'originalité. (Ed. Presse du Temps, 110, bd Schumann, Nantes, 500 pages, 120 F. Couverture de Gwennan).

**le peuple breton**

Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui

**Pobl Vreizh**

Abonnement : 140 F. ou plus

B.P. 301 - 22304 Lannion Cédex

**ECONOMIE**

## Tableaux de l'économie bretonne

En 1995, la Bretagne (de l'administration) ne compte plus que 62 000 exploitations agricoles. 25 % de moins qu'en 1990. Le secteur agricole représente désormais 65 % des emplois. Le taux de natalité est plus élevé en Ille-et-Vilaine. En Bretagne, les salaires offerts sont inférieurs de 14 % aux salaires moyens distribués sur l'ensemble de l'hexagone... Cette 10e édition des "Tableaux de l'économie bretonne" rassemble les statistiques de l'année 1995, complétées par des évolutions. L'ouvrage dresse un panorama économique, démographique et social de la région administrative. Regroupés en six grands domaines pour faciliter la recherche, 300 sujets y sont abordés dont quelques-uns pour la première fois : environnement, justice... (Ed. INSEE, 30, pl. du Colombier, 35082 Rennes, 180 p. 60 F).

## L'effet loyauté

Pour Frederick F. Reichheld, vice-président de Bain & Company, un des leaders mondiaux du conseil en stratégie, les licenciements et la réduction massive des coûts ne sont pas un gage de succès pour les entreprises. Au contraire, il démontre qu'en moyenne, 50 % des entreprises américaines perdent la moitié de leurs salariés en 4 ans, la moitié de leurs clients en 5 ans, et la moitié de leurs investisseurs en 6 ans. Pour lui, la loyauté est une variable fondamentale mais souvent méconnue du jeu économique. Plus précisément, un management judicieux de la loyauté entraîne : clients plus rentables ; meilleure productivité des salariés, coût du capital réduit avec des actionnaires se comportant comme des partenaires à long terme, etc. Traduction de Michel Le Seac'h. (Ed. Dunod).

**ESSAIS**

★ LES GENS DU MONT PILAT, par Michel Jeury - L'auteur conte l'histoire de ses parents, Claudia et Joseph qui furent les derniers témoins d'un monde disparu : celui des petits paysans, soumis à une vie simple et rude dont il était pas exclu la tendresse. (Ed. Seber).



Hervé Abalin : noms de famille bretons.

**ONOMASTIQUE**

## Noms de Bretagne

Noms de famille bretons, par Hervé Abalin, professeur à l'UBO - Il démontre, après les avoir classés en six grandes catégories caractéristiques, des noms qui, au fil des années, se sont souvent déformés. On retrouve ici l'origine de chacun, sa traduction usuelle dans la société.

Tous les prénoms bretons, par Alain Stephan - L'auteur, un Bigouden, a réuni de nombreuses informations, spirituelles ou historiques, sur les principaux prénoms en usage dans notre pays : apportant aux uns la lumière sur ce qui est le complément de leur patronyme, dont il est indissociable - aux autres un large choix pour les enfants à naître.

(Ed. Gisserot, 19, rue Rousselet, Paris-7. Chaque livre : 125 p. 32 F).

**POÉSIE**

## Les dits du fleur de vers

Jean-Vves Le Guen est l'un de nos solides poètes, plus connu à l'étranger que chez lui. Nul n'est prophète en son pays ! Dans son dernier recueil, qui a reçu le grand prix de poésie du Val de Seine, il rassemble dans une sorte de kaléidoscope le mystère et la philosophie, l'amour et la sagesse, l'image et le rêve, tissant des envolées sans frontières. (Editeur, 6, sq. Chopin, 91450 Soisy-sur-Seine, 50 F).

★ JULOS ECRIT POUR VOUS, par Julos Beaucarne - Un mélange original et cocasse de poésie, photos, dessins, chansons et souvenirs. (Ed. de l'Archipel).

ROMANS

Une île

Dans une île bretonne, que l'on reconnaîtra facilement, un cinéaste s'installe tout un été pour travailler au scénario d'un prochain film. En fait de calme, il nous la tempête, des sens qu'il partage avec une ancienne maîtresse et la fille de celle-ci. À côté d'épisodes épiques, le roman de Guy Scarpitta offre d'intéressantes pages sur les mœurs de créations milleux artistiques et l'évocation de quelques tranches d'histoire comme l'évasion de Blanqui, les séjours de Sarah Bernhardt et Monet, l'occupation... (Ed. Grasset).

★ L'HOMME FATAL, par Irène Frain - Une femme indépendante de 40 ans tombe dans les rêts d'un bizarre psychatre. (Ed. Livre de poche).

★ LA FOLIE DU MOMENT, par Jean-François Kervan - Soupçoné d'avoir voulu assassiner sa femme, un homme se retrouve pendant deux mois en prison. Cela nous offre un étonnant voyage dans l'univers carcéral. (Ed. Pocket).

★ LETTRES DU DÉSIR, par Claire Yveniden - Au XVIII<sup>e</sup> siècle, des échanges épistolaires permettent d'évoquer les échanges croisés que pratiquaient certains aristocrates. (Editions Blanches).

★ LA NURSE ANGLAISE, par Frédéric Dard - Le roman plein de suspense et de fureurs d'un main aristocrate et d'un gouverneur comtois dans une Angleterre où l'on s'occupe de la famille royale. Un San Juan génial ou débilite... selon les goûts. (Ed. Le Fleuve noir).

★ MAMELOUKA, par Jean Solle - Dans l'Égypte de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, un germe de révolte contre l'occupant, la révolte d'un photographe farfelu tenté par un capitaine anglais. Un remarquable roman d'atmosphère. (Ed. du Seuil).

★ LA PLUS QUE VIVE, par Christian Robin - Autour d'une jeune morte, l'imagination concrète dans l'esprit des scènes de vie, des moments d'intensité. C'est bien écrit mais plutôt déprimant. (Ed. Gallimard).

★ TYCHO L'ADMIRABLE, par Gérard Messadié - Un publicitaire aisé et séducteur est poursuivi par le souvenir de ses jeunes années qu'il partagea dans une passion amoureuse avec une sorte de nihiliste séduisant par le Che. (Ed. Lulliard).

Sablé bleu

Une obligation professionnelle empêche un couple de cadres, né d'une rencontre estivale sur une plage de La Baule, à se séparer momentanément et l'homme part seul en vacances, à Tanger ville de toutes les tentations. Et il y en aura ! Au delà d'un cheminement psychologique un roman, c'est un roman qui charme par la découverte pleine de finesse qu'il offre de la cité méditerranéenne et par l'illustration des contraintes que peut connaître aujourd'hui un foyer prisonnier des conventions de métiers différents. Le style de ce premier roman de Jan Val Aal est d'une grande qualité. (Ed. Jean Picollet).

Une naissance extraordinaire

Une Bretonne met au monde une petite noire. Le mari, Breton lui aussi, ne comprend pas et n'apprécie guère. Bien que l'épouse soit sérieuse, la situation risque d'être difficile à vivre ! Mais deux enfants s'en mêlent et mènent l'enquête. Cela les conduit à un stupéfiant échec d'ordre génétique. Patrick Le Goux traite son récit d'une manière inhabituelle à laquelle on a du mal à s'adapter. Il est vrai que l'aventure elle-même, si elle est originale, est incohérente. (Liv' Editions, Le Faouet, 192 pages, 90 F).

★ LA CIBLE, par David Mason - Ce thriller évoque un complot mené en 1992 contre Yasser Arafat, un colonel de la Sissi doit dévaliser pour le compte de l'Iran une mort assistée par ordinateur. (Ed. de l'Archipel).

★ CHÂTEAUNEUF-du-FAOU et alentours, par Georges Le Meur et Henry Masson - L'évocation du passé, notamment grâce à la collection de cartes de Georges Kervall sur le début du siècle. 192 p. 220 x 220. 210 photos, 240 F. (Ed. L'Aventure Carto, 56310 Quistin).

★ JE DE MOTS, par Michel-François Lavaur - Des propos d'un ton particulier sur l'écriture par un poète qui en possède la maîtrise : "que jamais l'écrit ne soit ce monument de mastaba sur notre vanité". (Ed. Traces, 44330 Le Pallet, 30 F).

★ LE MARY CÉLESTE, par Yves van Langendonck - Le 4 décembre 1872 près des Açores on découvre un vaisseau intact : la cargaison est intacte, mais personne n'est à bord, même pas un cadavre. Plus de 100 ans après, le mystère continue, l'enquête aussi. (Ed. Marabout).

★ KID POCKET - Gros flan, par Katharina Kühl - l'histoire d'un petit gros qui se prend en main (à partir de 10 ans).

DICTIONNAIRES

Le Robert quotidien

Le Robert quotidien est un dictionnaire général de la langue française qui s'adresse à un vaste public désireux de s'informer avec précision et rapidité sur les mots qu'il faut comprendre et ceux qu'il faut employer pour se faire comprendre. Les mots traités (environ 50 000) correspondent au vocabulaire destiné à un adulte. En 2 220 pages, il présente 150 000 sens, 25 000 citations de grands écrivains, 6 000 conseils pratiques sur le bon emploi des mots, les homonymes, les contraires, les mots nouveaux, les usages grammaticaux... (Ed. Le Robert - 210 F).

EN SOUSCRIPTION

★ EMGANN KARAES, par Jean-Claude Even - La bataille de Carhaix, Brocéliande et la source du Graal... un essai d'analyse et de résolution d'un chapitre des Romans de la Table ronde. Environ 200 pages. (150 F + 15 F de port. Chez l'auteur - 11, hent Ploher, 22300 Lannion - 02 96 37 03 60).

★ NANTES ET LA BRETAGNE, 15 siècles d'histoire - Cet ouvrage, révisé de 208 pages 15 x 21 avec couverture cartonnée, rassemble une série de conférences organisées en 1995-96 par l'association Nantes-Histoire, 140 F. (Ed. Skol Vreizh, 20, rue de Kerscoff, Morlaix).

★ CHÂTEAUNEUF-du-FAOU et alentours, par Georges Le Meur et Henry Masson - L'évocation du passé, notamment grâce à la collection de cartes de Georges Kervall sur le début du siècle. 192 p. 220 x 220. 210 photos, 240 F. (Ed. L'Aventure Carto, 56310 Quistin).

JEUNESSE

★ Collection PAGE NOIRE (Gallimard) - Le miniaturiste, par Virginie Lou - une collégienne et l'artiste chinois en étonnantes figures.

ENFANTS

★ KID POCKET - Gros flan, par Katharina Kühl - l'histoire d'un petit gros qui se prend en main (à partir de 10 ans).

MONDE

★ PETIT ATLAS DES DRAPEAUX DU MONDE, par Patrick Mérianne - Des emblèmes et les chiffres essentiels. On regrette qu'un éditeur rennais ignore le Gwenn ha du ! (Ed. Ouest-France).

★ LE PÈRE PEDRO DE MANANTENASO, par Alain Scherrer - Avec l'association Akamasoa, un prêtre lazarusse fait vivre tous les jours 15 000 personnes sur les collines de Tananarive et prépare la construction de centres de vie dans tout Madagascar. (Ed. du Petit-Fleury, 77850 Hérey, 210 p., Franco 128 F).

LITTÉRATURE

★ BIBLIO - Lisa de Lambeth, par W. Somerset Maugham : le roman, court et cruel, qui allait faire d'un carabine un des plus grands écrivains mondiaux... il a pour cadre une rue sordide d'un faubourg londonien et pour personnage central une jeune femme pauvre.

★ RESTIF DE LA BRÉTONNE, par Daniel Baruch - Ce livre remonte aux sources d'une écriture et de mœurs singulières, et aide à comprendre pourquoi ce Bourguignon amoral devint un écrivain de renommée mondiale, étonnant et énigmatique. (Ed. Fayard).

POCHOTHÈQUE

★ LE LIVRE DE POCHE - Le terreur dans le boudoir, par Serge Bramly - une partie mal connue et étonnante de la vie du marquis de Sade - Le pong de Dieu, par Frédéric Forsyth - à la recherche du supercon nucléaire qui aurait commandé l'Irak - Une jeune fille nue, par Nikos Athanassiadis - un jeune Athénien fait une cure de solitude sur une terre isolée - Une épouse et une mère parfaite, par Alexandra Frye - au milieu d'intrigues financières, des drames autour de l'enlèvement d'un enfant - Une femme heureuse, par Madeleine Chapsal - suffit-il d'être divorcée pour être libre ? - L'invaincu, par Madeleine Chapsal - le père mort, deux sœurs s'affrontent.

★ POKET - Le dernier amant, par Maren Sell - un jeune fauve associe mal en ému le cœur d'une épouse modeste.

★ MARABOUT - 4 000 citations pour briller en société, par Edouard Nicaise - de Courteline à Pierre Dac et Devos, classées par thème, des petites phrases drôles pour pimenter une conversation.

ALBUMS

Editions Ouest-France

Les gens de mer, par Leson Cazeils - Le vécu quotidien au début du XX<sup>e</sup> siècle sur tout notre littoral, des sentesuses de Douarnenez aux gabeliers des marais salants, des Islandais de Paimpol aux pêcheurs d'oiseaux (198 F).



Bretagne sacrée et légendaire, par Marc Déceneaux - Photos de Claude Herliédan - Une série de monographies consacrées à des thèmes légendaires ou à des lieux réputés pour leur mystère ou leur sacralité... Une promenade à travers les merveilles de l'imaginaire breton (198 F).

Editions Le Chasse-marée

Doigté, peintre du littoral, par Romane Pétrouff - En filant sur les quais des ports de Bretagne, l'artiste nous offre l'image d'hommes et de femmes vivant au contact direct de la nature (450 F).

Marins, les métiers de la mer, par Serge Lucas et la rédaction du Chasse-Marée - Quarante récits de mer réunis en 15 chapitres illustrés chacune des principales professions aujourd'hui pratiquées sur mer, rédigés en langue des marins, dans les domaines les plus variés (450 F).

L'édition en Bretagne

Lire des pages 49 à 63  
Yak Rivin autoportrait



REVUES

LETTRES DE BRETAGNE, n° 4

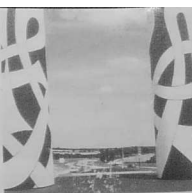
Hervé Bazin sur ses terres, un itinéraire poétique en Bretagne, le retour d'Anatole Le Braz, une enquête aux îles lointaines, la suite de La Java des voyons de Michel Renaud, les livres, la musique, (6, rue A. Dagnet, 35460 St-Etienne-en-Coglès).

ORDOS, N° 11 - Remarques sur la numération et les nombres chez les Celtes, réédition d'une étude de Joseph Loth parue en 1904, et un texte contemporain sur le même thème par Alain Le Goff ; u déchiffrement de l'architecture bretonne, par Albert Poulain (111, rue Buat, Nantes).

DOCUMENT

Le plan routier breton

Cet album a été réalisé sous l'égide de la Direction de l'Équipement de Bretagne - À partir de 1961, le désenclavement de la Bretagne était à l'ordre du jour, avec la décision de réaliser l'électrification de la ligne SNCF jusqu'à Rennes et la construction de l'autoroute Paris-Le Mans. Il aura fallu un quart de siècle à



partir de cette époque pour réaliser un réseau routier moderne et relier la ramure routière bretonne à l'arbre européen. C'est à l'histoire politique, technique et socio-économique de cette vaste entreprise que convie cet ouvrage où l'on découvre l'ampleur de cette réalisation, marquée par la construction de plus de 1 000 ouvrages d'art, qui a remodelé le paysage breton. Il retrace le rôle et la persévérance des différents acteurs qui ont participé à ce "grand œuvre" et permis son développement progressif. (Points formation Edition, 49, rue de l'Université, Paris-7, 250 F).

Prix littéraires 97

Plusieurs dizaines de prix littéraires sont décernés chaque année en Bretagne. En voici les principaux, classés selon les mois de l'année durant lesquels ils sont habituellement décernés.

JUILLET  
★ Grand Prix du Salon du livre maritime de Concarneau et autres prix sur la mer - Salon du livre maritime, B.P. 334, 29183 Concarneau.

AOÛT  
★ Prix Trévarez (romans en langue française) - 02 98 26 82 79.

OCTOBRE  
★ Prix de littérature traduite Laure Battillon - Ville de Nantes, services culturels, 29, rue de Strasbourg.  
★ Concours de nouvelles de la Ville du Poulignen - services culturels - 02 40 42 10 29 (Mme Thebaud).

NOVEMBRE  
★ Prix du Marron littéraire (sur le patrimoine historique et culturel de la Bretagne) : Confrérie du Marron, Bertrand Bonmassin, Baigner, B.P. 83, 85602 Redon.  
★ Prix de la Bretagne, Prix Pascal Poulvren et Prix de la Fédération des Bretons de Paris : Association Ar Pilhaouer, Maison de la Bretagne, 17, rue de l'Arrivée, 75015 Paris.

★ Grand Prix du roman de la ville de Rennes, Prix des écrivains de l'Ouest, Prix Korrigan, Grand Prix de poésie : Association des Écrivains de l'Ouest, Alain François Lescher, 6, rue de Robien, Rennes.

★ Prix de la Bretagne, Prix Pascal Poulvren et Prix de la Fédération des Bretons de Paris : Association Ar Pilhaouer, Maison de la Bretagne, 17, rue de l'Arrivée, 75015 Paris.

★ Grand Prix du roman de la ville de Rennes, Prix des écrivains de l'Ouest, Prix Korrigan, Grand Prix de poésie : Association des Écrivains de l'Ouest, Alain François Lescher, 6, rue de Robien, Rennes.

★ Association Breton de Lire, Secrétariat Général : Catherine Renaud, 02 99 30 07 47.

Le Goncourt des Lycéens

Le 12 novembre a été annoncé le 9<sup>e</sup> Prix Goncourt des Lycéens, annonce qui a précédé de quelques minutes la proclamation officielle du Prix de l'Académie Goncourt. Les lycéens ont élu Nancy Huston pour Instruments des Tendres chez Actes Sud. Les Académiciens ont couronné Pascale Roze pour Le Chasseur Zéro chez Albin Michel. Les 13 jurés, réunis dans leur établissement, vont expliquer à leur classe le choix du jury lycéen. En même temps, les lectures vont se poursuivre, s'approfondir, les 12 et 13 décembre à Rennes, auront lieu les Rencontres Nationales Goncourt des Lycéens. Pendant 3 jours, 400 lycéens rencontrent les écrivains qu'ils ont lus, les édités mais aussi 4 académiciens : Edmond Charles Roux, Didier Decoin, François Noisseries, et X... Les 9 éditeurs : Jean-Marc Aubert, Laurence Cossé, Marie Darrieussecq, Eric Hôkber, Nancy Huston, Jean-Pierre Milovanoff, Janine Mautlon, Pascale Roze, Robert Solé.

ARTS



Rebeyrolle : Grande tête (ph. Michel Nguyen).

Nantes  
Paul Rebeyrolle

La galerie de l'École régionale des Beaux-Arts présente jusqu'au 27 décembre, une sélection d'œuvres (1983-1995) de Paul Rebeyrolle dont Catherine Flohic écrit : "On comprend le lien qui unit Rebeyrolle à sa toile. Une relation physique, un usage des sensualités et de violence coïtes. Il caresse et empêche, comme il le fait avec la terre de ses sculptures, sortes de peintures incarnées. Il prend tous les risques, il met la peinture dans tous ses états, tendue et fondroyante. Chaque toile est une mise en demeure. Chaque geste est un ajout (de matière, terre, étoffe, bois, grillage...) et à la fois un prélèvement." ■

Brest  
Les 80 ans de Roger Kerinac

En 1997, à Brest, deux expositions auront lieu à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire de Roger Kerinac (le 1<sup>er</sup> novembre 1917), sous la présidence du maire, Pierre Maille : une rétrospective dans le Salon Colbert, salon d'honneur de l'Hôtel de Ville, du lundi 3 novembre au samedi 13 décembre et, simultanément, l'exposition "Souvenirs d'enfance", du 3 novembre au 31 décembre à la "Maison de la Fontaine", à Recouvrance. ■

André Ménard à Matignon

Le paysage retrouvé

Une exposition d'aquarelles et de gravures d'André Ménard se tient jusqu'au 31 décembre dans les locaux de "La Poste", place Gouyon à Matignon. Né en 1927 à St-Nazaire, architecte de profession, André Ménard est lauréat des plus grands concours internationaux, notamment du Grand Prix de Rome.

Cet ensemble d'aquarelles et de gravures font redécouvrir les paysages maritimes en parcourant les chemins douaniers, les chemins pédestres, les tracés des anciennes voies de chemin de fer. Ces paysages apparaissent de façon très différente suivant l'altitude, le mouvement des marées et l'angle de vision. ■



Musée des Beaux-Arts de Rennes

La ronde des petites Bretonnes

C'est d'une ancienne amitié qu'est tissée la relation de confiance entre le musée des Beaux-Arts de Rennes et quelques institutions américaines. De prêts d'œuvres en expositions itinérantes, l'idée s'est fait jour de pouvoir pratiquer, exceptionnellement, l'échange de tableaux. Le départ du *Nouveau-Né* de Georges de La Tour pour les musées de Washington et de Fort Worth (Texas) coïncidera avec l'arrivée d'une œuvre célèbre de Gauguin qui ne fut prêtée qu'une fois en Europe il y a déjà 15 ans. La *Ronde des petites Bretonnes* est un tableau symptomatique dans la création de Gauguin. Peinte en 1888, exposée au célèbre café de Vol-

piini, elle dénote des hésitations du maître épris d'un générique "plein-airisme", qui lui fait oublier quelques instants les premiers pas de synthétisme. La palette est à nouveau à l'affût d'impressions fugitives et rivalise plus avec Sisley ou Pissarro que Bernard. Remise dans son contexte culturel de création par une exposition-dossier qui lui est consacrée, c'est toute une ancienne Bretagne qui resurgit sous nos yeux. Enfin, et pour la première fois, le musée prévoit d'exposer dans sa quasi-totalité ses collections d'art graphique de l'École de Pont-Aven. Le catalogue qui accompagnera l'exposition en fera l'inventaire exhaustif. ■

(Du 5 décembre au 3 mars).

**Atelier**  
BBC  
Ouvert tous les jours sauf Dimanche  
Les Tretres - 56490 GUILLIERS - Tél. 02 97 22 80 80 - Fax 02 97 22 82 65

Superbes bronzes au sable ou à la cire perdue  
Séries limitées ou œuvre unique



Landerneau  
Le Calvaire

L'exposition "Le calvaire" se tient à Landerneau, au Centre Culturel de Keranden, jusqu'au 4 janvier. ■

Une exposition branchée à Rennes  
NCDGQAD

L'exposition la plus branchée de l'année est présentée au Frac Bretagne, Galerie du TNB à Rennes, jusqu'au 22 décembre : NCDGQAD.

Il s'agit d'un projet conçu par Jean-Philippe Lemée et Gilles Mahé à partir d'une expérience



peu commune, une internationale du dessin. A leur invitation, 1 500 participants du monde entier leur ont envoyé régulièrement des dessins, visant à constituer un projet de création sans frontières. L'exposition se présente comme une vitrine, un moment de rencontre entre les participants. NCDGQAD, c'est quoi ? Nous Cherchons Des Gens Qui Aiment Dessiner, l'Internationale du Dessin, la Création sans Frontières... Créée en avril 1994, l'association NCDGQAD s'est d'emblée consacrée au dessin par correspondance. Depuis lors, elle a réuni 10 pays différents. ■



Ollivier-Henry : Automnale.  
Carhaix ★ Ti Ar Vro  
Anne-Marie Ollivier-Henry

Née à Carhaix, Anne-Marie Ollivier-Henry expose dans de nombreux salons tels "Le Salon d'Automne", les "Artistes Français" ou "Contemporaines" à Paris, le salon de Trévaux ou le salon d'Art contemporain de Saint-Gregoire, des galeries comme "Art Présent" à Paris ou "Paula Franjac" à Guingamp. En décembre, c'est Ti Ar Vro, centre culturel de sa ville natale qui accueille ses œuvres. Elle travaille dans plusieurs domaines, alternant un travail qui privilégie les formes et la matière avec une démarche plus classique dans laquelle le sujet conserve une certaine importance. Ces pratiques s'enrichissent mutuellement, en des différences des civilisations, des écritures, des signes, osmose du vivant et du minéral. ■

Cap'art ★ Quintin  
Cécile Guesse et sa planète

Un sens aigu des vibrations, allié à une palette technique variée et maîtrisée (dessin, aquarelle, encre, gouache, plume...) permettent à Cécile Guesse de capter et de retrasncrire un lieu, un regard, une émotion et ce qu'il y a d'unique. Portraits expressifs, paysages aquarellés qui lui ressemblent, abstraits équilibrés... autant de domaines que son ouverture d'esprit lui fait aborder avec un égal bonheur. De cette planète se dégage une dynamique poétique dans laquelle l'on prend plaisir à cheminer, à se perdre pour se retrouver, à oublier pour se souvenir. Ne manquez

Le Relecq-Kerhuon ★ CMB

Myriam Guenaizia

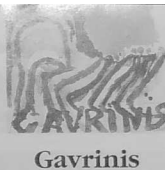
"Couleurs au féminin"

Née à Lorient en 1957, Myriam Guenaizia, qui a obtenu le prix de la jeune peinture à Vienne, en Autriche, en 1985, expose ses œuvres jusqu'au 13 janvier au siège du CMB au Relecq-Kerhuon.

"La couleur est reine, impériale, majestueuse, émouvante. Les œuvres de Myriam Guenaizia témoignent de la maîtrise acquise d'un peintre qui s'affirme magnifiquement et se laisse aller avec délectation aux plaisirs de la re-création. Pourtant dans cet univers géométrisé, surgit la courbe d'une hanche, l'épaulé d'une colline ou le cœur des vagues marines, débauche de bleus profonds, de rouges intenses et de jaunes soleil. L'espace et le temps sont capturés dans un miroir aux couleurs brisées, donnant des harmonies presque immatérielles", écrit J.Y. Le Dréau dans *Ouest-France*. ■

8<sup>e</sup> Salon de Thorigné-Fouillard

Pour la 8<sup>e</sup> année consécutive, la ville de Thorigné-Fouillard organise un Salon de Peinture dont le caractère régional se renforce année après année (135 exposants représentant 16 départements en 1995). L'objectif de la manifestation est de promouvoir les talents en permettant à des peintres de toute technique et de toute tendance de s'exprimer. Un jury du monde des Arts, sous la présidence d'Henri Le Roux, attribuera prix et mentions pour un montant global de 15 000 F dont le Grand Prix d'une valeur de 5 000 F. Plus de 100 artistes sont regroupés

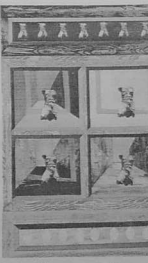


Gavrins

Sous le titre "Gavrins", une exposition de Mariene Gâteau, peintre et Denise Le Dantec, poète est présentée à Pont-Scorff, à l'Atelier d'Estienne, du 14 décembre au 12 janvier. Ce sont des œuvres sur papier au sceau de Gavrins, russellantes du *Cantique des Cantiques* : parfois proches des cartes des songes éthiopiens ; parfois aussi des *Amoco* dont Prosper Merimee, rédigeait sa *Note sur un monument de l'île de Gav'innis*, écrivait : "Chez les Zélandais, l'écriture est inconnue, mais il n'y a pas un chef qui ne sache dessiner un *fac-similé* du tatouage de sa face : ce dessin qu'ils nomment *Amoco* est pour chacun une marque, une signature en quelque sorte : l'auteur de la *Venus d'Ille* poursuivait : "Le me demande si ces pierres couvertes de traits variés ne seraient pas des *Amoco* antiques". A l'écart de la sois-disant grande peinture, un art, dans le plein de sa vision, fait ressortir des humeurs de frustration, de flamme, de flots ardents, comme un feu rouge qu'on entreverrait à travers les gouttes de la pluie. Le contempler suppose que nous l'ayions pressenti avant de l'avoir vu." D. L.E.D. ■

Plouc-sur-Lié  
Ducornet

Guy Ducornet présente ses peintures, sculptures et assemblages lors d'une exposition qui se tient jusqu'au 20 décembre à l'espace Arts plastiques du collège public de Plouc-sur-Lié.



"Guy Ducornet pratique une archéologie du regard. C'est en fonction de celle-ci que se trouvent posés d'entrée de jeu dans sa peinture les questions de l'identité et de la mémoire. Il ne reconstitue pas ses voyages en chambre mais au contraire s'évade de ses propres souvenirs pour s'inventer d'autres voyages intérieurs, vécus. Ainsi, avec ses petits voyages encadrés comme il nomme lui-même ses tableaux, Guy Ducornet contribue à l'élaboration de l'*Encyclopédie imaginaire*", écrit de cette œuvre Jean-Claude Charbonel. ■

Autour d'un invité d'honneur qui, cette année, sera Yvon Labarre, peintre de notoriété internationale dont l'atelier est installé en Loire-Atlantique, dans son village natal de Boué.

L'exposition a lieu du samedi 7 au dimanche 15 décembre à la salle des fêtes de Thorigné. ■

Res. 02 99 04 54 52.

Jacqueline George  
artiste peintre  
ATELIER A LA HARMOIE  
Tél. 02 96 32 49 05  
Fax 02 96 32 41 12

## EXPOSITIONS

BECHEREL - Galerie Saphir : peintres d'hier et d'aujourd'hui en Bretagne.

BINIC - Carré d'art jusqu'au 8 décembre : salon régional des peintres professionnels.

BREST - Quart jusqu'au 11 - Bretagne, du fond des yeux, photos de Michel Thersiquel - Siège du CMB au Reloqz - Myriam Guenzaria.

BULAT PESTIVIEN - Maison du granite : géologie mystique du Centre-Bretagne.

CARHAIX - Ti ar Vro : Anne-Marie Olivier-Henry.

LA CHAPELLE-sur-Erdre - Château de La Poterie - Maurice Le Scouezec, Yann Mitrach, Pierre Caro.

CHARTRES-de-Bretagne - Pôle Sud - Eliane Fournier Le Coroller.

CHEBBOURG - La Glacière - Yvon Labarre, la Bretagne en Colentini.

DINAN - Auberge de jeunesse : Amérique insolite.

EVRIAN - Château de Beaumanoir : Libertés d'expression, affiches de Amnesty International.

FOUGERES - Les Urbanistes : peintures d'Yvon Le Bozec.

HENNEBONT - Centre socio-culturel - photos de Georges Dussaud.

LAMBALLE - Musée - Mathurin Méhaud.

LANDERNEAU - Manoir de Kerandré - Le calvaire, des Récollets à Don Bosco.

LANGUEUX - Gal. du Point-virgule : jeune peinture.

LANTION - Centre Sevidan et Village d'Art jusqu'au 15 - 26<sup>e</sup> salon de géométrie graphique.

LANGUEUX - Gal. Alliance française jusqu'au 17 - 8<sup>e</sup> salon.

LORIENT - La Lieu - Patrick Toth - Méditerranée à partir du 20 : le retour populaire.

MATIGNON - La Poste - André Bihard, le paysage retrouvé.

MOULAC - Manoir de Karault : Jean-Louis Gouesbet, Le Corré, André Thom.

FRANÇOIS TUEFFERT

Jusqu'au 31 décembre, l'Arthothèque de Nantes présente une exposition du chasseur d'images François Tueffert qui invite notamment au voyage avec la construction du Normandie à St-Nazaire (1935-37).

François Tueffert : Le spahi au galop, 1939.



MONTFORT-sur-Mau - Ecomusée : la légende de la canne.

MORLAIX - Musée - marines, du 17<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècles - Gal. Arakom : les sculpteurs Vincent Courin et J.F. Costantini, les peintres Fanch Michellet, Nicolas et Pierre Laignet.

NANTES - Musée des beaux-arts : Paul-Armand Gette, in natura rerum : peintures de Troels Worssel - Arthothèque - François Tueffert chasseur d'images - Gal. des Beaux-arts : Paul Rebeyrolle (1983-1995).

PARIS - Palais de Chaillot à partir du 19 - 35<sup>e</sup> salon de la marine.

PERRIS-GUIREC - Musée du Linquin - la chouannerie bretonne.

PLEMET - Collège Louis Guilloux jusqu'au 18 - boîtes d'artistes.

PLELUC-sur-Lia - Collège public : Guy Ducornet.

PONT-AVEN - Musée : Emile Dezaunay 1854-1938 - Gal. du Vermeur-sculptures de Yeva.

PONT-SCOFF - L'Atelier d'Estienne : Gravinis, Mariéne Gâtinaux peintre et Denise Le Dantec poète.

QUIMPER - Musée des beaux-arts - Jean Renault, la crucifixion du Tintoret - Gal. Artem - Jean-Yves Pennec - Le Quartier à partir du 11 janvier - Pascal Pinard.

QUINTIN - Cap'art Cécile Guesse - MJC Michel Aroche.

RELECO-KERHUON - Siège du CMB - Myriam Guenzaria.

RENNES - Grand-Cordeil de la collecte à la collection - C.C. Colombier - Michèle Barange - Musée des beaux-arts : Gauguin, la ronde des petites Bretonnes - Triangle - Figures d'éclopes, photos sculptures d'Erwan Mahéo - Gal. du TNB - Nodgdad, exposition branchée - La Cité - Gilles Mahe et Jacques Villeglé - Gal. du Cloître des beaux-arts - Ici la ville, ailleurs le paysage - Ecomusée - photos de Pascal Glais - Espace Ouest-France, rue du Pré-Botte - 20 ans d'enrichissement, 1 000 ans d'histoire - Gal. Art et Essai - phototypie - Gal. Ikkon - Sandrine Bihorel Hauquier - Musée de Bretagne : collectionneur d'afiches - Gal. Yves Halter : Les Frères Bonnac et Tabauz.

ST-BRIEUC - Théâtre : arts et métiers - Gal. Athéna : Jean-Pierre Courdier.

ST-GREGOIRE - Centre de la Forge jusqu'au 8 - 10<sup>e</sup> grand prix de peinture.

ST-HERBLAIN - Onyx jusqu'au 8 : Jacques Launois - du 10 au 29 - Chantal Atelin.

ST-JACQUES-de-la-Lande - Gal. Diaph - photos de Thierry Havret.

SEVRES - Au SEL - Mano Dvayk.

THORIGNÉ-FOUILLARD - Salle des fêtes du 7 au 15 - 8<sup>e</sup> salon de peinture.

VANNES - Musée de la Cohue : 100 ans de tourisme en Bretagne.

### Artem ★ Quimper Jean-Yves Pennec

Dans le domaine graphique ont été à Jean-Yves Pennec (né en 1958 à Quimper) la création de nombreuses affiches, logos, autocollants, pin's, panneaux, cartes, etc... Mais, un jour, il a rencontré le cageot, cet emballage dont il a fait la matière de base d'un art original. On le verra dans l'exposition Peupliers 96 présentée jusqu'au 11 janvier à la galerie quimpéroise Artem. Jean-Yves Pennec précise :



"La nature singulière de ce matériau, son histoire, sa symbolique économique et sociale me le rendait proche. J'aimais beaucoup sa fragilité (que j'ai appris depuis à relativiser), sa matière chaleureuse et claire, son aspect parfois bigarré, sa taille et son allure variables, sa provenance mystérieuse et l'image de pays qui s'y rattache, les odeurs qu'il garde encore, même vide de la récolte qu'il a comvové, les typographies souvent décalées imprimées sur son bois de peuplier... Quelquefois, il me fait attendre plusieurs mois avant de disposer en nombre suffisant de cageots d'un même type nécessaires à la réalisation d'une pièce" ■

### St-Herblain ★ Onyx Chantal Atelin



La Nantaise Chantal Atelin expose ses œuvres du 10 au 29 décembre à St-Herblain, Espace Culturel Onyx. Elle écrit : "La sculpture a considérablement évolué ces trente dernières années : il y a eu autant de démarches que de sculpteurs ou de plasticiens. L'importance de respecter la technique des anciens, mais il faut également s'en libérer. En fait, l'approche n'est pas la même selon les matériaux. A l'origine, il peut y avoir un dessin, puis un modelage, puis une taille directe. Mais la pierre peut aussi s'imposer, dans sa beauté brute. Les marbres, dont la source d'inspiration est le livre, sont de facture traditionnelle. Les pièces en ardoise constituent ma recherche essentielle : un jeu de rapport entre pierre et coton, entre pierre et métal et entre les couleurs" ■

### MJC ★ Quintin

#### Le symbolisme abstrait d'Arouche

Michel Arouche, c'est d'abord un graphiste. Ancien typo, il a conservé le sens de la couleur pure, des lignes entremêlées, d'une sorte de symbolisme s'extrayant d'un abstrait lucidement faussé.

La joie, la gaieté, éclatent dans ces couleurs chatoyantes qui font plaisir à l'œil. Sensualisme du regard, appétit de la forme, recherche poétique et en clin

JEAN JOUR

## SCENES

# Bernard Colin, le cuisinier d'un théâtre de parole

C'est un des hommes les plus cultivés du théâtre, un lecteur invétéré qui, deux fois dix minutes par an, disjoncte dans une mégalomanie impossible qui lui fait naître des inimitiés ; mais c'est avant tout un être de recherche de lui-même dans le travail avec l'autre et avec le théâtre. Longtemps fasciné par les grands espaces, les spectacles de rue à grands effets qui ont fait connaître et le créateur et la Compagnie Tuchenn, puis directeur de l'Aire Libre dans la proximité rennaise, il se passionne aujourd'hui pour ce qu'il appelle "les petites formes".

### Animateur et metteur en scène

C'est peut-être d'ailleurs la direction d'un lieu de programmation important qui l'entraîne aujourd'hui vers une nouvelle orientation personnelle. "Cela m'a permis de prendre le temps de méloigner des Arts de la Rue et de poursuivre le consacrer au théâtre de la parole. Ça correspond bien à ce que je voulais au début des années quatre-vingt dix. Il fallait faire revenir un théâtre de parole. L'Aire Libre a été le bouillon de base dans lequel j'ai pu cuisiner cette démarche de renouvellement complet pour moi à l'aube de la quarantaine".

C'est ainsi qu'il met en scène "Le Traineur de grèves" et "La Poésie Irlandaise" aux dernières Tombées de la Nuit. Fasciné par ce travail de proximité, il veut le rendre populaire. "On arrive à créer un certain type de climat, un feu sacré certain et une démarcation vis-à-vis de l'art, produit de consommation. On obtient une espèce d'immédiateté dans la relation à l'œuvre que l'on est en train de présenter, à l'acte artistique que l'on ose, ce qui déclenche une forme d'humour que l'on ne trouve pas ailleurs".

### Sa nouvelle création : le Chemin du Serpent

C'est dans l'église du Vieux Saint-Etienne de Rennes que l'on va retrouver Bernard Colin pour sa nouvelle création "Le Chemin du Serpent" du Sué-



Photo Gabriel Aubert.

dois Torigny Lindgren. Un lieu qui subjugue le metteur en scène. "Actuellement, parce qu'un peu abandonné, il a un aspect un peu fantomatique. Mais je trouve ce théâtre magnifique, il me fait penser à quelque chose comme Les Bouffes du Nord et il m'émeut profondément. Or ma façon d'inventer le théâtre dépend totalement du lieu qui m'est confié. Le lieu et la façon d'être dans ce lieu sont pour moi les déclencheurs de la mise en scène". Ce lieu, Bernard Colin en rêve depuis longtemps et il y voit la possibilité permanente d'un théâtre à formes légères sans préoccupation de prestige et de réponses médiatiques régionales. Ce qui préoccupe Bernard Colin c'est la possibilité d'une intensité poétique, celle de produire une rencontre entre un spectateur et une œuvre qui ne "jusse pas dans le semblant". S'il met souvent du pathos dans

ses déclarations, Bernard Colin le refuse pour ses mises en scène et notamment lorsqu'il y est question de Duras ou de Beckett. C'est la même démarche qu'il emploie avec sa nouvelle découverte Torigny Lindgren. Dans "Le Chemin du Serpent", un texte qui lui a fait vivre une grande proximité, un homme en quart sans jamais obtenir de réponse. "Il raconte toute sa vie avec un questionnement métaphysique, un grand vide et l'horreur du système dans lequel il est pris. Et Dieu bien sûr fait comme s'il n'existait pas". Mais alors, le rapport à Dieu de Bernard Colin ? "Je pense qu'il y a une partie spirituelle du monde, mais je suis un laïque, totalement laïque. Dieu pour moi est une métaphore créée par l'homme qui a une énorme responsabilité. C'est le grand référent dans lequel on met ce qu'on veut en fonction des groupes auxquels on appartient".

Le Chemin du Serpent est un texte froid et violent qui se passe à la fin du siècle dernier au moment où le capitalisme s'invente et commence à se structurer. Pour Colin cette trouille : "c'est la force infinie de l'extrême faiblesse. Je crois, pour moi aussi, que je ne suis jamais aussi fort que lorsque je suis très faible". Ce texte qu'il a redécouvert parce que "le temps de la lecture n'est pas le temps du théâtre", il le fait jouer par une femme, Michèle Kerboax, remarquable "passeuse de textes" à mi-chemin entre la conteuse et la comédienne, à la voix étonnante et au chant assourdi.

Cette création ne manque pas de remuer profondément le metteur en scène. "Il cristallise le rapport à l'émotion dans mon travail de théâtre". Pour obtenir ce qu'il veut "il faut des mots qui ne se mettent pas les uns sur les autres, mais qui soient sauvages, froids, implacables. Alors, on gagne en puissance ce que l'on perd en gestualité". Et s'il admet que dans "Le Chemin du Serpent", Lindgren est narcissique, il revendique cette noirceur comme salutaire. "Ça me remonte le moral. J'ai besoin de cette acuité, elle fait partie de mon cheminement" ■

ANDRÉ-GEORGES HAMON

Le Chemin du Serpent de Torigny Lindgren (éditions Actes Sud) par la Compagnie Tuchenn, au Théâtre du Vieux Saint-Etienne à Rennes les jeudi, vendredi, samedi jusqu'au 7 décembre 1996.

## RÉTROSPECTIVES

### Chimère : Pennui

Pour diverses raisons, je n'ai pu voir la version de "Dom Juan" de Didier Georges Gabily. On m'en a dit grand bien sur la première partie, malgré une propension à ralentir "volontaristement" le rythme et le dialogue et à présenter un spectacle de plus de trois heures quinze. Mais au moins "on a formidablement bien entendu le texte". Cette première partie était marquée de la grâce apportée par un auteur prodige disparu au cours de l'été et des répétitions. La seconde partie est apparue pour le moins laborieuse, voire horripilante. C'est un peu ce que j'ai vécu dans le second aspect du dyptique consacré à "Dom Juan" : "Chimère". Trois siècles plus tard, c'est le retournement de situation, la vieilleries et la poussière sur une séduction qui ne peut plus exister et qui renvoie l'homme à ses fantasmes et ses pantonnades. La victoire est donnée aux femmes, le monde a bougé. L'idée est excellente pour dire le rapport des hommes dans un monde dévasté par la guerre. Mais ici tout est noir, guerrier, pessimiste. Pourquoi pas ? Encore est-il fallu un texte cohérent et compréhensible. C'est en fait un collage de textes parfois inaudibles, rarement intelligibles. Le groupe T'chan G, dans son souci d'authenticité à Didier Georges Gabily, aurait mieux fait de respecter le texte de l'auteur maître.

### Le Zart Compagnie



Photo Patrick Richard.

Christine Berre prend décidément du poids dans le monde de la danse contemporaine. Appuyée sur elle-même, elle tient de nous faire sentir dans un univers fait de sens et de l'homme cherche le sens de son histoire. Ses deux dernières œuvres pièces : "La Réceptive" et "La déissance" sont d'une grande puissance émotionnelle alors que la

quête - y compris intellectuelle et abstraite - prend place sur le plateau. Il y est toujours question de ce désir et bien sûr, de jeu avec l'autre et la mort dans l'approche de la passion. Les musiques de Laurent Péron pour "La Réceptive" et de Torii Kami pour "La Déissance" participent totalement à l'action chorégraphique. Les danseurs, eux (Claudine Douet, Gaël Sebbou, Franck Le Berre) sont les porte-paroles attentifs et brillants d'une chorégraphie en pleine maturation. (Le Triangle - Rennes) ■

### L'homme de plein vent



Bernard Ferreria et Virginie Lacroix dans "Chimère" (ph. Alain Dupas).

Le spectacle théâtral d'ouverture de scène de l'agglomération rennaise, reçu avec beaucoup d'intérêt au Festival d'Avignon, a partagé le public de l'Aire Libre. "L'homme de plein vent" est une création contre toutes les pesanteurs, celles de l'homme, celles du monde. Il y a sans doute de la philosophie, de la science, de la poésie, au-delà de la pesanteur qui ne permet pas le décollage dans les diverses expériences et machineries montées sur le plateau. On vit dans une sorte de rêve utopique que servent trop d'instruments "techniques" ou "quotidiens" : tuyaux de paille, roues, engrenages, bouts de ficelle, emballage de matelas... pour qu'une véritable poésie suinte. Dans cette œuvre, les collages de textes n'arrivent pas à émouvoir. Entre théâtre et cirque, ce spectacle ne trouve pas l'ambiance qui lui aurait permis de faire place à tous les rêves des hommes, qu'ils soient terribles ou aériens. (Aire Libre - Saint-Jacques-de-la-Lande) ■

A.-G. HAMON

Après Rennes en octobre, le groupe Lighthouse est à Nantes le 12 décembre à l'invitation de Kerg Records. ■  
Rens. 02 99 30 34 65.

## AGENDA

### Michel Fugain

Après son passage à Loudéac où le public lui a réservé un accueil chaleureux, Michel Fugain est au Centre culturel Juliette Drouot de Fougères le vendredi 13 décembre. ■

### Sur la péniche

La programmation de la Péniche spectacle à Rennes s'étouffe. Voici les rendez-vous de décembre : Gilbert Laffaille les 5 et 6 ; grandes soirées vocales avec "Sweetness Gospel" les 11, 12 et 13 décembre à 20 h 30 ; polar musical avec "Privé d'Elle" par le Théâtre du Pré Perché du 18 au 21 décembre. Autres dates à réserver pour janvier : contes avec Catherine Zarcate le 17 ; Denez Prigent le 18 ; Gérard Delahaye le 25. ■  
Rens. 02 99 59 35 38.

### Kemener-Squiban

Yann-Fanch Kemener et Didier Squiban ont consacré une partie de leur mois de novembre à des séances dédiées de leurs derniers albums. Le 1er décembre, ils sont en récital au Guilvinec - Le 19 février, c'est le T.N.B. de Rennes qui accueille leur spectacle "He Exil" avant St-Barthélemy d'Anjou (49) le 21, Auray le 7 mars et La Roche-sur-Yon le 8. ■

### Festival Métal à Lannion

Le 21 décembre, l'association Rock Assaut organise, salle des Ursulines, un festival "Métal". A l'affiche : Vader, Mercyless, D.A.B., Masyphal, Dementia et Undead. ■  
Rens. 02 96 46 47 23.

### 10<sup>e</sup> concours de musique classique

La Banque Populaire de l'Ouest organise pour la dixième année consécutive le concours de musique classique des Jeunes Talents de l'Ouest. Pour fêter cet anniversaire, la Banque a choisi de ne sélectionner qu'un lauréat et d'inviter à se produire à l'occasion des concerts programmés en juin 1997. Vanessa Wagner, primée en 1988, qui a entamé depuis une carrière de soliste. ■  
Rens. B.P.O. Monique Benoist - Concours Jeunes Talents de l'Ouest, B.P. 2016, 35040 Rennes cedex.

### Jean Kergrist



Jean Kergrist (ph. Claudine Simon).

Jean Kergrist a pulvérisé les records d'entrées cet été avec son "Grand bal à St-Lubin". Il part à nouveau sur les routes avec ce spectacle et d'autres. Du 2 au 7 décembre, il est à Laval - "Grand bal à St-Lubin" est ensuite présenté à la Roche Derrien le 10, à Lannion (FIT) le 12, à La Méaugon le 13, à Sévignac le 19. Puis, c'est avec "Le clown perd la boule" que Jean Kergrist est à La Varenne (49) le 20 à 14 et à la salle St-Maurice de Loudéac le 21. ■

### A l'Olympic de Nantes

L'Olympic de Nantes (place Jean Macé) propose plusieurs rendez-vous pour décembre. Le 4, concerts à 20 h 30 avec Car Power, Gw'ner et Butterglory - Le 5, rock avec John Cale et nouvelle chanson française avec Savel - Le 14, Magna - Le 20, grande soirée "Les Rockeurs ont du cœur" dont les bénéfices iront au profit de l'enfance défavorisée. Des jouets seront par ailleurs collectés et distribués aux enfants défavorisés de Nantes. ■

### Harpe et fest-noz à Commana

Samedi 7 décembre à Commana (29), concert harpe et cornemuse avec Kristen Nagues et Patrick Molard en l'église de Commana à 21 h. Fest-noz de 22 h à 2 h du matin avec Skolvan, Jig Poho - Michel Le Goffic, Jacky et Patrick Molard, Yann Le Corre, les sœurs L'Hour, Jean Hourmant - Lucien Lozac'h. ■

### Le sculpteur de lumière

Le spectacle de lumière en 3D de Franz Amaly se tiendra à la Maison du Champ de Mars à Rennes les 10, 11 et 12 décembre. Cette création qui allie musique et paysages de lumière enlume le public dans un univers iriel, complétement virtuel. L'auteur sera présent pour répondre aux questions du public. Horaires des séances : 14 h, 15 h 30, 17 h, 18 h 30 et 20 h 45. ■

## RENDEZ-VOUS

# Paroles d'hiver ou le festival de la parole échangée

Allumons les cheminées et, devant de belles bûches flamboyantes, imaginons ces soirées d'antan où les villages se rassemblaient pour écouter les anciens raconter. Place au conte en Côtes d'Armor. Du 2 au 15 décembre, l'ODDC\* s'est associé au District et à la ville de Dinan pour accueillir la septième édition du festival du verbe, du récit et de l'oralité.

S'appuyant sur une culture de l'oral très présente dans le grand Ouest, Paroles d'Hiver présente les différents styles du conte et est un tremplin pour les explorateurs et chercheurs de l'oralité. La richesse du programme de cette année est en accord avec l'objectif avoué du brassage d'idées, d'échanges, d'expériences sur l'identité et l'imaginaire de chacun.

Trois créations, des duos, des spectacles à voix nues, d'autres accompagnés de musiques et de lumières... la gamme de cette édition est vaste et originale.

Un port d'attache En s'associant au district de Dinan, le festival s'est donné un port d'attache pour ces rendez-vous annuels. Ainsi pendant une semaine, Dinan et les communes alentours deviendront lieux de palabres.

Expositions Du 2 au 8 décembre - Théâtre des Jacobins : "Loup y es-tu ?" - Bibliothèque de Dinan - François Marie Luzzel avec une lecture de F. Morvan et les chants de M. Vasalo le 7 décembre.

Spectacles pour adultes Lundi 2 décembre, 20 h 30 - Dinan : Patrick Fwen "Récits barbares". Mercredi 4 décembre, 20 h 30 - Mottin : Lorette Andersen "Chronique improbable".

Vendredi 6 décembre, 20 h 30 - Taden : Michel Faubert "Le Passé" - Pleudihen-sur-Rance : Daniel L'Homond "Le Bestiaire". Samedi 7 décembre, 20 h 30 - Lébou : Gigi Bigot "Jan des Merveilles" - Dinan : Alain Le Goff "Baleines, Baleines".

Dimanche 8 décembre, 15 h - Dinan : Abbi Patix "Le Compagnon".

Spectacles jeune public Les 2 et 3 décembre, 10 h - Abbaye de Léhon : Paul Nehr. Jeudi 5 décembre, 10 h - Abbaye de Léhon : Lorette Andersen.

Stages Du 5 au 8 décembre - Dinan : Auberge de jeunesse, stage avec Michel Faubert.

Concours de conteurs Les 7 et 8 décembre - Lycée des Cordeliers de Dinan : des conteurs de toute la Bretagne viendront s'affronter.

Cinéma Du 2 au 10 décembre - Cinéma les Familias : sept films à l'affiche.

12 heures pour le dire ? Samedi 7 décembre - 12 heures pour le dire s'adresse à tous, ceux et celles qui souhaitent parler, argumenter, baratiner, murmurer, profiter.

Règlement de ce marathon implique de rester courts, de parler en son nom propre et de respecter la liberté de parole de ses pairs.

Scène ouverte "Contes et Poésies" - Lycée des Cordeliers. Café philosophique et littéraire : Bar André Roussel, place St-Sauveur de 12 h à 15 h et de 18 h à 20 h.

Lettres et correspondance : Librairie ancienne, place St-Sauveur de 17 h à 22 h. Humour : histoires drôles au Petit Marché rue Haute-Voie de 16 h à 20 h et de 21 h à 24 h.

District de Dinan : 02 96 87 14 14. Théâtre de Rance : 02 96 83 35 11. Du district au département

La seconde partie de Paroles d'Hiver quittera le district de Dinan pour voyager dans l'ensemble des terres costarmoricaines. Les conteurs venus de Suisse, de Québec et de France entière, seront à nouveau présents la deuxième semaine pour nous enchanter.



Gigi Bigot

Mardi 3 décembre, 20 h 30 - Trémargat : R. Besnard et F. Deschamps "Contes et histoires en Gallo".

Vendredi 6 décembre, 20 h 30 - Ploufragan : Lorette Andersen "Chronique improbable" - Paimpol : Gigi Bigot "Jan des Merveilles".

Samedi 7 décembre, 20 h 30 - Saint-Brieuc : Lorette Andersen "Chronique improbable" - Bégard : Daniel L'Homond "Le Bestiaire".

Mardi 10 décembre, 20 h 30 - La Roche Derrien : Jean Kergrist "Etables-sur-Mer" - R. Besnard et F. Deschamps "Contes et histoires en Gallo".

Jeudi 12 décembre, 20 h 30 - Lannion : Jean Kergrist "Grand bal à Saint-Lubin".

Vendredi 13 décembre, 20 h 30 - Plédicq : Michèle Bouhet "La nouvelle folie des contes ordinaires" - Plouvez-Moëdec : Michel Faubert "Le Passé" - Paimpol : J.C. Desprez "Soldats" - Guingamp : Abbi Patix "Le Compagnon" - La Méaugon : Jean Kergrist "Grand bal à Saint-Lubin".

Samedi 14 décembre, 20 h 30 - Saint-Vincent : Jean Kergrist "Grand bal à Saint-Lubin" - Boquého : J.C. Desprez "Soldats" - Lamballe-Marué : Michèle Bouhet "La nouvelle folie des contes ordinaires".

Stages Du 14 au 15 décembre - Saint-Brieuc : Auberge de jeunesse, stage avec Lorette Andersen.

### La Roche Jagu en bouquet final

Entre l'espace livre des enfants, les interventions de conteurs et de musiciens, la création "Les Voyageurs du Ciel", Daniel Pabeuf et ses compagnons, l'après-midi risque de paraître fort court avant le grand repas de paroles et de nourritures qui clôturera cette septième édition.

Dimanche 15 décembre, 13 h à... - Plozeal : M. Faubert et B. Bidault "Les voyageurs du ciel".

Pour toutes informations : \*Office Départemental de Développement Culturel : 02 96 60 86 10.

### Korriean Jazz Band

Le Korriean Jazz Band est un orchestre de 18 musiciens, sous la direction de Pierre Sellin, qui interprète, dans la tradition des groupes "Big Band" tous les "standards" des grands compositeurs tels que Count Basie, Duke Ellington, Glenn Miller... Qualité de présentation, d'interprétation, ambiance des grandes soirées jazz, nombreuses références. L'orchestre est géré par l'association et prend en charge la partie administrative. ■  
Contact : 02 98 50 60 67 (répondre).

### Marionnettes à Audierne

La salle de cinéma Le Goyen à Audierne accueille le 8 décembre, un spectacle de marionnettes à l'île de grande taille, adapté d'un conte du pays de Jutland : "La groitte des korriegans". ■  
Rens. 02 98 70 06 62.

**ÉVÉNEMENT**

Du 5 au 7 décembre

**Rennes entre en Trans... musicales**

Lancées en 1978, les rencontres Trans-Musicales de Rennes sont aujourd'hui devenues un rendez-vous incontournable de la scène musicale européenne.

Nombreux sont les artistes qui vivent leur carrière propulsée par un simple passage sur la scène rennaise. De Daño à Portishad en passant par les Rita Mitsouko et Nirvana, les Trans sont un véritable "laboratoire des musiques futures", un aperçu des tendances à venir.

En 1995, pas moins de quatre révélations majeures de l'année rock 96 étaient de la programmation : The Presidents of the United States, Ruby, Garbage et Big Soul.

**Un phénomène urbain**

Si durant 3 jours, la capitale bretonne vit au rythme des différents styles musicaux (Pop, Trip hop, Reggae, Hard Core...), elle ne se laisse pas porter autant envahir par un quelconque effet de mode.

Au fil des ans, les Trans ont su s'affirmer, pour devenir un événement fort de l'actualité musicale.

Ainsi, de nouveaux rendez-vous musicaux sont apparus : Bars en Trans permet à de jeunes talents de se faire connaître en leur permettant de se donner en concert au sein d'une vingtaine de bars rennais. Quartiers en Trans qui ouvre huit lieux de découverte de la culture hip-hop.

**Programme**

**Jeu 5 décembre**  
 Ubu, 16 h : Jérôme Minière (Fra), Monk et Canatella (GB), Nicolette (GB)  
 Clemany, 17 h : Quartiers en Trans - Liveless (Fra), Candie Prince (Fra), Sherpas (Fra) Spice Box (Fra)  
 Omnispot, 19 h : Vera Bila et Kale (Tché), The Mike Flowers Pops

(GB), Général D (Mozambique), Boo Yau T.K.L.B.E. (Samoa), Carlinhos Brown (Brésil).  
 Le Triangle, 19 h. Quartiers en Trans - If (Fra), Choram (Fra).

**Afro Celt : Myrdhin à la harpe**



Programmé le jeudi 5 décembre, Salle de la Cité à minuit, Afro Celt est une véritable rencontre humaine entre musiciens professionnels et musiciens traditionnels.

Ce groupe de World Music aux accents de jungle, de jig, de reel et de raga s'appuie sur la fusion entre la Kora de Massamba (Sénégal), la lyre de Ayuh (Mauritanie), et la harpe de Myrdhin (Bretagne).

Ce dernier a déjà enregistré des albums solo sous le label Escalbar. Présent sur la scène musicale bretonne, dans les festivals de harpe, Myrdhin poursuit la tradition de harpe et de conteur d'histoires.

L'alliance de sa musique avec des rythmes plus lointains porte le chant de Iarla O' Lionnaird (Irlande). Leur album "Sound Magic Volume 1" est produit sous le label de Peter Gabriel : Realworld.

Espace, 22 h - Soirée Free Zone : L.T.J. Bukem & MC Conrad (GB), DJ Morphieux (Belgique), Krader & Dorfmeister (Autriche), Ashley Beedle (GB), DJ Geoffroy (Belgique), Alex Reece (GB).

Cité, minuit : Carré Manchot (Bretagne), Amis Ebrés (Bretagne), Martyr Bennet (Ecosse), Ashley Mac Isaacs (Canada), Afro Celt Sound System (GB).

**Vendredi 6 décembre**  
 Ubu, 16 h : Ulan Bator (Fra), Ani Difranco (USA), David Thomas & Two Pale Boys (USA).

Villejean, 18 h - Quartiers en Trans : Les Rutaco (Fra), Les Dieuses Africaines (Fra), Soudchoc (Fra), 2 Bal 2 Neg (Fra).

Omnispot, 19 h : Mass hysteria (Fra), The Driven (Irlande), Nada Surf (USA), Kula Shaker (GB), Steaming Trees (USA).

Espace, 22 h - Soirée Zone France : Sex Toy (Fra), Impulsion (Fra), Illiana (Fra), Rom (Fra), Miss Kitten (Fra), DJ Kevin (Fra), Tao Pai Pai (Fra), Poupie Color (Fra), Dimitri from Paris (Fra).

Cité, minuit : Sneaker Pimps (GB), Metra Astier (Israël), Lionrock (GB), The Aloof (GB).

**Samedi 7 décembre**  
 Ubu, 16 h : Hanuman CareKit (Fra), Rinocerose (Fra), Déche dans Face (Fra).

Bellangerais, 18 h - Quartiers en Trans : Mystica Teacha (Fra), Little J & Le PM (Fra), Lone (Fra), Busta Flex (Fra).

Cité, minuit : Faust (Alle), Jayne Cortez & The Firestarters (USA), Alan Vega, Alex Chilton & Ben Vaughn (USA), Mundy (Irlande), Shai No Shai (Fra).

Parc des expos, 23 h 11 h - Planète : DJ Tonka (Alle), Roger Sanchez (USA), Patrice Moore (Fra), Bass Bin Twins (USA), The Propellerheads (GB), DJ Gregory (Fra), Paul Johnson (USA), et Pink (Fra), Carl Cox (GB).

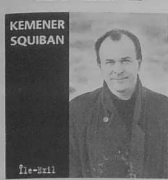
**Quota**

Voici le classement mensuel des 30 albums francophones les plus diffusés sur les radios de catégories A (novembre 96).

- 1 Karm Kacel L'orage est passé
- 2 Lucid Beausonge Primitive
- 3 Alaska Sally... et autres histoires
- 4 La Famille Boost Va l'faire groover
- 5 Casse-Pipe Café du siècle
- 6 Hervé Zerrouk Désais
- 7 Fred 77/77 Encore Cédif
- 8 Magoos Magoos
- 9 Gal'eri Laffaille Tout m'chôme
- 10 Les Elles Les Elles
- 11 Wally Vivons intensément
- 12 Les 4 Jeans Entends-tu ma blonde...
- 13 William Schoffe et Cie Au fin du Pojpe Vleesch
- 14 Félix Lecteur En concert au Théâtre de l'ile...
- 15 Yvon Etienne Les plus pitres succès
- 16 Guy Demarsoncel L'embellie des patientes
- 17 Isabelle de Castro Résonance
- 18 Tri Yann Portraits
- 19 Lulu Borgia Luxe, bordel et volapük
- 20 Maxime La Forestier Petits bonheurs posthumes
- 21 Hubert-Félix Thiéfaine La tentation du bonheur
- 22 Philippe Val Paris-Vincennes
- 23 Dix Petits Indiens De ce côté-là de la Terre
- 24 Patrick Ferrer 36 rue Gallil'
- 25 Sarcio L'amour de l'amour...
- 26 Paul Personne Instantanés
- 27 Thomas Fersen Les ronds de carotte
- 28 Marouss Eheure H
- 29 Edie Mitchell M. Edie
- 30 Paulo Mondano Elysium

**DISQUES**

**Ile-Exil**



**KEMEENER SQUIBAN**

Un grand moment que cet enregistrement signé Yann-Franck Kemeener et Didier Squiban. Il est tiré du spectacle mis en espace, écrit par Lelardoux et qui notait à la Passerelle à Saint-Brieuc en aux Tombées de la Nuit à Rennes a sidéré le public par sa beauté, sa simplicité et sa force d'évocation. Rarement enregistrement redonne la place aux émotions que celui-ci. On le doit bien sûr à Yann Fanch et Didier, mais aussi à Yann Paranthoën dont les "sons" contemporains apportent une dimension planétaire à l'œuvre. Kemeener nous parle de voyage, d'aller et de retour, d'horizons nouveaux pour l'homme de demain. Sa voix est d'une souplesse et d'une finesse hors du commun. Nous tenons là un artiste dans l'âge de sa maturité créatrice, tant la tradition se revêt dans cet engagement personnel et artistique. Squiban y apporte l'air qui permet à la terre de bouillonner sans risque d'écrasement. Parler davantage serait de la littérature. Chacun, s'il le souhaite, peut avec cet enregistrement posséder dès demain l'un des trésors du monde : la liberté du rêve. A chacun son ile ou son exil, son départ ou son retour. Magnifique ! (L'OZ 11 - Contact : 02 98 96 10 70).

**Les traînes-meuriennes**

Cela ne sert à rien de parler de mormes de fête si on ne la vit pas. Don : je vous invite avant tout à écouter cet enregistrement gaillard. Je peux vous dire qu'on ne s'ennuie pas de ces solides chanteurs (et sans doute baveux, mais je n'ai pas encore fait l'essai !). Chanteurs du pays d'Oust, ils font la part belle aux ronds de Saint-Vincent et aux ruelles et prouvent que le pays gallo n'a rien à envier à la Basse-Bretagne pour le bien-être, la rigolade,

la danse et l'humour. C'est cet aspect que je retiens dans ces suites qui démontrent que la vitalité paysanne est d'autant plus évidente quand elle croise sur sa route une bergère, qu'elle aille au moulin ou ailleurs. Tout cela pour constater le bonheur simple d'un chant qui dit la réalité d'un terroir et la force du chant à danser, Communicatif. Si j'avais le temps, je me ferais bien traîne-meurienne. (Piste - 50504-2 Déclit).

**La harpe au cœur du monde**



**Gwenaél Kerléo**

Qu'il me soit permis d'associer deux belles réalisations qui donnent à la harpe celtique de nouvelles lettres de noblesse. L'instrument est magique, on le sait : on le redécouvre à chaque fois qu'un nouvel interprète lui prête une partie de son âme. Gwenaél Kerléo lui donne en plus des amis de promenade (violon, cornemuse, flûtes, percussions) qui, balayant les vents, permettent un fascinant voyage au cœur de la "Terre celtic". Il y a là un véritable travail de création et une beauté sonore qui affirme sa spécificité. Cette musique celtique la mérite plus qu'un détour. Remarquable instant de vie intérieure que la voix de Gwenaél sert à merveille. Je fais là une belle découverte. On est là dans celui d'une authentique prise de parole musicale. (DB 13 - Coop Breizh). Avec "Le peuple magique", Françoise Cornwell nous invite à un cheminement dans le monde merveilleux des légendes où fées et dieux mythiques côtoient pour mieux dire le foisonnement de la vie. Aux côtés de la voix, la harpe est mystère, se fait berceuse, retrouve la tradition d'O'Carolan avant de s'échapper dans les pas du roi Lear. Cette suite de tableaux mériterait un spectacle. A signaler les participations des harpistes Hervé Quetteleant, Muriel Charnard-Bois, Domirig Bouchaud, Kaitren Delahaye, Marie-O'Farrel et Corinne Barra. (Escalbar CD 860).

**Pour les enfants**



**CHANSONS POUR LES PETITS**

Bien sûr c'est Noël, l'époque des cadeaux. Il existe aujourd'hui à destination des petits un véritable marché du disque. Les petits sont tombés devant de maître et les producteurs ont su adapter leur savoir-faire. Comme pour tout, il en est des bons et des moins bons. Je vous conseille sans retenue les derniers enregistrements de Marnick "chante pour les enfants", de petites comptines qu'elle écrit ou qu'elle emprunte à Maurice Carême ou à d'autres. (Vol 1 : D2537 - Vol 2 : D2538, Vol 3 : D 2539 - Arc en ciel, Distribution Studio SM). Jacky Galou est lui aussi un fan des bambins qu'il respecte avec amour jusque dans le son du phrasé et du rythme. Il a choisi de les faire vivre dans l'ambiance des indiens et des cow-boys. Un retour aux sources pour les parents que "Au pays du Far-West" bien agréable et à fredonner avec nos aînés. (D 2539 - Arc en ciel, Distribution Studio SM). Et puis une petite merveille due à Yann Dour, vingt-trois chorolettes qui s'appuient sur la caution de Georges Brassens, Luc Bérimont et Guillaume Apollinaire et bien sûr l'accordéon du maître Dour. A chanter et à danser. Avec tout cela vos gamins vivront de belles fêtes de fin d'année. (CD CAR 014 - Editions Carheil - 58 Guillac - 02 97 74 21 54).

**et aussi**

**Bagad du Moulin vert** - Un des meilleurs bagados de Bretagne qui évolue en première catégorie. Il est ici accompagné du trio Kurun, car l'animation de fest-noz est aussi une de leurs pratiques. (Pluriel GR 19084-2).

**Hamon et Zadig** - De la belle chanson citadine, forte et parfois phosphorescente, un petit pool déssépéré comme l'ambiance des banlieues et de leurs amours. Un enregistrement un peu choc réalisé par Laurent Thibaut. (FOC 001 -

Musiques et couleurs - Auvers-sur-Oise - 30361176).

**Un samedi sur la terre** - La très jolie et fine musique de Pascal Cornélade pour le film de Diane Bertrand. Pour les amateurs de cinoche. (7243 8 41841 2 4 Delabel).

**Musique sacrée et mélodies bretonnes** - Jean Baron, avec son talent associé à celui de Michel Ghesquière, nous offre de belles plages musicales dont des cantiques de Noël. Richesse et diversité sont les points forts de cet ouvrage dédié à la bombarde et à l'orgue, l'ocarina venant y glisser son grain de sel. (KMCD 69 - Keltia Musique).

A.G. HAMON

**AGENDA**

**Gouel ar brezhoneg à Louargat**

Adieu Spézet, bonjour Louargat. La prochaine édition de Gouel Broader ar Brezhoneg aura lieu à Louargat. Les élus de Spézet ont en effet demandé à passer la main quelque temps.

**Martine et Serge Rives**  
 Martine et Serge Rives sont à la salle polyvalente de St-Onen-la-Rouerie (35) le samedi 7 décembre. Ils y présentent leur spectacle "Un vent de Bretagne".

**Le cirque Bolchoï en Bretagne**

Ballets aériens du couple Koutziarov, chats acrobates de Mme Pami-filova, un des plus fantastiques dressours d'ours au monde... Quelques-uns des meilleurs numéros du cirque Bolchoï sont au Palais des Congrès de Lorient le vendredi 13 décembre à 20 h 30. Un spectacle à ne pas manquer.

Révis. 02 96 28 11 26.

**Tremplin Rock à Vannes**

Les 12, 13 et 14 décembre, la Ville de Vannes organise un tremplin rock dont le but est de permettre aux musiciens amateurs de se rencontrer et de se faire connaître. Cette manifestation est ouverte aux groupes de 2 à 10 musiciens pratiquant le rock dans le pays vannetais. Tarifs : 5 000 F - 2e : 2 500 F. Révis. 02 97 01 81 00

**PROGRAMMES**

**CÔTES D'ARMOR**

**SAINT-BRIEUC - La Passerelle** - 3 et 4 décembre : *Que je t'aime* de Clémence Massart (Petit Théâtre, 20 h 30) - 6 et 7 : *Le saxon* par la Cie de danse Schmidt-Pennette (Grand Théâtre, 20 h 30) - 10 : *Les Colombaines* (Grand Théâtre, 20 h 30) - 21 : *Guy Marchand* (Grand Théâtre, 20 h 30) - 13, 14 et 15 : *Casse Pipe* and Co (Petit Théâtre, 20 h 30 les 13 et 14, 17 h le 15).

**DINAN** - 5 décembre : *Le Mime* Mécène spectacle à l'initiative de la Ville de Dinan.

**GOUAREC** - 7 décembre : *Les Clam's* (M-Temps).

**GUINGAMP** - 13 décembre : *Le Compagnon* par Abbi Patrix (Théâtre du Champ au Roy, 20 h 30).

**LAMBALLE** - 14 décembre : *Contes* avec Michèle Bouhiet (Marcou, 20 h 30) - 15 : *Ensemble Vocal* (église St-Jean, 16 h 30) - 18 : *Orchestre et ensembles instrumentaux* (salle municipale, 16 h 30).

**LANNION - Carré Magique** - 4, 5 et 6 décembre : *Saliété* de Robert Schneider par la Cie Lire aux Éclats (21 h) - 10 : *Phonix Dance Company* (21 h) - 12 : *Jean Kergrist* "Grand bal à St-Lubin" (EJT, 20 h 30) - 21 : *Imperial Festival 90* avec Väder, Mercylless, D.A.B. (salle des Ursulines, 21 h).

**LOUDEAC** - 13 décembre : *Cirque Kergost* - 21 : *Jean Kergrist* "Grand bal à St-Lubin" (salle St-Maurice, 15 h).

**ST-GILLES-DU-MENÉ** - 28 décembre : *Les Clam's*.

**ST-JEAN-DE-LA-CROIX - Bleu Pluriel** - 6 décembre : *Quarata Cedron*, musique argentine (20 h 30) - 10 : *Le Saxon* par la Cie Le Clan des Sanges (10 h et 14 h 30) - 20 : *Phonix & Co Quartet* "Il monstro" (20 h 30).

**TRÉGUIER** - 13 décembre : *Les Clam's* (Le Cheval blanc).

**FINISTÈRE**

**QUIMPER** - 12, 13 et 14 décembre : *Monty Legrand* (Théâtre, 20 h 30) du 17 au 20 : *Le pain des âmes* par la Cie Catalyse (Théâtre, 20 h 30).

**BREST - Le Quartz** - 3 décembre : *Quintet Przak* (Grand Théâtre, 20 h 30) - 9, 10 et 11 : *Fin de partie* de Beckett avec Michel Bouquet, Rufus (Grand Théâtre, 20 h 30) - 16 : *"Le jour des petites lunes"* par Les Nouveaux Nez (Grand Théâtre, 20 h 30) - 18 : *La chaise sourie* de Strauss fils par l'Ensemble Instrumental (Grand Théâtre, 20 h 30) - 19 : *Liz Mac Comb Trio* (Grand Théâtre, 20 h 30).

**Cabarot Vauban** - 13 décembre : *Pierre Vassiliu* (21 h) - 19 : *Les Clam's* (Arzona).

**CHÂTEAULIN** - 28 décembre : *Casse Pipe* (Run ar Puns).

**CONCARNEAU** - du 10 au 14 décembre : *L'escrabeulleuse* ou la révolte des yeux de Michel Ecoffard par La Chimère (quai d'Aiguillon).

**GUISSÉNY** - 7 et 8 décembre : *Ar Vro Bagad*.

**PONT-L'ABBÉ** - 12 décembre : *Orchestre symphonique de Bretagne* sous la direction de Stefan Sanderling (Le Triskell, 20 h 30).

**ILLE-ET-VILAINE**

**RENNES - TNB** - du 3 au 7 décembre : *William Forsythe* (20 h 30, le 4 à 19 h 30) - du 10 au 17 : *Macbeth* de Shakespeare (salle Vilar, 20 h 30, le 11 à 19 h 30) - 19 : *Chœur du New College d'Oxford* sous la direction d'Edward Higginbottom (salle Vilar, 20 h 30).

**Le Rallye** - 4, 5 et 6 décembre : *La guerre des boutons* d'Yves Robert - 16, 17, 19, 20, 23 et 24 : *Rock-o-rico* de Don Bluth - 27 et 28 : *Bynocchio de Mergerac* par le Bouffon Théâtre.

**Opéra de Rennes** - 19 et 11 décembre : *Orchestre de Bretagne* - du 28 au 31 : *Ciboulette* de Reynaldo Hahn.

**MJC La Pailette** - 11 décembre : *Les aventures de Moussouké* par la Cie Cour et Jardin (10 h 15 et 14 h 45).



**La Péniche spectacle** - 5 et 6 décembre : *Gilbert Laffaille* (20 h 30) - 11, 12 et 13 : *Sweeney's Gospel* (20 h 30) - du 18 au 21 : *Privé d'elle* d'Hubert Ben Kemoun par le Père Perché (20 h 30).

**CESSON-SEVIGNÉ** - 6 décembre : *concert jeunes* (Touche Ablin, 20 h 30) - 13 : duo clarinette piano avec *Tünde Hajdu* et *Yves Sévère* (Auditorium, 20 h 30) - 19 : *Les aventures de Moussouké* (Auditorium).

**CHÂRTRES-DE-BRETAGNE** - 6 décembre : *Le Compagnon* par la Cie du Cercle (21 h) - 20 : *Erick Sanka* "Tout marche comme sur des roulettes russes" (20 h) ; *Sélection naturelle* par la Cie de l'Ormoz (22 h).

**ST-JACQUES-DE-LA-LANDE - L'Aire Libre** - 17 décembre : *Le concert Improromptu* (20 h 30).

**SAINT-MALO - Théâtre** - 5 décembre : *Fin de partie* de Samuel Beckett avec Michel Bouquet et Rufus (20 h 30) - 10 : *Guy Marchand* (20 h 30) - 18 : *Hervé Démon* "J'entends ton cœur" chocolat-théâtre musical à partir de 4 ans (16 h) - 20 : *Le cirque Bolchoi* de Moscou (20 h 30).

**ST-OUEN-LA-ROUËRIE** - 7 décembre : *Martine et Serge Rives* (salle polyvalente, 20 h 30).

**LOIRE-ATLANTIQUE**

**NANTES - Maison de la Culture** - 5 décembre : *Giselle*, chorégraphie de Mats Ek (espace 44, 21 h) - 9 : *Monsieur Schpill et Monsieur Tipoton* (espace 44, 21 h) - 19 : *A. Gastinel*, violoncelle sous la direction de P. Lotkin (espace 44, 21 h).

**Opéra de Nantes** - 27, 29 et 31 décembre et 2 janvier : *La Traviata* de Giuseppe Verdi (20 h).

**Olympic** (29, bd de la Liberté) - 4 décembre : *Cat Power, Guy Ver - Butterfly - 9 ; John Cale, Savel - 12 ; Lighthouse.*

**CAUQUEFOU - La Fleuriaie** - 7 décembre : *André-Philippe Gagnon* (20 h 45) - 17 : *Le cirque Bolchoï* (20 h 45) - 20 : *Guy Marchand* "Paris Tango" (20 h 45).

**CHÂTEAUBRIANT** - 3 décembre : *La Danse des poules* par Abel et Gordon (Le Select, 21 h) - 17 : *Bernard Soustrout et le Quintette* de cuivre Magnifica (église St-Nicolas, 21 h).

**SAINT-HERBLAIN - Onyx** - 4, 6 et 10 décembre : *Manicazeti* par la Cie du Sucre (4 à 15 h, 5 et 10 à 21 h) - 7 : *Victor Racoin* "C'est d'la musique" (21 h) - 11, 14 et 15 : *Butterfly et les pirates* de Jean Perrochaud par la Cie Grizil-Philbert Tambour (15 h et le 14, 21 h) - 19, 20 et 21 : *Buffo* de et par Howard Buten (21 h) - du 27 au 30 : *Le cirque de Saint-Petersbourg "Madrano"* (14 h 30, 17 h 30 et 20 h 30).

**ST-NAZAIRE** - du 4 au 20 décembre : *Intégrale de Ken Loach* - 6 : *La station Champbaudet* par la Cie Les Athénaïens (14 h 30 et 20 h 30) - 13 : *Bal, Ballo, Ballo-Eclat* des muses - 19 : *Liz Mac Comb* (20 h 30) - *La Carisale* par le Théâtre Sfumato de Sofia (20 h 30).

**ST-SEBASTIEN-SUR-LOIRE** - 6 décembre : *Les Petites Affaires* (Eclair, 21 h).

**MORBIHAN**

**VANNES - Palais des arts** - 3 décembre : *Docteur Labus* par le Centre National chorégraphique de Grenoble (20 h 30) - 5 et 6 : *Mademoiselle Julie* (20 h 30) - 11 : *Monsieur Schpill et Monsieur Tipoton* (20 h 30) - 13 : *Employés du jazz et de l'électricité* (20 h 30) - 7 et 8 janvier : *Fadox dans la cite* par la Cie Dominique Houdart (20 h 30) - 12, 13 et 14 décembre :

*Tremplin Rock Amateurs* (Parc des expositions).

**AURAY - Athéna** - 4 décembre : *La louve ronde* par la Cie Le Clan des Songes (14 h 30).

**LANESTER - Salle Jean Vilar** - 7 décembre : *Le baron parcho* de Italo Calvino par Les Tricoteuses de Hem (21 h) - 12 : *Kroke* (21 h) - 14 : *Une grande petite chausseuse* par l'Atelier Théâtre de la Maison du Temps Libre ; *L'écume des jours* de Boris Vian par l'Atelier de la Bernique-Acrylique (21 h) - 31 : *Rêve au Théâtre* des Deux Rivières (21 h).

**LORIENT** - 8 décembre : *Orchestre philharmonique de l'Oural* (palais des congrès, 17 h 30) - 11, 12 et 13 : *La station Champbaudet* d'Eugène Labiche (Théâtre, 20 h 30) - 13 : *Pow Wow* et *Yann Fanch Kemener* (Palais des congrès, 20 h 30).

**PLŒMEUR - Océanis** - 5 décembre : *André-Philippe Gagnon* (20 h 30) - 13 : *Marc Goprey* au violoncelle et l'Orchestre de Bretagne (20 h 30).

**QUESTEMBERT** - 27 décembre : *Les Clam's* (Clair Obscur).

**QUEVEN - Les Arcs** - 8 décembre : *Charlie Haden Quartet West* (18 h).

**SOMMAIRE**

*Cahier spécial préparé par Anne-Edith Polvet Morgane Beaumerger Lionel Roche*

**FESTOU-NOZ**

**6 décembre - Guingamp** (22) fest-noz du Téléthon - Orvault (44), fest-noz scène ouverte.

**7 décembre - Commana** (29) avec Skolvan, Ifig Moho, M. le Goffic, les frères Molard, les sœurs Lhour.

**14 décembre - Glomel**, près de Rostrenen (22), fest-noz des sonneurs organisé à l'occasion de la sortie de l'ouvrage "Musique bretonne" (Scop Le Chasse Martre/Ar Men) - *Ploufraz-Rance* (22), avec Kendon et Bum'Duo - *Succ'Éndre* (44), les frères Martin - *St Pizanne* (44), fest-noz avec Galem et Tri Bary - *La Chapelle des Fougeretz* (35), avec le groupe Beaj Iskis.

**15 décembre - Ploufrazan**, fest-noz organisé par SRV à la salle de St-Hervé avec l'Echo du Gout, les chantons de Loudia, A. Le Boulanger...

**21 décembre - Lamballe** (22), fest-noz de Noël organisé par l'A. Laque.

**28 décembre - St-Vincent s'Orst** (56), fest-noz de fin d'année à Ti Kendal'h avec Talar, Kan ha Distro, les Traïnes Meuriennes.

**31 décembre - Morlaix** (29), fest-noz à Plouigneau avec Carré Manchot, Hustin, Loened Fall...

- Une communauté de 18 communes
- Centre de vitalité économique et touristique
- La centralité, facteur de développement
- EMP à St-Nicolas-du-Pélem : sauvegarder emploi et bien-être
- Cercle Celtique de Rostrenen : le temps des anniversaires
- Le pôle nature de Glomel
- Les jardins de Kervézenec : bulle botanique
- Les médias en Centre bretagne
- Association Hospitalière de Bretagne : un rayonnement autour de Plouguernevel
- Ar Brezhoneg e Bro-Rostren.

**SPECIAL KREIZ BREIZH**

## CCKB : une communauté de 18 communes

**P**artie intégrante du Centre-Ouest Bretagne, le Pays de la communauté humaine constitué, il y a trois ans, la communauté de communes du Kreiz Breizh. Sans Gouarec qui, pour l'instant, a refusé d'adhérer, la CCKB a choisi de se dynamiser et de s'organiser autour de projets communs où économie, culture et environnement sont les priorités. Mais c'est aussi autour de la communauté humaine que s'articule le Kreiz Breizh. Les médias jouent la proximité tout en s'intéressant aux jeunes. Le développement de l'Association Hospitalière de Bretagne s'inscrit comme élément majeur de l'aménagement du territoire. Quant à la culture, elle est plus que jamais présente, avec le cercle celtique de Rostrenen, les nombreuses fêtes de pays, mais aussi la langue bretonne comme l'évoque Yann Talbot. Comme si malgré leur isolement, les habitants de la CCKB avaient décidé de concilier tradition et modernité, pour avancer vers l'avenir. ■

Un exemple de valorisation de la centralité : la base Intermarché emploie environ 200 personnes à Rostrenen (ph. Jean-Claude Kergost, Rostrenen).

**ARMOR MAGAZINE - DÉCEMBRE 1996 37**

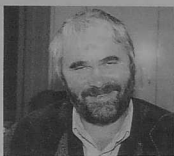
## CCKB :

### Un centre de vitalité économique et touristique

Selon son président Jean-Paul Dubois, la CCKB (Communauté de communes du Kreiz Breizh\*) n'a pas connu de "rupture" durant l'été 95, à l'inverse de nombreuses autres structures intercommunales ailleurs, perturbées alors par les élections municipales. L'une des raisons en est la liberté d'action laissée aux maires des communes concernées. La CCKB fait preuve d'une véritable détermination à rendre son territoire attrayant, et s'en donne les moyens par une priorité au développement du tissu économique, et par des études qui doivent déboucher sur des projets à vocation touristique de qualité, associés à un souci de préservation de l'environnement.

Une structure née en 1994, également co-fondatrice du GALCOB, la CCKB s'est dotée de compétences qui ne visent qu'au développement de ce secteur du centre-Bretagne, sans dessaisir les maires de leurs prérogatives de base : "En terme de compétence économique, nous n'intervenons pas sur les dossiers qui doivent rester du ressort de la commune", explique Jean-Paul Dubois. "C'est-à-dire des investissements de moins d'1 MF, ou des créations d'entreprises de moins de 6 emplois. Le souci a été de ne pas s'emparer de l'ensemble des compétences, mais de laisser des prérogatives municipales, afin que les maires gardent le contact avec les habitants". La CCKB dispose d'un budget de 2,5 MF en fonctionnement, 6,5 MF en investissement, et emploie 6 personnes dont 5 à temps complet (2 animateurs "économique", un animateur et un conseiller "environnement", un secrétaire, puis un régisseur pour l'abattoir).

La CCKB a été bousculée par la fermeture de l'atelier de découpe de dinde de la SA Morvan (50 emplois perdus) : "L'entreprise va être prochainement reprise" annonce Jean-Paul Dubois avec optimisme. "Mais nous avons d'autres implantations d'entreprises qui constituent le tissu de notre activité économique, en transport et agro-alimentaire" (voir article par



Jean-Paul Dubois est le président de la CCKB depuis la création en 1994.

au sein de deux Pays d'accueil, celui de Guerlédan et du Corong, et celui d'Argoat. "Il n'y a pas encore de réalisations à proprement parler, mais plutôt des projets. Avec le Pays d'accueil de Guerlédan et du Corong, nous travaillons notamment à l'élaboration d'une charte paysagère sur le canal ; mais il y a aussi des projets d'hébergement le long du canal...".

avec de la batellerie. L'objectif est de rendre au canal sa vocation première, par le transport de touristes. D'autre part, avec le Pays d'accueil d'Argoat, nous travaillons sur un projet de développement du lac de Kernéhuël, avec valorisation du site autour du lac et développement des sentiers de randonnées, associé à la protection et la mise en valeur du site de Toul Goulvic. Entre Toul Goulvic et Kernéhuël, le village de St-Antoine pourrait faire l'objet d'une réhabilitation ; des études sont en cours, et chiffrent la restauration à un minimum de 5 MF.

Le volet "environnement" est naturellement associé aux actions à vocation touristique ; les sites énumérés précédemment y sont intégrés, auxquels s'ajoutent des chantiers d'entretien du Blavet, ainsi que les Landes de Locarn. La création de la "Maison de la Nature" à Glomel (voir article par ailleurs) s'inscrit dans cette démarche, et sera complétée "d'actions pédagogiques en

favor de la préservation de la qualité de l'eau".

#### LIONEL RIOCHE

\* Rostrenen, Mellionec, canton de Mael-Carhaix (sans Le Mouair), St-Nicolas-du-Pélem, Lanrivain, Feunerrit-Quintin, Ste-Trephère, soit 18 communes pour 18 000 habitants.

#### En bref...

- Eurobreiz a financé l'édition du livre de Yann Orvillain "J'y vais de mon gueuloir", tiré de ses chroniques diffusées sur Radio Kreiz Breiz.
- Le 1er adjoint au maire de Rostrenen Christian Gautier, est désormais Jean-Paul Le Boëdec, qui remplace Jean-François Roignant, démissionnaire pour raisons professionnelles, mais qui reste conseiller municipal. J.P. Le Boëdec, précédemment chargé des finances, conserve ce poste.
- Depuis le 14 novembre, les habitants du Centre-Ouest Bretagne peuvent obtenir directement leur carte grise auprès d'un service spécial à Carhaix, sans avoir à se rendre à la sous-préfecture dont ils dépendent. Une initiative prise dans un pays aux confins de trois départements. Ce n'est pas une première en Bretagne puisque les Pays de Vilaine proposent ce service depuis trois ans.
- Socavi, une des plus grosses entreprises installées dans la CCKB, est un des premiers abattoirs de poulets traits à avoir obtenu la certification ISO 9002 pour l'ensemble de ses activités, du chargement en élevage au quai d'expédition.

## La centralité, facteur de développement ?

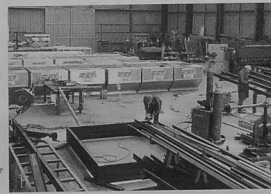
Le Kreiz Breizh ou plus généralement le Centre Ouest Bretagne sont communément considérés comme des régions isolées géographiquement et défavorisées économiquement. Rien d'extraordinaire dans cette analyse sinon qu'elle est construite sur le prolongement de tendances statistiques certes négatives mais malheureusement déclarées immuables dans leur évolution et qu'elle conduit inévitablement à la sinistrose et donc au renoncement.

Rien d'extraordinaire non plus à ce que des responsables politiques et économiques locaux décident d'inverser cette théorie qui fut aussi parfois la leur, ancrés qu'ils étaient dans des certitudes maintes fois rabâchées.

Confortés dans leur démarche par des chefs d'entreprises parfois extérieurs au territoire voire à la Bretagne ayant choisi cette région comme lieu d'accueil de projets parfois conséquents ou par l'initiative d'entrepreneurs originaires de cette région et soucieux de participer à son développement, ils ont repris à leur compte la théorie du verre à demi vide mais aussi, par conséquent, à demi plein.

Ainsi, de l'isolement géographique relatif, on a fait de la centralité qui caractérise cette région un argument décisif de l'implantation d'entreprises\*. Déclarer que le Kreiz Breizh et le Centre Ouest Bretagne sont objectivement proches des

L'exemple d'un enfant du pays revenu pour créer sa société : Michel Coanlec est concepteur et constructeur de containers pour l'aviation à St-Michel en Glomel (ph. Jean-Claude Kergoat, Rostrenen)



autres régions bretonnes et au creux de la consommation de plus de 14 millions de personnes qui inclut de grandes agglomérations, n'est-ce pas finalement un argument décisif alors que longtemps, le discours n'a porté que sur l'isolement d'un territoire qui s'avère, en définitive, être bien relié aux régions qui lui sont périphériques ?

Reste bien entendu à concrétiser, à valoriser cet avantage comme d'autres qui ne peuvent

aujourd'hui laisser indifférents les décideurs économiques : un bassin de production agricole diversifié, un secteur agroalimentaire bien présent, un renforcement des services aux entreprises, un environnement préservé, des capacités de stockage froid importantes, une desserte énergétique largement suffisante dans la plupart des cas, un réservoir de main-d'œuvre nombreuse et qualifiée, à valoriser cet avantage comme d'autres qui ne peuvent

Reste aussi à résoudre les problèmes qui demeurent mais quel est le territoire qui peut se targuer de ne pas poser aucun ? Tout est en tout cas mis en œuvre notamment par les collectivités territoriales pour conforter le tissu économique du Kreiz Breizh et du Centre Ouest Bretagne. Les partenaires du développement économique ont mis en place un environnement favorable à la création, à la reprise et au développement des entreprises. Gageons que d'ici peu, ce travail sera récompensé au delà des quelques signes positifs déjà enregistrés. ■

THIERRY CONNAN  
Chargé de Mission  
Comité d'Expansion Economique  
des Côtes d'Armor

\* La Communauté de Communes du Kreiz Breizh a récemment accompagné l'implantation sur la Commune de Rostrenen de la Société Messagerie Transports Atlantique (MTA) basée dans la région nantaise qui a rénové ce site en fonction de sa position centrale (4 000 m<sup>2</sup> de bâtiment rénovés, actuellement 12 emplois).

#### En bref...

• L'abattoir de Rostrenen est devenu public depuis janvier. Une mise aux normes par la CCKB est en cours.

• La carrière d'andalousité et de kerpallité de la Danree est-elle nuisible à la santé humaine et animale ? Pour répondre à cette question d'importance, l'association Eau et Rivières demande l'instauration d'une commission d'enquête médicale indépendante.

• Damree toujours : les relations très difficiles entre les propriétaires de la carrière et un agriculteur de Glomel ont abouti à une mesure d'expulsion de ce dernier. Mais Louis Frait n'a pas dit son dernier mot : il accuse "l'or rose" d'avoir provoqué la mort de ses bêtes. A suivre...

• Annie Edel, artiste bien connue en Bretagne pour le son de sa voix et de sa harpe, prépare un enregistrement avec le contrebassiste Del Fra.

• Un "Stoc" vient d'ouvrir ses portes à la lisière de Rostrenen. C'est le 3<sup>e</sup> supermarché installé sur cette zone, ce qui n'étonne nullement le directeur du nouveau magasin qui constate que les consommateurs vont jusqu'à Pontivy, Guingamp ou Carhaix pour faire leurs courses. Le magasin qui appartient au groupe Comptoirs Modernes emploiera 37 personnes.

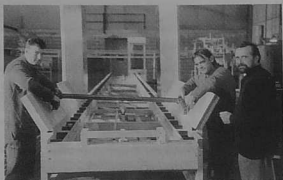
**Jean-Claude Kergoat**  
Photographe  
5, rue de la Marne  
22110 ROSTRENNEN  
02 96 29 00 30

## EMP à Saint-Nicolas-du-Pélem : sauvegarder emploi et bien-être

Le parcours de l'entreprise EMP (Electro Mécanique du Pélem) est assez étonnant : créée en 1980 par Jean-Luc Gravot et Bernard Perrot, EMP (45 emplois et 25 MF de CA à cette époque) change de mains en 1992, achetée alors par une entreprise normande. Malheureusement, l'an dernier, EMP dépose son bilan. Sensibles au maintien de l'emploi dans une région peu favorisée, les repreneurs qui relancent alors l'activité ne sont autres que les créateurs d'il y a 16 ans.

EMP est née de la volonté à sortir du rôle "d'exécutant" de deux anciens électromécaniciens employés alors à la maintenance de l'abattoir de volailles SOCAVI, Jean-Luc Gravot et Bernard Perrot. "En 1980, on sentait l'ombre du développement des automatisées en abattoir de volailles", se souvient Jean-Luc Gravot, aujourd'hui directeur administratif. "Dès le démarrage, nous avons développé de nouveaux produits, comme par exemple les convoyeurs aériens, qui étaient alors réalisés par des entreprises étrangères. Ou encore des pompes à vide pour le transport des sous-produits d'abattage. Puis nous nous sommes lancés dans la maintenance au sol", explique Bernard Perrot, directeur technique, "à l'aide des tapis transporteurs pour les colts, le triage, la découpe, les lecteurs de codes barre... EMP réalise aussi les matériels liés au ramassage des volailles, conteneurs avec ges-

EMP : après la reprise, la création, la reprise pour J.-L. Gravot et B. Perrot.



tion par automates pour le dépiége, le lavage et le rechargement des caisses dans les conteneurs".

### 30 % de progression annuelle

La progression de l'entreprise était de 30 % par an jusqu'en 1992. A cette époque, les deux créateurs souhaitaient se consacrer à leurs autres activités (dans l'immobilier ainsi qu'un camping sur la côte morbihannaise), et vendaient EMP. Pour

de vraisemblables raisons de lourdeurs administratives (Jean-Luc Gravot et Bernard Perrot souhaitaient rester en dehors de tout jugement), l'entreprise normande a perdu des clients, et a été amenée à déposer le bilan. "Il n'y avait pas d'autres repreneurs", explique Jean-Luc Gravot. "Lorsqu'on reprend une entreprise, on reprend aussi le passif. Mais si EMP fermait, les emplois disparaîtraient. Nous avons abandonné la partie maintenance de la SOCAVI, et celle-ci a repris

une quinzaine d'anciens d'EMP. Nous n'avons malheureusement pas pu reprendre tous les employés et nous sommes repartis à 20. L'entreprise fonctionne bien aujourd'hui : nous avons regagné la presque totalité de la clientèle. Le CA prévisionnel de 7 MF pour 1996 est dépassé, et nous atteindrons les 12 MF. Ce résultat est dû à la volonté de tous, employés et actionnaires, de remonter la pente". Les créateurs de la 1ère heure détiennent 45 % chacun des parts de l'entreprise, 10 % de celles-ci ayant été distribuées à différents responsables (automatisme, bureau d'études, comptabilité, atelier). Au delà des seuls emplois, Jean-Luc Perrot a d'autres objectifs en matière sociale : "Nous étudions actuellement des modalités en matière de retraite. Il faut que les gens se sentent bien dans l'entreprise. Une entreprise, c'est avant tout des hommes". ■

## Cercle Celtique de Rostrenen : le temps des anniversaires

Le Cercle Celtique de Rostrenen fut créé en 1948 à Glomel sous la présidence de M. Penault. Depuis le Cercle n'a cessé d'évoluer, il est en 1ère catégorie depuis 1987, il a terminé cette année 3e au championnat de Bretagne à Guingamp. Le groupe compte une centaine d'adhérents dont 35 danseurs confirmés qu'accompagnent 7

sonneurs (binious, bombardes, accordéon diatonique). Ce groupe travaille les chorégraphies en vue des sorties estivales et les concours. Le Cercle a d'ailleurs remporté le Hareng d'or à Etalles/Mer et le Chêne d'or à St-Amand-Montrond ; en outre il organise chaque année le Festival de Dañs Fisel le dernier week-end d'août (danse spécifique à Rostrenen). Un

groupe d'ados a été créé en 1992, ils sont une vingtaine et sont aujourd'hui classés parmi les meilleurs groupes de Bretagne de leur catégorie. Un groupe d'enfants débutants (une dizaine) apprend les danses traditionnelles. Enfin un groupe d'adultes débutants apprend les danses de fest-noz. Tous ces cours sont dispensés par certains danseurs confirmés du groupe.

Projets : organisation des 50 ans du Cercle, le 25e anniversaire du Festival de Dañs Fisel, participation à la finale du Hareng d'or à Etalles/Mer où sont conviés tous les groupes vainqueurs de ce titre. ■

JEANNOT LE COZ  
Président du Cercle Celtique de Rostrenen

## Le pôle nature de Glomel

C'est un véritable "pôle nature" qui est mis en place à Glomel avec l'inauguration au printemps prochain d'une nouvelle structure.

Il comprend trois centres d'intérêts :

- Le site naturel de Lan Bern : couvre 85 hectares le long de la "grande tranchée" du canal de Nantes à Brest. Il est constitué de landes, d'espaces de tourbières et d'anciennes parcelles agricoles abandonnées qui se sont boisées naturellement. Acheté par la Fondation Nationale pour la Protection des Habitats Français de la Faune Sauvage et la Fédération des chasseurs, ce site est protégé et valorisé par une association.

Ainsi, des poneys highlands "tondent" certaines landes, d'autres secteurs sont fauchés, les zones tourbeuses sont découpées pour protéger les plantes et les animaux spécifiques de ces milieux (dont des plantes carnivores). Un sentier a été aménagé avec des panneaux d'interprétation qui changent en fonction des saisons et un point d'observation.

□ Une ferme agro-biologique produit des légumes, des céréales et de la viande en conciliant agriculture et protection de l'environnement. Cette ferme est gérée par le C.A.T. de Coatreneec.

□ La Maison de la Nature, appartenant à la commune de Glomel, complète cet ensemble en proposant une exposition permanente sur l'évolution des

Des bâtiments dont la vocation est surtout pédagogique.



paysages et sur la nature en Centre Bretagne. De nombreuses maquettes, des bornes sonores ou vidéo, des terrariums et des aquariums agrémentent cet espace. On y trouve aussi des salles pédagogiques, un espace d'expositions temporaires, une exposition sur les roches et minéraux locaux (le

granit, mais aussi l'or ou l'uranium), une cafétéria ainsi qu'une vaste aire de pique-nique. Elle ouvrira en mars 1997. Des animations sont proposées au public ainsi qu'aux groupes scolaires pour découvrir les richesses naturelles et des liens qui unissent les activités locales à l'environnement. ■

## Les Jardins de Kervézennec : balade botanique

A Maël-Carhaix, les aristocrates concepteurs de jardins des siècles passés ont cédé la place à des bénévoles, motivés par le même souci d'esthétique florale : les Jardins de Kervézennec et l'Étang des Sources (Stang ar Veuntennou), havre de paix et régal des yeux, sont un endroit exceptionnel qui attire chaque année plus de visiteurs.

L'origine des Jardins se trouvent une dizaine de passionnés, impulsés par un enthousiaste de la botanique, Catherine Dubois, présidente de l'association Liorzhou Kervézennec (de Liorzhou, le clos, le jardin) qui gère le site. Les jardins (car il y a plusieurs sites réunis en un seul) sont devenus un lieu de promenade incontournable pour les résidents de Maël-Carhaix, mais aussi des communes voisines, et même de l'étranger. "Nous estimons à plus de 10 000 le nombre de visiteurs chaque année", explique Catherine Dubois. "Sans doute même entre 12 et 15 000. Une petite enquête nous a permis de situer la plupart de ces personnes

dans les communes distantes 40 à 50 km. Ce qui est nouveau pour cette année, c'est que de nombreuses personnes sont venues de l'extérieur de la Bretagne, avec en tête la région parisienne, et la Grande Bretagne".

### Avant, une décharge

C'est là une grande réussite pour un lieu qui n'a que 5 ans, et n'a bénéficié que de peu de publicité, si ce n'est la bouche à oreilles. Et c'est surtout un devenir inattendu pour ce qui était précédemment une décharge sauvage : "Tout ce site était à l'origine un ensemble de parcelles indépendantes, irriguées par de nombreux canaux qui inondaient les prai-

ries naturelles. Celles-ci donnaient très tôt un fourrage de qualité, mais qu'il fallait couper à la faucille, et remonter dans des paniers d'osier, les "boutiks". Un travail difficile, qui a cessé vers les années 50". Lâchées à l'abandon, les prairies étaient devenues décharges. L'aménagement de deux étangs, l'un de 6,5 ha et l'autre de 5 000 m<sup>2</sup> a contribué à revivifier l'endroit, au total une cuvette de 25 ha. Le petit étang de 5 000 m<sup>2</sup> accueille des dizaines d'espèces végétales aquatiques, tels les papyrus, les nénuphars (ceux-ci dons du conservatoire botanique de Brest), les glaieuls d'eau, les soucis d'eau, les lotus, les roseaux...

### Sculptures

La spécificité de Maël-Carhaix est le Jardin d'Eau, complété par 3 ha où sont plantés des végétaux arbustifs, du cornouiller au parrotia persicaria et autres mahonia... Au gré de la promenade, on découvre "Aristochat", une sculpture de Svend Christensen, puis "Tachenn an Heol" (la place du soleil), un hommage aux ardoisiers de Maël-Carhaix par Yvon Le Joncour. Cette année, des pergolas accueillent le visiteur qui se laissera enivrer par les effluves des chèvrefeuilles, des roses, mêlées aux climats et aux glycines.



## Ar Brezhoneg e Bro - Rostren

**B**eva-walc'h eo ar yezh c'hoazh e Bro-Rostren, daoust ma zeo bet digresket kalz niver ha dregantad an dud a zo barrek da gomz.

An dud diwar ar maez, en tu all da hanter kant vloaz, a oar brezhoneg gurm-vuiant met techet int da gomz galleg p'en em gavont gant tud ha n'anevezont ket mat. Ret eo soñjal eo ar galleg ar yezh ofisiel, ha neuze ivez yezh an darempredoù foran. Yezh an ti pe yezh an amezieken hepken eo ar brezhoneg.

Ar re a zo dindan 50 vloaz a oar kalz nebeutoc'h, alies e komprenont met ne c'hellont ket germaoeg, aliesik direizh ar yezhadur. Kalz a c'herioù galleg a veskont gant ar brezhoneg.

Ar re yaouank, ken e kêr ha war ar maez, ne ouzont mui nemet galleg. Evite eo ar brezhoneg ur yezh estren penn-da-benn, muioc'h zoken e get ar saozneg a zeskont pe o deus desket, muioc'h pe nebeutoc'h, er skolioù.

E Rostren ez eus kalzig tud hag a oar brezhoneg, met ne gomzont alies, rak e kêr n'eo ket "derez", koulz mezhus e vefe... D'ar Meurzh, dez ar marc'had, eo e vez klevet ar yezh ar muiañ.

Tud' zo a lavar ez eo diaes komren teodvezh bro-Rostren. Gwir eo un tamm raak techet e vezer amañ da veraaat kalz ar gerioù, da grennañ, ha gant an taol-mouezh kreñv war an eil silabenn diwezhañ e vez distreset un tamm mat ar gerioù, ouzhpenn ober gant anvioù-verb en "o" e-lec'h en "añ"

("Kano" evit "kanañ" da skouer, ha traoù all evel-se).

Met pa vez kustum ar skouarn ouzh doare distagañ an dud n'eo ket ken diaes-se. Gwir eo ivez n'omp ket ken pell-se eus Bro-Wened hag ez eus eta levezon rannyezheg Wened war hini Keme-uhel.

Abalamour da se e oa kustum tud ar c'hornad-mañ da gompren ervat tud o tont eus Tregar, pe eus Kerne izel, pe eus bro-Wened. Bro-Leon hepken a oa pell diouzhimp.

Mar deo net war izelaat buhez ar brezhoneg er vro gant ar rummadoù yaouank gallekaet, e weler ivez bremañ an adsav, un dihun : ar pezh a oa bet distrujet gant ar skolioù bete bremañ a vo marteze saveteet gante. E Rostren ez a war-raok kelennerzh ar yezh er skolioù hag er c'hentelioù-noz.

Da skouer er skol publik kentañ derez ez eus pevar c'hlas divyezhek. Er CES e vez graet kentelioù zo die ar brezhoneg betek an trede klas. E Kaimpostal e vez kelennet ivez ar yezh adalek ar 6vet, hag el lise ez eus tost da 30 skoliad o studiant. Er skolioù all e vez graet ivez amañ hag ahont un tamm "digoradur spere" d'ar yezh.

Ha neuze ar c'hentelioù-noz a ra berzh er bloaz-mañ : d'ar Meurzh ha d'ar Yaou e teu an dud vras da zeskiñ ar yezh, 23 a zo enskrivet er rummad izel ha 9 en hini uhel.

Ar pezh a vank marteze e Rostren evit kas an traoù muioc'h war-raok eo un azouradur evit lakaat muioc'h a genlabour etre an ensaverien.

YANN TALBOT

## FIN DU SPÉCIAL KREIZ-BREIZH

KEIT VIMP BEV

**CANAGRA**  
Ar c'hoari nevez

Bihan eo ar voest,  
Bihan eo ar priz,  
me... Bras eo ar plijadur

Piarsao e koad, level koser, ur pallenn c'hoari a gemm hervez ho c'hoari, ur reolen c'hoari esun ha simple.

**Peup tra evit ES kuzh ar vrasoc'h.**

**CANAGRA**  
ar c'hoari strategezh da lakaat etre daoust an holl, adalek 10 vloaz.

Ma fell deoc'h gouzout muioc'h war ar c'hoari CANAGRA ha war embroadur KEIT VIMP BEV e c'hell goulenn ar c'hoari en ar skritur d'ar gweredigezh.

KEIT VIMP BEV 29520 LAZ  
pe en ur belfizant, dioc'h ar marte, 02 98 73 80 11

## Roudour : la formation en breton

**C**réé au printemps 95, ROUDOUR est une société coopérative formée d'enseignants ayant une longue expérience de la formation en langue bretonne des adultes. Le brezhoneg est source de richesse souvent insoupçonnée de la part des Bretons eux-mêmes. Son utilisation comme langue moderne de communication constitue la clé du développement de la culture et de la personnalité des Bretons d'aujourd'hui ; c'est un atout dans les activités professionnelles.

Les stages intensifs de Roudour sont basés sur 5 journées de sept heures de cours, divisées en quatre modules au cours desquels interviennent deux enseignants par niveaux.

Outre ces cours, Roudour propose chaque jeudi une activité regroupant tous les stagiaires.

Les stages sont organisés toute l'année en général à Huelgoat mais l'année d'enseignants se déplace en d'autres lieux de Bretagne tels que Quimper, Guingamp, Rennes... Quel que soit le lieu choisi, Roudour assure un hébergement pour les personnes éloignées de leur domicile.

Pour plus de renseignements, en particulier en ce qui concerne les formations continues et les prises en charge possibles pour les salariés mais aussi les demandeurs d'emploi, contactez Roudour, B.P. 24, Hent Berrien, 29690 An Uhelgoad. Tél. 02 98 99 75 81 - Fax 02 98 99 76 01.

## ART DE VIVRE

### C'est un jardin extraordinaire...

Le Conservatoire du Littoral poursuit sa mission en signant l'acquisition du jardin Georges Delaselle sur l'île de Batz.



Situé sur le site de Penn Baz, à la pointe est de l'île, le jardin Georges Delaselle porte le nom de son fondateur. Cet assureur

parisien, achète le terrain en 1897 et le transforme en y implantant de nombreuses essences exotiques, avant de le vendre 40 ans plus tard. L'esprit du jardin sera maintenu avant de changer à nouveau de propriétaire. C'est le Comité d'Établissement de l'Aéropatiale qui se porte acquéreur. Le jardin est alors fermé au public et sombre peu à peu dans l'abandon.

#### Les bienfaiteurs du jardin

Des bénévoles entreprennent, en 1986, de restaurer le jardin en y introduisant de nouvelles espèces, et de créer une association : "Les Amis du Jardin de Georges Delaselle". Ils contactent alors le Conserva-

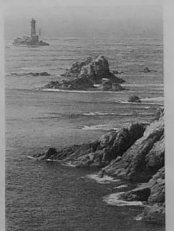
toire du Littoral qui accepte d'en faire l'acquisition, dans la mesure où l'Aéropatiale souhaite s'en défaire.

Dans le même temps, la Fondation Electricité de France s'est engagée à participer financièrement afin de favoriser la restauration et la mise en valeur du jardin auprès du public.

Rappelons que la Fondation apporte déjà son soutien au Conservatoire du Littoral, dans le Contentin, dans les Landes (Marais d'Orx), dans le Var (jardins du Rayol) et dans les Pyrénées Atlantiques (Domaine d'Abbadia).

Le jardin qui fêtera son centenaire en 97, compte aujourd'hui près de 1 500 espèces originaires de tous les continents.

### Les interventions du Conservatoire du littoral



La Pointe du Raz.

**L**e Conservatoire du Littoral, présidé par Ambroise Guellec, a approuvé 4 nouveaux dossiers d'intervention.

- L'île Tomé à Perros-Guirec pour 32 hectares, joyau naturel complémentaire de l'archipel des Sept-Îles ;
  - le marais du Curm à Guis-sény pour 110 hectares, vaste ensemble constitué par l'étang du Curm et les prairies humides d'un ancien polder ;
  - l'archipel de Saint-Cado sur la commune de Belz, un ensemble de quatre îles au nord de la presqu'île de Saint-Cado, contribuant à l'intérêt paysager et à la richesse en avifaune de la rivière d'Étel ;
  - l'île aux Chevaux, sur la commune de Houat.
- Par ailleurs a été signé l'acte de cession par EDF au Conservatoire des 38 hectares de landes autrefois acquis lorsqu'était envisagée la construction d'une centrale nucléaire à Plogoff. Cet ensemble se situe en continuité des terrains déjà propriété du Conservatoire à la Pointe du Raz.

## Danger d'urbanisation sur les rives de la Vilaine

**D**iverses organisations mobilisent contre un projet d'urbanisation excessive des rives de la Vilaine. Le collectif écrit notamment :

"Il existe désormais un nouveau pont sur la Vilaine, entre Nivillac et Marzan. Il s'harmonise parfaitement au paysage. Des constructions supplémentaires entraîneraient le saccage du site. Avec l'Aire de service, sur une superficie de 8 ha, sont prévus des parkings, des sanitaires, des locaux commerciaux, et surtout la Maison du Morbihan

avec un restaurant (90 places) et un hôtel (25 chambres, extensible à 50) juste en bordure de Vilaine. Les maîtres d'ouvrage sont la D.D.E. et le Conseil Général du Morbihan. Pour les promoteurs de cette Maison du Morbihan, il s'agit d'utiliser le nouveau pont comme une frontière, comme une "entrée en Bretagne Sud". Et cela avec l'argent des contribuables !"

Le collectif appelle à la lutte : "Pour la protection des rives de la Vilaine menacées d'une urbanisation généralisée des rives de la Vilaine. Pour l'unité de la Bretagne : celle-ci commence avec la

Loire-Atlantique à Clisson. On ne peut laisser croire à des milliers d'automobilistes que la Bretagne Sud commence à Marzan ! Pour le développement des Pays de Vilaine : les départements sont des découpages administratifs qui ne répondent plus aux besoins de notre réalité quotidienne. La construction d'une Maison du Morbihan à Marzan s'oppose à la vitalité des petits communes riverains de la Roche-Bernard. Conçue pour favoriser le tourisme littoral, elle n'est pas compatible avec un modèle touristique favorable aux Pays de Vilaine et s'oppose au respect de notre patrimoine naturel."

## INTERNET

<http://www.eurobretagne.fr/ARMOR/>

Chaque jour qui se lève voit le nombre d'Internauts croître. Dans tous les coins de la planète, des millions d'informations s'échangent, des dialogues s'engagent. ARMOR ne pouvait pas être

absent de cette grande aventure. Désormais, les Bretons du monde entier peuvent avoir accès au menu du dernier numéro sorti. Dès la première page, le visiteur découvre la couverture du magazine et peut, à son gré, partir à la

découverte des temps forts de l'actualité du mois. Et, grâce à la messagerie électronique, chacun peut faire part de ses remarques ou demander des renseignements. Alors, à vos écrans et à bientôt.

## TOURISME

### "Salut les enfants, je m'engage"

Lors de son congrès annuel à Lannion, le Comité Régional du Tourisme a fait le point sur ses activités de la saison. Parmi les actions lancées en 1996, telles que les campagnes de promotions à l'étranger, les expositions, les salons et aussi des actions spécifiques sur la crêpe bretonne et la valorisation du plateau de fruits de mer, la plus "médiatique" a été la campagne publicitaire télévisée intitulée "La Bretagne vous réussit, réussissez vos vacances en Bretagne".

Un film de 15 secondes ciblé essentiellement sur les catégories socio-professionnelles supérieures, diffusé en deuxième partie de programme sur quatre chaînes généralistes en mars 96 a eu 27 % d'impact (sondage SOFRES).

En investissant 3,5 MF, le CRT a sans doute atteint son but, comme le pense Yvon Bonnot, président, "mais il va moyen de faire mieux" admet-il en annonçant qu'une nouvelle campagne publicitaire est prévue en 1997, avec un concept différent.

Le Comité Régional du Tourisme a présenté son opération

de séduction en direction des enfants de 0 à 15 ans, "Salut les enfants, je m'engage". Depuis longtemps la grande distribution et les publicitaires ont compris que les enfants sont les meilleurs vecteurs d'achat. 43 % des actes d'achats des familles sont influencés par les enfants de moins de 15 ans.

C'est en s'appuyant sur ces données, que le Comité Régional du Tourisme proposera, l'an prochain, une "Charte de qualité" aux hôteliers, restaurateurs et crépétiers, villages de vacances, fermes de séjour, campings, monuments et parcs de loisirs, etc...

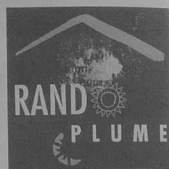
Par cette charte, ces derniers s'engageront à accueillir et informer avec le sourire, proposer des formules et des prix correspondant à la clientèle familiale ; mettre à disposition des espaces jeux et aires d'animation, ainsi que du mobilier et accessoires adaptés aux besoins des enfants (table à langer, chauffe-biberons, micro-ondes).

Après une période d'adaptation et de mise aux normes, la charte "Salut les enfants, je m'engage" devrait être opérationnelle au cours de l'année 1998. ■

ROBERT LEMAY

## LOISIRS

### Rando Plume



L'abri, le réseau des gîtes d'étapes, met en place un nouveau réseau d'hébergements mieux adaptés au public : les Rando Plume. Destinés à tous les amateurs de loisirs et de sports de pleine nature, les Rando Plume sont conformes à l'Esprit Gîte.

Les tarifs, librement fixés par le propriétaire, sont plafonnés suivant le degré de confort et d'accueil. Ces tarifs ne peuvent excéder 120 F la nuit par personne.

Près d'une vingtaine d'hébergements de ce type sont déjà ouverts dans notre région : Loquéhoët, Lanvaudan, Erguy, Médréac...

La Maison de la Randonnée, 9, rue des Portes-Mordelaises, 35000 Rennes. Tél. 02 99 31 59 44.

## RENDEZ-VOUS

### Salon de la moto retardé

Initialement prévu en novembre à Rennes, le 1er Salon de la moto et du cycle est reporté aux dates du 14 et 16 février. ■

Rens. 04 72 69 08 60

### Vente aux enchères

Trois importantes ventes ont lieu avec M. Jack Ruellan à Vannes en décembre. Le 7, art de la table, bijoux, vins fins... Le 14, "l'art de la marine", dessins et tableaux de peintres officiels de la marine, instruments scientifiques... Le 21, meubles et objets d'Extrême-Orient. ■

Rens. 02 97 47 26 32

### Foire aux collections à Lannion

Le Comité de soutien à Diwan de Lannion organise sa 2e Foire aux livres et aux collections le 2 février 97. Elle est ouverte aux particuliers et aux professionnels. Pour réserver un stand, s'adresser à M. Hervé - 02 96 35 90 05. ■

## BRETAGNE EN FÊTES

### Un jeu de figurines

#### Argad !

Le jeu de figurines de Bretagne est une simulation vient de présenter, réalisé par Patrice Meallier, Argad !, un jeu de batailles de figurines (ou "miniature Wargame" en anglais), permettant de reproduire des escarmouches historiques ou imaginaires à l'aide de figurines miniatures (que divers fabricants proposent dans le commerce). C'est un système nouveau, simple et réaliste qui fait entrer (que ce soit avec 10 ou 200 figurines) dans le monde du Moyen-Age historique ou fantastique. Outre ses qualités ludiques, la règle présente la particularité d'être le premier "jeu de simulation" édité en langue bretonne. ■

Argad !, Ar Bed Keltek, 2, rue du Roi Gradlon, 29000 Quimper - 40 F.

### Deiziataer 97

#### L'agenda en breton est sorti

Deiziataer 1997 a zo deuet er-maez, et liv !... Le petit agenda de poche en langue bretonne est un outil pratique dans lequel de tous les jours. Outre les dates des principales associations et célébrations culturelles ainsi que les traditions, vous trouverez la carte de Bretagne, comment rédiger son agenda en breton, la distance entre les principales villes de Bretagne, des dictons tous les 15 jours, etc... La couverture est hermétique (noir, blanche et couleurs) recouverte d'une pochette transparente plastique.

Cet agenda se trouve en vente dans les librairies, mais il est possible de se le procurer par correspondance en écrivant à Skol an Emsav, 8, rue Hoche, 35000 Roazhon/Rennes (55 F l'unité + 10 F d'envoi). Remise de 30 % pour toute commande de plus de 10 unités, franco de port. Un cadeau de Noël ou de nouvel an original... ■

## Boules de Noël en patchwork

La boutique parisienne "Il était une fois...", spécialiste du patchwork, avec plus de 1 000 références de tissus et de coloris, propose pour les fêtes de fin d'année des boules de Noël décoratives, confectionnées dans l'esprit patchwork.

Ces boules sont en tissu provenant d'Amérique du Nord, berceau de la tradition du patchwork.

Deux modèles de boules sont

proposés, selon deux techniques différentes :

- la technique de la "pomme de pin" qui consiste à superposer des carrés de tissus de différentes couleurs préalablement pliés en triangle et épinglés sur une boule de polystyrène ;

- la technique dite "patchwork" où la boule de polystyrène est incisée, par endroits, à l'aide d'un cutter, afin d'enfoncer dans ces incisions le tissu découpé au préalable.



On peut trouver ces boules de Noël : à la boutique "Il était une fois...", le patchwork", 10, rue du Dr Finlay, 75013 Paris ; sur commande en 48 h au 01 45 77 93 39 ; par correspondance. ■

## Meccano Junior

Les bricoleurs sont à la fête : Meccano junior leur propose pour Noël toute une panoplie de coffrets à réaliser. Il y en a pour tous les âges : du camion de pompier son et lumière (pour les 4-7 ans) à la série Evolution pro-

posant des coffrets de 148 pièces à 614 pièces, 100 modèles différents (à partir de 8 ans), le choix est immense. Selon l'âge de l'enfant et selon son porte-monnaie, il est possible de trouver un Meccano son goût. ■



## GASTRONOMIE

### Muscadet : la reconquête

Toutes les conditions requises pour que le muscadet bénéficie d'un très bon millésime 1996 ont été atteintes, pour deux raisons essentielles : un excellent état sanitaire, un très bon équilibre offre/acidité/alcool.

Les prélèvements des moûts effectués ont fait apparaître des richesses naturelles en sucre très élevées de l'ordre de 11,5 %. La qualité est très homogène et on compare déjà ce millésime à 1990 !

Les chiffres exacts de récolte seront connus fin décembre mais on peut déjà affirmer qu'ils seront en baisse par rapport aux estimations en raison de la sécheresse de cet été.

La quantité de récolte disponible à la commercialisation ne sera donc que de 650 000 hl.

pour les Muscadet, soit équivalent à une année moyenne de commercialisation.

Avec la qualité du millésime 1996, les Vins de Nantes peuvent sérieusement envisager un retour progressif à l'équilibre offre/demande.

### Stocks

Des mesures techniques courageuses ont été prises par les vigneron et négociants qui se sont efforcés à substituer les

stocks existants par des vins de qualité du millésime 96. Le total des stocks Muscadet au 31 août 1996 s'élève à - 47 588 hl par rapport à 1995. La quasi totalité de ces stocks sont issus du millésime 1995 qui reste l'un des meilleurs millésimes de la décennie 1990.

L'ensemble des opérateurs vigneron et négociants sont donc mobilisés et animés par une volonté commune de reconquête. ■

## PATRIMOINE

### Breizh Santel : ar Voustoer récompensé

Breizh Santel a décerné le prix Gérard Verdeau à l'association "Ar Voustoer" de Moustoir Remungol (Pays de Pontivy) pour la rénovation de la chapelle du Moric. Mme Bernard, présidente de Breizh Santel, a souligné les efforts réalisés et restant à faire dans la sauvegarde de notre patrimoine religieux. Hervé Le Queré, président d'Ar Voustoer, quant à lui, a salué le travail efficace de Breizh-Santel,

le dévouement de sa trésorière et la compétence technique de son architecte Léo Goas. Hervé Le Queré a, par ailleurs, insisté sur la nécessité d'une prise de conscience par les élus de l'importance et de l'urgence de la sauvegarde de notre patrimoine et de notre culture, ciment de l'identité du peuple breton. ■

Depuis 1952, Breizh Santel a restauré 130 chapelles (Contact : 02 97 65 55 28). Si vous souhaitez aider Ar Voustoer, tél. au 02 97 39 87 12.



Pour vos fêtes de fin d'année  
**LE DOMAINE CORAUD**  
se tient à votre disposition pour vos commandes de MUSCADET AOC, GROS PLANT, GAMAY ROSÉ  
Le Moulin de Sainte Catherine  
La Remaudière  
44430 LE LOROUX-BOTTEAUX - BRETAGNE  
Tél. 02 40 33 72 41 - Fax 02 40 33 74 25

LOISIRS

Le Tour en Bretagne



On ne verra le 84<sup>e</sup> Tour de France que deux fois en Bretagne : le 8 juillet, lors de la 3<sup>e</sup> étape - Vire-Plumelec, et le 9 pour la 4<sup>e</sup> : Plumelec-Puy du Fou. Il paraît que nous serons mieux servi en 1998...

PUBLICATIONS

- EUREKA, n° 12 - Le beau magazine scientifique dont la rédaction est dirigée par le Breton Eric Jouan, qui fit ses premières armes dans le journalisme à la rédaction d'Armor, fête son premier anniversaire. Au sommaire : les algues tuuses, la génétique, les mécaniques de la migraine, la révolution du numérique à la télévision... (En vente partout, 23 F).
- ICI ET LÀ, n° 23 - Un n° spécial sur le Béarn et la Bigorre (B.P. 76, 31902 Toulouse 9, 100 pages).

• CAHIERS ECONOMIQUES de Bretagne, n° 41-3 - Essor des relations horizontales et cohérences des territoires - des réseaux de villes pour quel choix de société ? par Jean Olivro. (CREFE, 7, pl. Hoche, Rennes, 60 F).

• L'ETUDIANT - Deux nouveaux guides : les métiers avec des enfants - Débuter dans l'audiovisuel, cinéma, radio, télévision (69 F chacun, 27, rue du Chemin-Vert, 75543 Paris-XII).

• AN AMZER - Au sommaire du n° 16 du bulletin de l'Union des Bretons du Canada - cent ans de cinéma en Bretagne ; après Brest 96, Finistère 2000 ; mémoires de guerre ; nouvelles du pays ; le souvenir de Kerouac... (C.P. 926, Succ. Outremont, Montréal, QC-H2V 4R8).

• SAINTE-PRESENCE - Un numéro spécial sur le christianisme catholique hier et aujourd'hui - les actes du colloque (Monastère de la Sainte-Présence, 56130 St-Dolay).

Le droit des associations

Le Guide juridique du droit des associations, l'ouvrage de Claudia Sogno, entièrement remis à jour par Annie Moutier, répond aux besoins des associations qui commencent un fabuleux essor. Il s'en crée plus de 30 000 par an. Claudia Sogno, avocat à la

Cour, y répond aux questions pratiques que nous nous posons quant à leur constitution, leur fonctionnement et leur dissolution.

Que l'on souhaite créer une association sportive, culturelle, politique, humanitaire, etc., défendre les droits des consommateurs, des familles, des parents d'élèves... ou simplement connaître les mécanismes, ce livre apporte des informations claires et précises. (250 p. Ed. De Vecchi) ■

Un livre pour les femmes seules

"Femmes seules - Parents isolés, tous vos droits"... sous ce titre est réédité, avec à mise à jour, le livre de Danièle Mazaud-Lueder. Pour ceux qui se retrouvent seuls, les aider au mieux dans leurs démarches, cet ouvrage présente en 140 pages, l'essentiel de ce qu'il faut savoir sur : la protection sociale en cas de veuvage, de divorce ou de départ du concubin ; les droits aux prestations familiales ; les conséquences fiscales ; les possibilités de retraite ; les solutions aux problèmes de la vie quotidienne... ■

Disponible aux Editions du Palais Fleury, 22, avenue de Fontainebleau, 77850 Héry - 82 F + 18 F de port.

CARNET

ANNIVERSAIRES

2 décembre : 150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance à Nantes en 1846, de Pierre Waldeck-Rousseau, auteur de la loi de 1901 sur les associations.

26 déc. : bicentenaire de la naissance à Rennes, en 1796, de Joseph Marie Quérard, le "père" de la bibliographie française.

30 déc. : centenaire de la mort à Paris, en 1896, du poète Olivier Michel Soustra, auteur de la fameuse gwerz publiée sur feuille volante "Ar Roue Gralon ha Ker Lis" (le roi Gralon et la ville d'Is). ■

• Yves Mansillon, 54 ans, enarque originaire de la Nièvre, a pris les fonctions de préfet de région à Rennes.

• Vincent Bolloré a été nommé président du groupe Rivaud.

• Le Costarmicien Bruno Pierre, 36 ans, devient secrétaire général de la mairie d'Auray en remplacement de Louis Jouanno.

• Le prix populiste a été décerné à Hervé Jaouen pour son roman L'allumeuse d'étoiles.

• De souche lorientaise, le général de division Tanneguy Le Pichon, 57 ans, est nommé commandant de la circonscription militaire de défense de Rennes.

• Roger Lauennan a été élu président de l'association qu'il vient de créer - "Bretagne 1914-1918, recherche sur la vie des Bretons dans la grande guerre".

• Le professeur Jean-Claude Imbert a été nommé président du conseil d'administration de l'École nationale de la Santé publique.

• Né à St-Brieuc en 1945, notre confrère Daniel Hillion a été élu président du Salon du livre marin à Concarneau.

• Benoît Le Goaziou dirigera le comité de pilotage chargé de concrétiser le projet de Parc national marin d'Iroise.

• Yann Gonthier a été élu président de la Fédération pour la culture marine.

UN NOUVEAU VICE-PRÉSIDENT À L'UNIVERSITÉ DE RENNES 1

Le C.A. de l'Université de Rennes 1 a élu un nouveau vice-président responsable du campus centre, Pascal Caudron, en remplacement de Monique Sims, partie à la retraite. Arrivé à Rennes en 1989, il est vice-doyen de la Faculté de sciences économiques. Les 7 vice-présidents de Rennes 1 sont donc : Michel Cormier, Jacques Rolland, Pascal Caudron, Patrick Navatte, Marie-Liesse Houët, Daniel Grandjean, Mickael Garnier-Lavalley (vice-président étudiant). ■

NÉCROLOGIE

• Marie Cailaud Goyaud, gérante des Editions du Pays de Retz et directrice de notre confrère Le Courrier de Paimboeuf est décédée brusquement lors d'une croisière en Méditerranée.

• Raymond Le Corre, 85 ans, maire honoraire de Baden.

• Paul Huard, 95 ans. Important industriel, il avait été maire de Châteaubriant de 1945 à 1959.

• Notre ami Lucien Lucas est décédé à Nantes dans sa 96<sup>e</sup> année. Fondateur des Camps de la Joie, il avait été notamment aumônier des Scouts d'Europe.

• Jean-Pierre Hanaffi, 49 ans, directeur de l'information et de la communication et de la communication de l'Unedic. Il était originaire du Pays bigouden.

• Jean Bourgas, qui fut maire de Lesnevau de 1977 à 1983, est décédé à l'âge de 65 ans.

DOSSIER LITTÉRAIRE EN BRETAGNE

Une place exceptionnelle

PAR PIERRE LE TREUT

La Bretagne est aujourd'hui une des toutes premières régions françaises, hors l'Île-de-France bien sûr, dans le domaine de l'édition de livres, avec une centaine de maisons d'édition, dont une vingtaine de maisons dont le rayonnement dépasse aujourd'hui largement les limites de la région, près de 1 200 titres publiés chaque année et plus de 150 emplois directs. Tout ceci commence à être connu mais il n'est peut-être pas inutile de le redire à l'occasion... On connaît aussi la place importante que des Bretons ont occupée dans la littérature française au cours des siècles passés et celle que d'autres Bretons y tiennent aujourd'hui. Beaucoup de gens savent aussi que la Bretagne est depuis toujours un pays bilingue et qu'elle possède une littérature de langue bretonne importante et plus vivante que jamais.



Ce qui n'a sans doute pas été suffisamment mis en relief en revanche, c'est la place tout à fait exceptionnelle que la Bretagne et les Bretons ont tenue et tiennent toujours dans un domaine particulier mais capital de la littérature, celui de la littérature de jeunesse. Lorsque l'on fait pourtant le tour des catalogues des grands éditeurs français de livres de jeunesse ou que l'on parcourt les rayons spécialisés de librairies ou de bibliothèques, on demeure frappé bien sûr par le nombre de noms d'auteurs étrangers, principalement anglo-saxons, mais aussi par le nombre d'auteurs bretons parmi les noms d'auteurs français : Gilles Avriil, Hubert Ben Kenoun, Evelyne Brisou-Pellen, Marion Cahour, Jean Coué,

Jean Failler, Jean-Michel Guichet, Hervé Jaouen, les frères Le Saux, Yvon Mauffret, Jean Olivier, Régine Pascale, Yves Pinguily, Domitille de Presencé, Yak Rivais et bien d'autres encore... Encore ne s'agit-il que des écrivains vivants. Que dire alors des autres ? A commencer par le Nantais Jules Verne qui reste en cette fin de XX<sup>e</sup> siècle un des écrivains les plus lus dans le monde. On a un peu oublié le nom de Paul Féval mais chacun connaît en revanche celui de Lagardère, un des héros qu'il avait créés et auquel le cinéma a donné une nouvelle gloire. On pourrait citer les noms d'incombrables autres auteurs bretons de livres de jeunesse dont les œuvres ont fait les délices de générations

d'enfants et d'adolescents. Il en est question dans ce dossier. Ce que je constate aussi, c'est que beaucoup de "grands" écrivains de Bretagne n'ont pas dédaigné d'écrire pour la jeunesse : Henri Queffelec, Jean Merrien, Michel Manoli, Charles Le Goffic, Max Jacob, Pierre Jakez Hellas et bien d'autres, ce qui montre que pour eux, il ne s'agissait nullement d'un genre mineur. La littérature de jeunesse n'a d'ailleurs pas besoin de cet argument pour s'affirmer comme un pan important et essentiel de la littérature tout court. Les enfants, sans doute moins encore aujourd'hui qu'hier, ne se contentent pas de livres médiocres. Ils constituent un public à la fois avide et exigeant et ils se détournent vite des écrits au

rabais, d'autant qu'ils sont sans doute moins sensibles que les adultes aux modes et au snobisme. Ils lisent d'abord pour leur plaisir, souvent par passion. Il est difficile de les satisfaire sans réel talent et bien des livres, en particulier des romans, classés en littérature de jeunesse, sont d'authentiques chefs d'œuvre dont les adultes pourraient aussi se régaler. C'est le vœu que je forme pour les œuvres des auteurs bretons d'aujourd'hui qui ont fait le choix d'écrire particulièrement pour la jeunesse. ■

PIERRE LE TREUT

président de l'Institut Culturel de Bretagne vice-président du Conseil Régional de Bretagne

SPORTS

Epreuves hippiques

DECEMBRE - Le dimanche 1 : Nantes. Lundi 2 : Châteaubriant. Le dimanche 8 : Nantes. Le dimanche 15 : Cordenais. Le lundi 16 : Nantes. Le dimanche 22 : Cordenais. Le dimanche 29 : Châteaubriant. ■

## I - LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

# La Bretagne et la littérature de jeunesse depuis 250 ans

PAR BERNARD LE NAIL

Un des premiers auteurs à s'être penché sur l'histoire de la littérature de jeunesse en langue française, était un Breton : Jean de Trigon, né à Morlaix en 1902 et mort dans cette ville en 1968. Il fit paraître à la librairie Hachette en 1950 un livre que l'on continue toujours de citer : l'histoire de la littérature enfantine, de "ma Mère l'Oye" au "Roi Babar". Dans un article paru à la même époque dans la Nouvelle Revue de Bretagne, il soulignait déjà la place importante des auteurs originaires de Bretagne ou très liés à la Bretagne. Plus récemment, la préparation collective d'une grande exposition sur Daniel Hillon a été l'occasion de constater à nouveau l'importance de la Bretagne dans la littérature de jeunesse d'expression française.

Alain René Lesage, le premier...

Le premier des auteurs bretons que l'on peut citer, Alain René Lesage (Sarzeau, 1608-Boulogne, 1747), n'a pas en fait écrit pour la jeunesse, pas plus que n'ont fait Daniel Defoe ou Jonathan Swift. Il n'empêche que, comme Robinson Crusoe et comme les Voyages de Gulliver, *Gull-Bias* a été un des livres les plus lus par les enfants, particulièrement ceux des classes populaires, au XIX<sup>e</sup> siècle. Pour la seule période allant de 1811 à 1845, soit un siècle après la parution du *Gull-Bias* (1715, 1724, 1735), on ne compte pas moins de 53 éditions, représentant un total de plus de 100 000 exemplaires ! Allégué de ses passages légers ou scabreux, *Gull-Bias* a aussi été traduit dans la plupart des langues européennes et a été réédité souvent dans des collections destinées à la jeunesse.

Les contes de fées médiocres de la comtesse de Murat (1670-1716), fille d'un ancien gouverneur de Metz, virent à leur tour à la mode, sont aujourd'hui bien oubliés, alors que ceux de son contemporain Charles Perrault n'ont cessé d'être réédités et traduits dans d'autres langues depuis trois siècles. La Lorientaise Sophie Ellice (1794-1862), oubliée elle-même aujourd'hui, a laissé une œuvre nettement plus importante : une cinquantaine de livres, dont des livres de sciences naturelles pour les enfants et des romans dont beaucoup ont fait l'objet de nombreuses rééditions jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le Nantais Ernest Fournet (1798-1845) n'a publié qu'une vingtaine de livres pour la jeunesse, tous des romans, mais certains ont connu une gloire durable comme *Le Robinson des glaces* (1835) qui a connu 16 rééditions ou réimpressions jusqu'en 1895 et traduit dans d'autres langues. En revanche, ce

livre du petit citoyen, tiré à 100 000 exemplaires et envoyé dans toutes les écoles de la République. Ce livre se présente comme un récit autobiographique, l'auteur, devenu un vieil homme, revient dans le pays de son enfance, Saint-Jean-Brelveval, et y fait découvrir à un enfant les institutions de la République à partir de l'exemple de cette commune du Morbihan.

### Les deux Paul Féval

L'œuvre de Paul Féval (Rennes, 1816 - Paris, 1887) est considérable : près de 200 volumes, dont plusieurs ont continué d'être réédités jusqu'à aujourd'hui comme *Le Bossu*, *Le Loup Blanc* et *La Fée des Grèves*. Le cinéma et la télévision (*Les Habits noirs*, *Le Loup blanc*...) ont contribué à renouveler l'intérêt du grand public pour certaines de ses œuvres. Le nom de Féval n'évoque sans doute plus rien chez beaucoup de jeunes aujourd'hui mais tout le monde connaît la fameuse réplique : "Si tu ne vas pas à Lagardère, Lagardère ira à toi !" Romancier d'une grande facilité, doué d'une imagination vibrante, Paul Féval fut en son temps l'égal d'Alexandre Dumas. Comme ce dernier, son œuvre fut poursuivie par son fils, prénommé lui aussi Paul, qui imagina de nombreux rebondissements aux aventures de Lagardère et donna aussi des prolongements inattendus à des romans d'Alexandre Dumas : *Le fils de d'Artagnan*, *d'Artagnan contre Cyrano de Bergerac*, *d'Artagnan et Cyrano réconciliés*, *La vieillesse d'Artagnan*. L'œuvre de Paul Féval fils (Paris, 1860 - Paris, 1933) est cependant loin d'égaliser celle de son père.

A la même époque, d'autres auteurs bretons se sont également illustrés dans le roman populaire : Paul Duplessis (Châteaugiron, 1819 - Paris, 1861), Alfred de Bréhat (Bréhat, 1822 - Paris, 1866), Raoul de Navery (Ploermel, 1831 -

Reuil-en-Brie, 1885), Gabrielle d'Éthampes (Machecoul, 1838 - Nantes, 1905), Marie du Campfranc (Paris, 1846 - Rennes, 1908), Raoul de Navery, alias Eugénie Caroline Saffray ou Madame Chevet, a eu une production considérable : plus de 60 romans en moins de 30 ans, dont certains ont été réédités régulièrement jusque dans les années 1930 et même encore les années 1950. *Patrua* et sa suite, *Le Trésor de l'abbaye*, romans qui se déroulent dans la région de Dinan, ont même



Paul Féval, vu par Xavier de Langlais.

été encore réédités en 1990 et 1992. Même si beaucoup de romans de Raoul de Navery ont beaucoup vieilli et tomberaient sans doute des mains des adolescents d'aujourd'hui, ses œuvres témoignent d'une érudition historique et d'un réel talent à construire une intrigue et à mener son récit tambour battant.

Jules Verne, un des 10 auteurs les plus publiés dans le monde  
Jules Verne (Nantes, 1828 - Amiens, 1905) restait évidemment le plus connu de tous les auteurs de livres de jeunesse de Bretagne. Sa carrière littéraire commença véritablement en 1863 lorsqu'il apporta le manuscrit de *Cinq semaines en ballon* à l'éditeur Jules Hetzel. Ce dernier, enthousiasmé, lui fit signer un contrat aux termes duquel il s'engageait à lui fournir 2 volumes par an pendant 20 ans. Le succès de ces livres, parus dans la collection des "Voyages extraordinaires", fut immédiat et ils ne tardèrent pas, les uns après les autres, à être traduits dans toutes les grandes langues européennes puis dans bien d'autres. On peut estimer à plusieurs centaines de millions le nombre des hommes qui ont lu les œuvres de Jules Verne depuis 133 ans et ce succès persiste aujourd'hui. L'écrivain nantais reste un des dix auteurs les plus publiés dans le monde actuellement d'après les statistiques de l'U.N.E.S.C.O.

Ce n'est pas dans les œuvres de Pierre Maël, qui commencent pourtant coup de Bretons dans ses romans. Jean d'Agraves fut un auteur très fécond : le tirage cumulé de ses romans publiés en livres représentait à sa mort plus de 2 500 000 exemplaires et le nombre de lecteurs de ses romans publiés en feuilletons dans la grande presse dépassa largement les 4 millions. Beaucoup étaient écrits pour le public adulte mais nombre d'autres destinés à la jeunesse. Il donna ainsi beaucoup de titres dans les années 30 à la "Bibliothèque Verte" de Hachette, avec souvent des tirages impressionnants : 100 000 exemplaires pour *La Gloire sous les voiles* (1933), 150 000 pour *Le Filleul de La Péronne* (1929) et 175 000 pour *Le Maître du Simon*.

### Toudouze et la Finistère

Autre auteur prolifique qui donna également beaucoup de titres à la "Bibliothèque Verte" jusque dans les années 50 et 60, Georges Toudouze, dit Georges Gustave Toudouze (Paris, 1877 - Paris, 1972), poursuivit l'œuvre de son père Gustave Toudouze (Paris, 1847 - Paris, 1904) et fut comme lui un familier du port de Camaret. Sur 130 volumes publiés au cours de sa vie, près de la moitié s'adressait à la jeunesse et beaucoup avaient pour cadre la Bretagne et pour héros des Bretons. *Anne et le mystère breton* (1942) est ainsi l'histoire d'un groupe de jeunes qui découvrent la Bretagne en faisant le tour. Dans *Le petit roi d'Ys* (1914), fut par la suite publié dans plusieurs autres langues, dont le serbo-croate, le turc et le japonais, il imaginait la découverte d'une immense ville engloutie au fond de la baie de Douarnez par une expédition archéologique soviétique. Georges Toudouze avait déjà plus de 75 ans quand il créa la série des "Cinq jeunes filles", série de 13 romans publiés chez Hachette entre 1954 et 1963 mettant en scène cinq jeunes filles aventurées, dont trois Bretonnes, à bord d'un petit voilier.

Bien que né à Genève (de parents tous deux bretons) et qu'ayant passé sa jeunesse au Havre puis à Paris, Claire Huchet (1898-1993) revendiquait toujours hautement son identité bretonne, y compris pendant les quelque 30 années qu'elle passa à New-York. C'est en Amérique qu'elle écrivit directement les 25 livres de jeunesse qu'elle fit paraître aux États-Unis entre 1938 et 1973 et dont seulement 5 ont été jusqu'ici publiés en français. Le plus connu est un petit conte, *The Five Chinese Brothers* (Les cinq frères chinois), maintes fois réédité, dépassant ainsi un tirage cumulé de 300 000 exemplaires.

Autre Bretonne attirée par les États-Unis, ou elle passa aussi plusieurs années et fit également plusieurs grands voyages, Alice Coleno (Lorient, 1903 - Pont-de-Buis, 1993) a écrit plusieurs charmants livres de contes pour les tout petits, un passionnant roman d'aventures pour adolescents, *La Montagne des démons* (1963) et, sous le pseudonyme de Richard Kerléano, un captivant roman de cape et d'épée, *Le Courrier de M. de Louvois* (1968).

### Yvonne B.D.

Albert Mahuzier (Saint-Brieuc, 1907 - Paris, 1980), qui compte (originaire de Saint-Idéac en Parame) et leurs neuf enfants captivèrent un large public par les récits de leurs voyages aux quatre coins du monde accomplis entre 1952 et 1966, recits donnés dans des conférences, des films, des articles de journaux et de magazines mais aussi dans des livres : plus d'une trentaine, dont un dizaine parus dans la collection G.P. *Rouge et Or*, avec des tirages dépassant à chaque fois 20 000 à 40 000 exemplaires.

Disparue l'an dernier, Yvonne Meynier (Bourganeuf, 1908 - Rennes, 1996) fut un auteur de jeunesse très important dans les années 1960 et 1970 avec 29 titres parus en l'espace de 23 ans, beaucoup chez G.P. *Rouge et Or*. *Un lycée pas comme les autres* (1961) est souvent cité comme un témoignage de la vie d'enfants pendant la guerre. C'est l'histoire d'une classe de lycée de filles de Rennes repliée à la campagne pendant l'occupation. De son vivant, bien des romans d'Yvonne Meynier connurent des traductions et éditions en d'autres langues : anglais, bulgare, espagnol, norvégien, portugais, suédois.

Hennette Robitaille (Rennes, 1909 - Paris, 1992) fut, elle en des plus féconds écrivains catholiques de jeunesse de l'après-guerre. Elle



Gustave et Georges Toudouze en 1900.

collabora à diverses revues : *Lisette*, *Bernadette*, *Les Veillées des chambrées*, *Ames Vaillantes*, *Cœurs Vaillants*, écrivit plusieurs scénarios de bandes dessinées et fit paraître 70 romans pour les enfants et les pré-adolescents, tous remplis d'une grande fraîcheur.

Instituer puis directeur de l'École normale, Joseph Le Pœzet-Guigner (Lorient, 1912 - La Forêt-Fouesnant, 1993) a publié 11 romans en l'espace de 9 ans, entre 1964 et 1973, tous très réussis. Passionné d'histoire et grand voyageur, les contes ne leur étant pas particulièrement destinés dans la section traditionnelle. Il n'empêche que les contes populaires de Bretagne, souvent adaptés pour le jeune public, ont donné lieu à d'innombrables recueils dans des collections destinées à la jeunesse, non seulement en français mais aussi en allemand, en espagnol et dans bien d'autres langues. Grâce soit donc rendue à François-Marie Luzel (Ploarec, 1821 - Quimper, 1895), à Adolphe Orain (Bain-de-Bretagne, 1834 - Bain-de-Bretagne, 1918), à Paul Schillot (Maitignon, 1845 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918) et à tous les autres collecteurs qui ont sauvé une partie des trésors de notre littérature orale, manifestement une des plus riches d'Europe !

Il sera possible de citer beaucoup d'autres noms de Bretons qui ont écrit pour la jeunesse depuis 250 ans mais on ne doit surtout pas oublier tous les collecteurs de contes populaires qui n'ont évidemment pas écrit en pensant seulement aux jeunes lecteurs, ces contes ne leur étant pas particulièrement destinés dans la section traditionnelle. Il n'empêche que les contes populaires de Bretagne, souvent adaptés pour le jeune public, ont donné lieu à d'innombrables recueils dans des collections destinées à la jeunesse, non seulement en français mais aussi en allemand, en espagnol et dans bien d'autres langues. Grâce soit donc rendue à François-Marie Luzel (Ploarec, 1821 - Quimper, 1895), à Adolphe Orain (Bain-de-Bretagne, 1834 - Bain-de-Bretagne, 1918), à Paul Schillot (Maitignon, 1845 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918) et à tous les autres collecteurs qui ont sauvé une partie des trésors de notre littérature orale, manifestement une des plus riches d'Europe !

### Les collecteurs de contes populaires

Il sera possible de citer beaucoup d'autres noms de Bretons qui ont écrit pour la jeunesse depuis 250 ans mais on ne doit surtout pas oublier tous les collecteurs de contes populaires qui n'ont évidemment pas écrit en pensant seulement aux jeunes lecteurs, ces contes ne leur étant pas particulièrement destinés dans la section traditionnelle. Il n'empêche que les contes populaires de Bretagne, souvent adaptés pour le jeune public, ont donné lieu à d'innombrables recueils dans des collections destinées à la jeunesse, non seulement en français mais aussi en allemand, en espagnol et dans bien d'autres langues. Grâce soit donc rendue à François-Marie Luzel (Ploarec, 1821 - Quimper, 1895), à Adolphe Orain (Bain-de-Bretagne, 1834 - Bain-de-Bretagne, 1918), à Paul Schillot (Maitignon, 1845 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918), à François Cadie (Noyal-Pontivy, 1864 - Paris, 1918) et à tous les autres collecteurs qui ont sauvé une partie des trésors de notre littérature orale, manifestement une des plus riches d'Europe !

BERNARD LE NAIL

L'essentiel des informations contenues dans l'article "Les Bretons et la littérature de jeunesse depuis 250 ans" provient du Dictionnaire des auteurs de jeunesse de Bretagne (encore inédit), de Bernard et Jacqueline Le Nail, qui contiennent des notices biographiques développées sur près de 200 écrivains, des notices brèves sur une centaine d'autres et des références de près de 2 000 œuvres publiées depuis la XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui.

## Le salon multilingue du livre jeunesse à Quimper

Ce qui a notamment motivé la création d'un salon du livre jeunesse multilingue à Kemper, c'est avant tout l'engagement breton de l'équipe organisatrice. Que cet engagement soit culturel, économique ou politique... Le but étant, par l'intermédiaire de ce salon, de faire découvrir aux Bretons les réalisations d'autres peuples qui se trouvent dans une situation linguistique comparable à la leur, et, partant, d'inspirer nos auteurs, illustrateurs, éditeurs... Nous espérons aussi que découvrant ce salon, les Bretons se découvrent, se reconnaissent comme tels, et se réapproprient leur propre culture.

Généralement, les éditeurs ou libraires qui exposent sur notre salon ne regrettent pas leur venue. Les rares fois où cela s'est produit, il s'agissait d'exposants qui avaient demandé à venir alors que leur catalogue était dépourvu d'ouvrages à destination du jeune lectorat.

Comme tous les ans depuis sa création, le salon 1996 accueillera les principaux éditeurs de Bretagne dont la production comporte des livres pour les jeunes. Bien entendu, les pays invités - cette année les

îles méditerranéennes (Sardaigne, Baléares, Corse, îles Grecques) - seront à l'honneur.

Les éditeurs de langue bretonne seront également présents.

Le salon fait également une

large place aux éditeurs de langue française, et des maisons bien connues comme l'École des Loisirs, Nathan, Gallimard et autres seront présents.

Beaucoup d'ouvrages en langue espagnole seront aussi disponibles, puisque le concours de nouvelles que le salon organise tous les ans se passera en trois langues : breton, français et espagnol. ■

### L'ouverture au monde

Le 4<sup>e</sup> Salon Multilingue du Livre Jeunesse de Quimper se tient à Quimper, parc des expositions, du 13 au 15 décembre. Seul salon du livre jeunesse en France à s'afficher multilingue, il défend la découverte d'autres littératures.

Dans la complexité de la société communicative du XXI<sup>e</sup> siècle - du livre à Internet - c'est par la maîtrise des différentes pratiques de l'écriture, des différentes langues, que l'on pourra comprendre l'évolution de la société. Lieu d'échanges, de passages et de croisements, entre quête du dépassement et approfondisse-

ment de ses racines, entre langues de grande diffusion et langues de moindre diffusion, le Salon de Quimper permet, l'espace d'un week-end, de découvrir la richesse, la nouveauté et la variété des publications pour la jeunesse, ici et ailleurs.

**Pratique**  
Pas de jeunesse sans activités ludiques. Des expositions, des spectacles et de nombreux ateliers sont organisés pendant le Salon. Prix d'entrée : gratuit pour les enfants, 10 F pour les adultes. Animations Plandirnam, ateliers, spectacles - 20 F par personne. ■  
Rens. - Salons al Levriou, 12, rue des Requaires Quimper - 02 98 95 51 00 Fax 02 98 95 79 50

MARTIAL MENARD  
président du salon



## La littérature de jeunesse en langue bretonne

Si la littérature de jeunesse est certainement le secteur le plus dynamique et le plus créatif de la littérature en langue bretonne aujourd'hui, il s'agit là d'un phénomène très récent. Forcé est de constater que dans le passé, les écrivains et les éditeurs de langue bretonne, à quelques exceptions près, n'ont pas porté une grande attention aux petits Bretons. Au XIX<sup>e</sup> siècle, on peut seulement citer *Mignon ar vugale* (l'ami des enfants) du colonel Troude, quelques recueils de contes et des vies de saints adaptés pour les enfants. C'est en 1911 que l'on assiste à deux initiatives durables dans ce domaine. Erwan ar Moal (1874-1957) crée Breuzier ar brezoneg evit ar vugal (la confrérie du breton pour les enfants) avec une revue entièrement conçue pour les enfants : *Arvorig*, et, de son côté, l'abbé Yann-Vari Perrot (1877-1943) prend la direction de la revue *Feiz ha Breiz* (foi et Bretagne) dans laquelle une place est faite aux enfants. Les deux publications fusionnent d'ailleurs en 1919. En 1933, l'abbé Perrot confie au jeune Herry Caouissin qui vient de travailler pendant près d'un an à Paris à la rédaction de *Cœurs Vaillants* le soin de créer et diriger un journal en breton spécifiquement destiné aux enfants : *Feiz ha Breiz ar vugale* qui paraît jusqu'en



Roparz Hemon à 24 ans.

1937 *Marsuilhoù Andersen* (les contes d'Andersen), *Ar Pesk-Aour* (le poisson d'or) de Paul Féval, etc... Dans l'œuvre littéraire gigantesque de Roparz Hemon, la littérature de jeunesse occupe une place tout à fait intéressante avec d'authentiques chefs-d'œuvre comme *Alanig an tri roue* (le petit Alain des trois rois) (1950) et *An Tri boulimig kalon aour* (les trois petits bonshommes au cœur d'or) (1961).  
Après la guerre, l'essentiel de ce qui est publié pour les enfants en langue bretonne est constitué de traductions et il faut attendre les années 1980 pour que, sous l'impulsion de Martial Ménard, qui fonde en mars 1983 les éditions An Here, des auteurs se mettent à nouveau à écrire des livres spécifiquement pour les enfants et les jeunes en langue bretonne. On peut citer parmi eux Mich Beyer, Christian Brisson, Yann Gerven, Garmenig thuellou, Jakez Konan, Makoto Noguti... Ils sont cependant encore trop peu nombreux et le développement d'une véritable littérature de jeunesse en langue bretonne, capable de répondre aux attentes des milliers de jeunes Bretons qui reçoivent aujourd'hui un enseignement en breton, est certainement un des défis majeurs à relever au cours des prochaines années. ■

B.L.N.

## Galerie SAPHIR

- PARIS
- DINARD
- BÉCHEREL (Cité du Livre)

Tableaux, Dessins, Sculptures  
Groupe de Pont Aven - Ecole de Paris  
Beaux Livres et Manuscrits  
Anciens et Modernes

69, avenue de Villiers - 75017 PARIS - Tél. 01 44 40 26 84 - Fax 01 43 80 23 49  
Tous les après-midi sauf Vendredi et Samedi

et en Bretagne

à BÉCHEREL : 7, faubourg Berthault (toute l'année)  
à DINARD : 38, rue du Maréchal Leclerc (du 15 Avril au 15 Novembre)  
INTERNET : <http://www.french-art.com/saphir/>

### 3 OUVRAGES PARUS AUX ÉDITIONS NOUVELLES DU FINISTÈRE

- BREST, AU FIL DES RUES  
Paul Coat - Luc Durouchoux  
Une promenade au cœur de la ville maritime.  
Prix unitaire : 195 F.  
+ Frais d'exp. : 30 F.
- LES BRETONS AU DELÀ DES MERS  
15 auteurs  
Un tour du monde dans le sillage de 20 explorateurs.  
Prix unitaire : 145 F.  
+ Frais d'exp. : 30 F.
- ALMANACH DU FINISTÈRE 97  
PRATIQUE, AMUSANT, INSTRUCTIF.  
148 pages, 120 illustrations.  
Prix unitaire : 48 F.  
+ Frais d'exp. : 17 F.

Commande : Éditions Nouvelles du Finistère, B.P. 1349, 29103 Quimper Cedex  
Joindre Chèque S.V.P.

Des Livres pour les enfants

coop breizh

FRANÇOIS F. 29548 SPEZEL TEL. 02 98 95 91 14 FAX. 02 98 95 47 97



GRANDES FIGURES DE L'HISTOIRE DE BRETAGNE  
de Yann BREKILIEN  
Illustré par Pascal MOGUEROU



VENTRE-À-TERRÉ L'AVENTURIER  
de Pierre-Jakez HELIAS  
Illustré de 17 caricatures de DODIK  
Éditions coopératives du Centre de Bretagne



LEGENDES ET CONTES DE BRETAGNE  
de Jakez GAUCHER  
Illustré par Pascal MOGUEROU

DISPONIBLES EN LIBRAIRIE

# Souvenirs de lecture du temps de la jeunesse

Nous avons posé la question suivante à un certain nombre de personnalités bretonnes : pourriez-vous nous indiquer en quelques lignes le livre qui a le plus marqué votre enfance ou votre adolescence et pour quelles raisons ? Voici une sélection des réponses reçues.

**Joël Batteux**  
Per-Jakez Hélias

**Patrick Poivre d'Arvor**  
Anatole Le Braz

**Raymond-François**  
Le Bris  
Roger Verceel, Verne  
P.-J. Hélias

**Josselin de Rohan**  
Chateaubriand  
et Ernest Renan



"P.-J. Hélias : "Le cheval d'orgueil". "Les Celtes sont un peuple qui n'a jamais colonisé personne et que personne n'a pu coloniser" (de mémoire). C'est aussi l'idée que je me fais de la nation française celle qu'elle s'est constituée de fait à Valmy."

"Le livre qui m'a le plus marqué dans mon adolescence (13-14 ans) est de loin celui d'Anatole Le Braz, "La légende de la mort". C'est là que j'y ai découvert toutes les faces cachées de l'Ankou dont on me parlait souvent pendant mon enfance."

Un peu plus tard, ce sont "Les chants de Maldoror" qui m'ont capturé dans leurs filets. Et puis tant d'autres encore..."

JOËL BATTEUX  
maire de Saint-Nazaire  
Conseiller régional

PATRICK POIVRE D'ARVOR

"S'agissant du livre qui a le plus marqué mon enfance ou mon adolescence, je ne pense pas que ce soit un livre breton au sens où l'on l'entend. Je veux parler par exemple du "Cheval d'orgueil" que nous avons tous découvert, en tout cas pour les hommes de ma génération, à un âge plus avancé. Si ce dernier a pris tant d'importance c'est parce que, d'une certaine manière, il nous a fait revivre une enfance bretonne, retrouver des souvenirs et voire même, resurgir sous la plume de Pierre-Jakez Hélias des impressions qui s'étaient évanouies."

S'agissant des auteurs et des livres que j'ai appréciés dans mon enfance, comme beaucoup d'autres j'ai été conquis par Jules Verne et gardé un souvenir très présent du "Secret de Wilhelm Storitz" ou de "Michel Strogoff". Tout ceci nous éloigne de la Bretagne. J'ai beaucoup aimé aussi d'autres auteurs qui ont situé en Bretagne le cadre de leurs romans comme Roger Verceel, par exemple, dont j'avais beaucoup aimé "Renarque" et "Capitaine Conan".

RAYMOND-FRANÇOIS  
LE BRIS  
directeur de l'ENA  
(École nationale d'Administration)

"Les deux livres qui ont le plus marqué mon adolescence ont été "Guerre et Paix" et "Les Mémoires d'Outre-Tombe". Ces deux immenses ouvrages ont en commun de dépeindre les destins et les aventures des hommes confrontés aux maîtres de l'histoire et de décrire la fin d'une société comme la construction des temps nouveaux."

Pour les "Mémoires d'Outre-Tombe", le caractère breton de l'auteur, ce génie au souffle si puissant, ressort tout au long de l'œuvre : intensité de la sensibilité poétique, sens de la mort, attachement farouche à la liberté, fidélité aux convictions.

J'ai aussi beaucoup aimé les "Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse" d'Ernest Renan. Le regard porté par l'un des plus illustres Bretons de son époque est empreint de tendresse pour la Bretagne, ses traditions et ses habitants. Renan, à travers son évolution personnelle est, lui aussi, resté un homme de fidélité et d'authenticité qui en fait l'un des écrivains bretons les plus considérables."

JOSSÉLIN DE ROHAN  
senateur du Morbihan

**Jean-Yves Cozan**  
Voyage au Tibet



Au temps des jeunes lectures.

"Le livre qui a laissé des traces indélébiles dans mon adolescence s'appelle "Voyage au Tibet" du Révérend-Père Huc. J'ai découvert dans le grenier de ma maison familiale d'Ouessant "Voyage au Tibet" qui m'a fait ouvrir chaque année les portes de l'Asie. J'ai lu et relu ce livre maintes fois, chaque fois que je me rendais dans mon Ile, si bien que la réalité décrite par ce voyageur au siècle dernier est devenue une réalité qui ne m'a jamais quittée. Ceci explique sans doute que j'ai pris le chemin de l'Asie et que mon esprit vit à la fois à Ouessant et dans l'Empire du Milieu."

JEAN-YVES COZAN  
député du Finistère

**Jean-Joseph Régent**  
Ernest Renan



"Un des livres qui a marqué mon adolescence est l'ouvrage d'Ernest Renan "Souvenirs d'enfance et de jeunesse". Cet ouvrage évoque la vie au 19e dans le Trégorois et les

problèmes rencontrés par le jeune Renan dans son insertion dans la Société qui était celle de la capitale à l'époque. Cette région qui est celle de ma famille maternelle m'est chère et, toutes choses égales par ailleurs, j'ai connu de ces mêmes problèmes d'insertion dans une société urbaine inconnue loin de ses racines d'enfant de milieu modeste lors de ma venue du Croisic à Nantes pour poursuivre mes études."

JEAN-JOSEPH RÉGENT  
pdg du groupe SOAF  
ancien président de la  
CCI de Nantes  
président du Cercle Kervegan

**Yvon Bonnot**  
Pierre Loti et  
Chateaubriand



Son assistant parlementaire, Olivier Gicquel, nous fait part de la réflexion exprimée par le député-maire de Perros-Guirec, absent de Bretagne lors de l'interview.

"Deux livres méritent une attention particulière, "Pêcheurs d'Islande" de Pierre Loti, et "Mémoires d'Outre-Tombe", de F.R. de Chateaubriand. Ces deux ouvrages témoignent de la richesse de l'histoire et de l'identité bretonnes auxquelles Yvon Bonnot, très jeune, s'est attaché. Très différents dans leur écriture, ils marquent bien les facettes diverses d'une Bretagne fière de son terroir, ouverte sur le monde, voire aventurière, mais aussi attachée au courage et la ténacité des Bretons."

OLIVIER GICQUEL  
assistant parlementaire

**Per Denez**  
Hemon et Danio



"La chance m'a souri quand j'ai découvert dans un grenier des livres de prix à belle couverture rouge : "Les enfants du Capitaine Grant", "Le dernier des Mohicans", etc..."

Entré dans le secondaire, mes parents me donnaient une pièce-cinq francs, dix francs pour une bonne place dans les "compositions". J'ai alors pu acheter mes livres - en français, puis en breton. En ce qui concerne le breton, il s'agissait du Cours Élémentaire et des dictionnaires (ou du dictionnaire ?) de Koparz Hemon. En français le livre qui m'a le plus marqué est l'"Histoire de notre Bretagne", par Danio. J'ai entendu dire qu'il va être réédité - rien n'aurait pu me faire plus plaisir !"

PER DENEZ  
ancien président du Conseil  
Culturel de Bretagne

**Yves Morvan**  
De Le Braz à Pleven



"Deux ouvrages, apparemment si opposés, si loin l'un de l'autre, ont fortement marqué mon adolescence. Le premier, "L'avenir de la Bretagne", de René Pleven, était fait de rigueur, mais aussi d'enthousiasme et de lucidité ambitieuse : il annonçait une vision qui allait fortement imprégner le "modèle breton" des trente dernières années.

Le second "Au pays des pardons", d'Anatole Le Braz, était fait de rêve, de nostalgie et de poésie magique : culte druidique et religion catholique s'entrelaçaient dans un imbroglio surprenant... Par delà les différences de tons, de sujets et de préoccupations, ces deux ouvrages communiquaient toutefois à leurs lecteurs la même envie de Bretagne, où l'histoire, la légende et la réalité ne cessent probablement jamais d'interférer."

YVES MORVAN  
président du Conseil  
Economie et social de Bretagne

"Parmi les livres qui ont marqué mon enfance, j'en retiens un plus particulièrement. C'est "Picou, fils de son père", écrit par Edouard Ollivro, aujourd'hui décédé, et ancien député-maire de Guingamp. Picou était l'écolier-type, plein de taches de rousseur (comme son nom l'indiquait), espiègle, avec une grande intelligence pratique qu'il mettait au service de sa flemme naturelle !. Tout un programme !

Alors que j'étais petit, et en pension à Quimper, des extraits de ce livre nous étaient lus presque tous les soirs, si nous nous étions globalement bien tenus pendant la journée. Chacun d'entre nous pouvait se reconnaître partiellement en Picou.

Plus tard, j'ai eu l'occasion de connaître et d'apprécier Edouard Ollivro. Le souvenir de Picou s'en est trouvé ravivé."

XAVIER LECLERCQ  
président de Brit Air

Pa soñjer mat  
2 CASSETTES VIDÉO TOUT EN BRETON  
2 X 20 tresadenn vev a 2' 30 evit ar re vihan adalek o zriwec'h miz.

Skoulad ar goukoug  
DISQUE COMPACT TOUT EN BRETON  
Ur gontadenn o tennad d'an evned ha d'ar sevenadur a vez en-dro dezhe.

LES  
LE BRIS  
directeur de l'ENA  
(École nationale d'Administration)

## Ils écrivent pour les jeunes d'aujourd'hui

**C**ette liste d'auteurs et d'illustrateurs pour la jeunesse, Bretons de naissance ou vivant en Bretagne, n'est pas exhaustive, notre pays constituant un berceau prolifique d'hommes et de femmes de Lettres de qualité. Nous comptons sur l'indulgence et la compréhension des "absents", qui ont été ou seront cités dans notre rubrique "Livres" au fil des mois, à l'occasion de la parution de leurs œuvres.

**Peter Alfaenger** né à Dantzig en 1939, est installé à Trebeurden depuis plus de 15 ans.

**Xavier Armenge**, né à Nantes en 1947.

**Anna Vari Arzur**, née à Plouven en 1921, qui a lancé une série d'actions éducatives qui ont débouché sur des ouvrages d'histoire, géographie et sur l'identité culturelle bretonne.

**Gilles Vilar** (son vrai nom est Gilles Avril) né en 1930 à St-Malo.

**Jean-Benoît** (pseudonyme de Jean-Paul Gisserot), né à Brest en 1938, fait carrière dans l'édition. Auteur d'une quinzaine de romans et de 100 contes et nouvelles pour des revues de jeunesse.

**Mich Beyer**, né en 1948, auteur de romans d'aventures en breton : habite Botmeur.

**Anne Bozellec** née en 1943 à Rochefort.

**Yann Brekilien**, Quimper.

**Evelyne Brisou-Pellen** née à Guer Coëtquidan en 1947. Vit à Rennes.

**Christian Brisson**, né en 1927 à Ivry (famille originaire du Conquet).

**Marion Cahour** née à La Baule-Escoubac en 1908 (famille de Redon).

**Herry Caouissin** né en 1913 à Pleyber-Christ. Créateur en 1940 de "Oïolô, le journal illustré des petits bretons", réalisateur de films, auteur de plusieurs livres.

**Michel Chaillou** né en 1930 à Nantes.

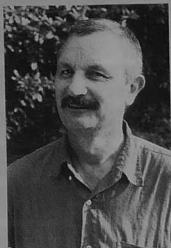
**Véronique Chêneau** née à Nantes en 1961. Auteure de la collection Bobos-célims chez Nathan. Habite Vannes.

**Jean-Pierre Corderoc'h**, né en 1959, illustrateur chez Casterman. Il vit dans le sud Finistère.

**Jean Coué**, né en 1929 à Paris (père originaire du Temple-en-Carentoir). Retiré dans le Morbihan, il continue à écrire.

**Alan Dipode**, vit à Briec.

**Silvi Donnart**, née en 1962 à Rennes.



Jean Failler

**Jean Failler**, né en 1940 à Quimper, ancien poissonnier, a écrit 16 pièces de théâtre, des romans policiers et 2 romans pour la jeunesse.

**Jean-Pierre Fily** né en 1953 à Lesneven.

**Etienne Gasche**, né à Pfastatt en Alsace, fixé depuis de nombreuses années à Nantes.

**Yann Gerven**, né à Plougastel en 1946.

**René Goutchaux**, né en 1950 à Brest. Habite Plougastel-Daoulas.

**Jean-Michel Guilcher**, né à Brest en 1914, fut jusqu'en 1955 le "bras droit" de Paul Faucher (Le Père Castor).

**Harvé Jaouen**, né à Quimper en 1946.

**Bernard Jeannot**, né à Lorient en 1956.

**Loïc Jouannigot** vit à Rennes.

**Daniel Kerjean**, professeur de dessin à Pontivy.

**Jean-Pierre Kerloc'h**, né en 1953 à Paris (famille de Tréogat).

**Jakez Konan**, né à Perros-Guirec en 1910, émigré durant 30 ans au Canada, revenu en Bretagne, est auteur de romans et de traductions en breton (dont *Picou, fils de son père* d'Edouard Ollivro).

**Christophe Lazé**, né en 1968 à Fougères.

**Jean-Marie Le Guevellou**, né en 1950 à Choisy-le-Roi (ses aïeux étaient cultivateurs à Bouvron).

**Pierre Marchand**, né en 1939 à Bouin, dans le Marais Breton, a passé une grande partie de sa jeunesse à Marsac, près de Nozay. Créateur et animateur de Gallimard Jeunesse, il est l'auteur de deux anthologies poétiques pour les jeunes mais surtout à l'origine de nombreuses collections pour la jeunesse : il est considéré comme l'un des éditeurs les plus créatifs dans ce domaine en Europe.

**Marie-Madeleine Martinie**, née à Lorient en 1924.

**Yvon Mauffret**, né en 1927 à Lorient.

**Marital Ménard**, né à Paris en 1951 (famille originaire d'Érec).

**Makoto Naguchi**, né en 1947 à Fukuoka au Japon, vit depuis plus de 20 ans en Bretagne.

**Jean Ollivier** né en 1925 à Plouirvo, ancien rédacteur en chef de *Vaillant*.

**Régine Pascale (Joëlle Pengam)** née en 1939 à Lanmlis. Habite Quimper.

**Michel Pierre** né en 1946 à Pontivy.

**Bruno Pilorget**, né à Vannes en 1957.

**Yves Pinguilly** né en 1944 à Brest.

**Domitille de Pressensé** née à Nantes en 1952, créatrice des personnages Emilie, Arthur et Naftaline.

**Michel Renouard** est né à Dinan en 1942.

**Yannick Rivais dit Yak Rivais**, né en 1939 à Fougères.

**Habert Ben Kemaun**, né à Sidi-bel-Abbes en Algérie, en 1958, mais installé depuis très longtemps dans la région nantaise où il a situé plusieurs de ses romans.

**Michel Chaillou**, né à Nantes en 1930.

**Gaillaume Le Touze**, né au Havre de père originaire de Cornouaille.

**Yves Heurte**, né en 1926 de parents originaires du Cap Sizun.

**Gérard Guillet**, Nantes.

**Annie Brochet**, Rennes.

**Garmenj ihuellou-Le Menn**, St-Brieuc/Langonnet.

**Jean-Marie Ligny**, Plouha.

**Rose-Marie Vassalo-Villaneau**, Trégastel... ■

## II - LA LITTÉRATURE POUR TOUS

### Les Bretons ici, à Paris et ailleurs

**L'**édition de livres est une des activités humaines dans lesquelles se manifestent, et le plus clairement, les terribles inégalités qui existent entre les habitants de la planète. Elle reflète non seulement la richesse économique des pays mais aussi leur situation dans le domaine de l'éducation.

Le premier pays du monde pour la production de livres est la Grande-Bretagne (100 440 titres en 1995), talonnée par la Chine (92 972 titres en 1993) et suivie de près par un autre pays européen, l'Allemagne avec 74 174 titres en 1995. La France, elle, arrive au 76 rang mondial avec 41 560 titres publiés en 1994 : 20 088 réimpressions et 21 472 nouveautés.

L'édition française reste hyper-concentrée avec plus de 90 % de son C.A. réalisé par des éditeurs ayant leur siège en Ile-de-France, essentiellement à Paris. L'édition en Bretagne a cependant connu un développement remarquable depuis une vingtaine d'années puisqu'il y paraît aujourd'hui près de 1 200 titres par an (avec cependant un tirage moyen qui n'est que de l'ordre de 1 500 à 1 800 exemplaires contre 9 000 environ au plan français).

#### Les Bretons très présents dans l'édition parisienne

Les Bretons jouent un rôle important dans l'édition parisienne, même s'il n'existe entre eux aucune association particulière. Dans le microcosme parisien, chacun connaît Jean Picolette, originaire de Concarneau, qui revendique partout hautement sa bretonnité. Il a créé sa propre maison d'édition en 1979 après avoir travaillé chez Larousse puis chez Alain Moreau et a aussi dirigé pendant plusieurs années les éditions de la Table Ronde, à la suite d'un autre Breton, Gwenn-Ael Bolloré. Jean Picolette a publié de nombreux auteurs bretons, en particulier dans sa "Bibliothèque celtique".

Originaire également du sud de la Cornouaille, Jacques Peron qui avait créé en 1986 les éditions Du May avec d'autres partenaires, les a quittées pour fonder en 1995 sa propre maison les éditions du Layeur, tout en collaborant aux éditions Vade Retro, dans le cadre des éditions Le Collectif.

Bernard Fixot, pdg de Robert Laffont, Fixot et Seghers, filiales du Groupe de la Cité, est originaire de Saint-Brieuc, tandis que Jacques Damase qui a créé en 1949 une maison d'édition spécialisée dans les livres d'art, est natif de Brest. Créateur des éditions Ouest-France en 1975, après des années chez Alsatia, Jean-Paul Gisserot, un autre Breton, a fait un bref passage chez Nathan puis a créé en 1988 ses propres éditions qui ont déjà publié plus de 200 titres, dont une grande partie sur la Bretagne. Antoine de Kerveseau a créé en 1978 l'Atelier Alpha Bleue et, à

côté, en 1995, les éditions Baleine qui viennent de faire une belle percée dans le domaine du roman policier avec 250 000 ouvrages vendus en 12 mois. Jean-Luc Flobic, natif de Dangan, a créé en 1990 les éditions qui portent son nom et qui sont engagées dans un impressionnant programme d'édition de livres illustrés sur le patrimoine. Michel Prigent (à ne pas confondre avec son homonyme, directeur général des éditions Ouest-France) est aujourd'hui le président du directeur et directeur éditorial des Presses Universitaires de France (P.U.F.). Marie Cadic, de Noval-Pontivy, dirige depuis de nombreuses années les éditions Beaucousine. L'un des nouveaux responsables des éditions Maison-neuve et Larose, Yannick Provost, qui vient du groupe Hachette, a ses racines paternelles dans la région de Redon et maternelles à Plomelin, où il a passé une partie de son enfance.

Né à Bouin, commune des Marches, dans le Marais breton, Pierre Marchand qui a passé une grande partie de son enfance à Marsac (Loire-Atlantique), est le pdg de Gallimard Découvertes et de Gallimard Nouveaux Loisirs (Guides) et il a plusieurs Bretonnes parmi ses collaboratrices, dont Elisabeth de Farey, de Rennes, et Marie-Noëlle Le Fusiec, de la région brochoine. On peut encore citer Marie Lalouët, qui a ses attaches à l'île de Batz, chez Casterman ; Jacqueline Ker-guenn, de Vannes, chez Bayard, dont le pdg est le Nantais Bernard Porte ; Christophe Pichon, directeur des éditions France Empire, originaire de Rennes ; Michel Moretette, de Landivisiau, directeur littéraire des éditions

Armand Colin, et sans doute beaucoup d'autres encore...

A ces Bretons de souche, il faut ajouter tous ceux qui ont de forts liens affectifs avec la Bretagne comme Bernard Willerval, administrateur délégué de Delachaux et Niestlé à Lausanne, qui a une maison dans la presqu'île de Quiberon, ou la famille Gallimard dont la villa de Pornic, le "Château des Brefs", a accueilli de nombreux écrivains, comme Albert Camus qui y écrit une partie de *La Peste*. Il pourrait être intéressant de réunir un jour tous ces éditeurs. Pourquoi pas en 1999 à Carhaix pour le 106 Festival du livre en Bretagne ? ■

BERNARD LE NAIL

#### Saphir Editeur d'images

La Galerie Saphir présente tout au long de l'année à Paris et à Bècherel (la Cité du Livre), et en saison à Dinard (du 15 avril au 15 novembre), ses livres anciens et ses tableaux modernes. Mais elle a aussi commencé il y a deux ans une carrière d'éditeur, en demandant au peintre *Charles Boudarel* (né à Saint-Brieuc) de créer pour elle un album de croquis, véritable "regard de peintre" sur Dinard, Saint-Lunaire et Saint-Brieuc. Quarante dessins ont été sélectionnés, dont dix en couleurs, pour donner une image vivante de la côte d'Emeraude, avec une préface de M. Marius Mallet, maire de Dinard. D'autres albums analogues, avec d'autres peintres et sur d'autres lieux de Bretagne, sont prévus. ■

### MOULADURIOÙ HOR YEZH

1, place Charles Péguy - 29260 LESNEVEN  
Tél./Fax 02 98 83 17 97

Éditions en langue bretonne : romans, nouvelles, poésie, histoires de vies, dictionnaires, méthodes d'apprentissage...

Pour vos cadeaux de fin d'année :  
• Da Rouz an Noz, Per Denez, 6 nouvelles, 120 p. .... 70 F.  
• Brezel an Tan, J.H. Rosny Aïné, trad. Marsel P.J. Keravec, 15 illustr. couleur pleine page de Jean Chizé, 249 p. ... 120 F.

Envoi par poste, + 10 % pour frais d'envoi.  
Franco à partir de 200 F.

Catalogue sur simple demande

### Une nouvelle maison d'édition à Nantes : les Presses du Temps

Une nouvelle maison d'édition nantaise vient de rééditer un roman peu connu de Jules Verne : "César Cascabel" (voir A.M. de novembre). Créée il y a près d'un an par d'anciens kmistes, cette maison d'édition avait déjà

fait paraître en décembre dernier un autre roman oublié de Jules Verne, "La Maison à Vapeur".

Frank Brenner, 27 ans, et Véronique Garreau, 30 ans, qui ont sorti récemment un ouvrage à suspence de Maud Tabachnik,

"A l'Horizon, les Ténébres, veulent prendre leurs marques dans le fantastique, l'aventure, le suspense, la science-fiction et la fantaisie.

Pour marquer le centenaire de Dracula en 1997, ils ont en projet une monographie du "père

de Dracula, Bram Stoker, signée Alain Pozzuoli et Jean-Pierre Kramer, ainsi qu'une traduction d'un roman inédit en France de l'auteur américain Nancy Kilpatrick, spécialiste des vampires "Attends la nuit". ■

## L'édition de langue bretonne

L'édition de langue bretonne connaît aujourd'hui un réel essor et une diversification intéressante malgré une situation financière toujours difficile. Une quinzaine d'éditeurs se partagent le marché et cinq d'entre eux ont une production régulière et fournie mais le nombre d'exemplaires par titre varie entre 350 et 1 000 exemplaires, voire 1 500 exemplaires pour les ouvrages de jeunesse, ce qui ne permet pas d'obtenir aisément des prix attractifs.

C'est, bien sûr, toujours les manuels d'apprentissage de la langue bretonne, les grammaires et dictionnaires qui se vendent le mieux. Le grand événement en avril 1995 a été la sortie du premier dictionnaire breton monolingue édité par *An Here*. Il s'agit réellement d'un événement puisque même les Gallois qui nous devançaient à tous points de vue dans l'édition n'ont pu encore faire aboutir l'équivalent d'un tel travail. Mais la littérature de langue bretonne n'est pas en reste. Le roman et la nouvelle se portent bien. Le lecteur bretonnant aime, comme les lecteurs d'outre-Manche, lire des nouvelles. Fin 1995-début 1996, cependant, plusieurs romans sont sortis au même moment. Le nombre d'auteurs est assez élevé (autour de quatre-vingts auteurs de jeunesse compris) même si certains écrivent de façon occasionnelle, et si dans ce chiffre on compte très peu de femmes. Certains amateurs

de littérature regrettent qu'il manque en breton des romans policiers, de la science-fiction, genre qu'ils ont l'habitude de lire en français ou dans d'autres langues. Le secteur de la littérature de jeunesse poursuit son avancée remarquable. Les éditions *An Here* continuent à publier de beaux ouvrages de qualité internationale. Une nouvelle collection de contes illustrés débute chez *Skol Vreizh* pour les petits, et *Skolig al Louarn* sont régulièrement des ouvrages préparés par les enfants.

La grande nouveauté dans le domaine de l'édition de langue bretonne est certainement l'édition scolaire. *TES* (Ti embann ar skolioù) créée en 1994 à Saint-Brieuc produit les manuels nécessaires aux écoles Diwan et aux écoles bilingues. Ce sont de beaux ouvrages modernes et aérés proposant des programmes allant des mathématiques à la littérature en passant par la grammaire.



Au congrès des écrivains bretons à St-Thégonnec, une intervention très écoutée d'Annaïg Renault (au centre). Photo Georges Gendreau.

Tous ces livres ne pourraient évidemment paraître sans aide financière. L'Institut Culturel de Bretagne, c'est-à-dire le Conseil Régional avec le soutien du Conseil Général de Loire-Atlantique permettent aux ouvrages de sortir à un prix accessible à tous.

### Les salons et l'édition de langue bretonne

Les éditeurs en langue bretonne sont présents, pour leur promotion, sur divers salons en Bretagne, principalement ceux

de Gouel ar Brezhoneg à Spezet ou de Carhaix, mais tout comme les professionnels bretons de langue française, ils proposent leurs productions au Salon du livre de Paris en mars et à Francfort en octobre. Certains d'entre eux, comme les éditions *An Here* achètent d'ailleurs certains droits à des éditeurs étrangers lors de la franc internationale du livre de Francfort.

On peut trouver dommage que certains secteurs du livre ne soient pas couverts en breton.

Les éditions *Al Lanv* et *Keit Vimp Bey* cependant publient des ouvrages ou des jeux de société sur les oiseaux. On peut penser que tout lecteur n'est pas obligatoirement intéressé uniquement par la littérature et que d'ouvrir d'autres champs d'édition permettrait d'élargir le lectorat. Un manuel de jardinage en breton réjouirait l'amateur et séduirait le linguiste qui y répercuterait une mine précieuse de notre patrimoine linguistique.

Mais les choses avancent si l'on considère les ouvrages en breton de Saig Jestrin sur la fabrication des talus, ceux de *Hor Yezh* sur les oiseaux et les lieux mythiques de Bretagne, le répertoire des plantes de Thierry Chatel ou les règles du jeu de figurines de Patrice Meallier. On peut supposer que d'ici quelques années, très proches, les actuels lycéens Diwan, qui comptent pour beaucoup dans le lectorat bretonnant, commenceront à se pencher sur la rédaction d'ouvrages de types divers comme ils deviendront les romanciers de demain. ■

ANNAIG RENULT

secrétaire générale de l'Institut Culturel de Bretagne

## Salons et festivals du livre en Bretagne

**D'**

- Du 13 au 16 février, à Quimper, aux Halles du Chapeau Rouge, 5<sup>e</sup> Salon de la petite édition. Rens. : Bibliothèque municipale, 9, rue Toulal Laer - 02 98 95 77 82.
- Du 29 au 31 mars (Pâques), à Bècherel, Fête du livre. Rens. : Bècherel cité du livre, mairie, 35190.
- Du 25 au 27 avril, à Rouans, *Journées de la B.D.* Rens. : mairie - 02 40 64 22 75.
- Les 19 et 20 avril, à Perros-Guirec, 4<sup>e</sup> Festival de la bande dessinée. Rens. : Service animation, hôtel de ville - 02 96 23 22 64.
- Les 17 et 18 mai, à Louargat, *Gouel broadel ar brezhoneg* (10<sup>e</sup> fête nationale de la langue bretonne), nombreux éditeurs de livres et journaux en breton. Rens. : Tél. 02 98 93 93 08 (ancien presbytère de Landéleau).
- Du 17 au 19 mai, à St-Malo, Palais du Grand Large, 8<sup>e</sup> Festival international du livre d'aventures et de voyages. Rens. : Etonnants Voyageurs, Mégaliths, 4 bis, rue de La Motte-Picquet, Rennes, 02 99 30 07 47.
- Fin mai, début juin 1997, à Saint-Nazaire, 10<sup>e</sup> Festival de littérature policière. Rens. : Sylvette Magne - 02 40 19 02 20.
- En mai ou juin, à Saint-Malo, Congrès de l'Association des Écrivains Bretons avec grande vente-signature. Rens. : Anne Guillou, Lucez, 29 Saint-Thégonnec.
- En 1997, 4<sup>e</sup> Salon du livre médiéval. Rens. : mairie de Dinan - 02 96 39 22 43 ou "Service compris" - 02 96 33 50 34.
- Le 6 juillet, 6<sup>e</sup> Salon des écrivains de Bretagne à Caro (Morbihan). Rens. : Dr Patrick Mahéo, 276, rue de Nantes, 55136 Saint-Jacques-de-la-Lande - 02 99 85 88 88.
- Du 11 au 14 juillet, à Concar-

neau, 13<sup>e</sup> Salon du livre maritime. Rens. : 02 98 97 52 72.

• Du 2 au 10 août, à Lorient, 3<sup>e</sup> Salon du livre celtique. Rens. : 02 97 64 19 90.

• Du 2 au 10 août, au château de Trévaréz, 11<sup>e</sup> Salon des romanciers en Bretagne. Rens. : Saint-Goazec - 02 98 26 82 79.

• Du 9 au 10 août, la Nuit du Livre, à Bècherel. Rens. : mairie - 02 99 66 70 50.

• Le samedi 27 septembre, à Quintin, Vente-signature des auteurs de l'Institut Culturel de Bretagne. Rens. : 02 99 87 58 08.

• En octobre 1997, nombreuses manifestations dans le cadre du Temps des livres. Rens. : D.R.A.C. de Nantes et de Rennes).

• Les 30 et 31 octobre, à Carhaix, 8<sup>e</sup> Festival du livre en Bretagne. Organisation : Egin - 02 98 93 37 43.

• En octobre 1997, à Saint-Malo, Festival de la bande dessinée et de l'image projetée Quai des

Bulles. Rens. : Maison des associations, 35, rue Ernest Renan - 02 99 40 42 50.

• Les 8 et 9 novembre, à Thouars-sur-Loire, 5<sup>e</sup> Festival du livre Bibliopolis. Rens. : mairie - 02 40 77 30 20.

• Les 15 et 16 novembre, à Redon, 11<sup>e</sup> Salon du livre ancien et d'occasion. Rens. : Bernard Bonraisin, B.P. 64, 35602 Redon.

• Du 21 au 23 novembre, à Fougères, 13<sup>e</sup> Salon de Bretagne du livre pour la jeunesse. Rens. : Office culturel, B.P. 145, 35301 Fougères - 02 99 94 41 39.

• Le 23 novembre, à Riantec, 9<sup>e</sup> Salon du livre. Rens. : Anne Bénabes, 10, rue des Pêcheurs - 02 97 82 53 69.

• Du 12 au 14 décembre, à Quimper, 5<sup>e</sup> Salon multilingue du livre jeunesse en Bretagne. Rens. : IJIN, 12, rue des Réguières - 02 98 95 51 00. ■

(Attention : ces dates communiquées en octobre 1996 peuvent éventuellement faire l'objet de changements.)

## Hor Yezh 110 titres

La Maison d'édition Mouladurioù Hor Yezh, créée en 1980, compte 110 titres à son catalogue. Son champ d'action est vaste : littérature générale - romans, nouvelles, poésie, histoires de vies, dictionnaires spécialisés, etc... La collection "Striz" éditée plus particulièrement les jeunes auteurs. Les traductions y occupent une place de choix : traductions en grec, du russe, du chinois.

Depuis 3 ans, Mouladurioù Hor Yezh publie un Petit Dictionnaire Breton/Français - Français/Breton qui remporte un grand succès. 15 000 exemplaires vendus à ce jour ; 8 500 entrées dans chacune des langues, de nombreux renseignements d'ordre syntaxique et phonétique. Un supplément grammatical complet l'ouvrage.

Mouladurioù Hor Yezh édite également des méthodes d'apprentissage de la langue : *Herri ha Nora*, tomes I et II avec livrets d'exercices ; *Mont war-raok gant ar brezhoneg* pour les élèves plus initiés.

Mouladurioù Hor Yezh trace son sillon dans la littérature de langue bretonne en couvrant les domaines les plus vastes possibles. ■

## LE GRAND LIVRE DE L'ARGOAT



### Bretagne intérieure

L'Argoat, terres d'histoire et de légendes

Photographies Joël Du Cange

Textes de Bernard Tanguy - Jacques Garreau - Yves-Pascal Castel

BRETAGNE INTÉRIEURE, BRETAGNE PROFONDE...  
Bralors que tant de livres sont consacrés à l'Armor, à la Bretagne - maritime -, c'est l'Argoat pourtant - le pays de la forêt avec ses calvaires et ses enclos paroissiaux - qui nourrit pour l'essentiel notre imaginaire. Il convenait de redécouvrir pour elles-mêmes ces terres pétrées par l'Histoire, fécondes en légendes, riches des emblèmes qui, aujourd'hui encore, modelent l'identité de tout un peuple.

Disponible dans toutes les Librairies et Maisons de la Presse

ÉDITIONS Privot L'ÉDITEUR DES RÉGIONS DE FRANCE CATALOGUE SUR SIMPLE DEMANDE - B.P. 828 - 31080 Toulouse Cedex



Du 16 Novembre 1996 au 12 Janvier 1997  
Tous les jours, de 13 h. 30 à 18 h.

29520 SAINT-GOAZEC - Près de Châteauneuf-du-Faou  
Tél. 02 98 26 82 79

## TREVAREZ

NOËLS DU MONDE

30 crèches du QUÉBEC

Plus de 150 nouvelles crèches et activités  
Des décors inédits

## Liv'éditions : de la bonne encre



Les deux animateurs de Liv'éditions

**ligne éditoriale... Avez-vous imaginé cette évolution ?**

- Il est toujours très difficile de prévoir ce qui va plaire et déclencher l'engouement. Marion du Faouët nous a portés chance, certes ! Mais il a fallu nous battre.

**Le fait de voir les aventures de Marion du Faouët portées à l'écran (le film est passé sur France 2 en février 1996) constitue une chance exceptionnelle de vous faire connaître d'un large public. L'album du tournage que vous publierez aussi sera sans doute largement diffusé ?**

- Cet album que nous publierons en fin d'année sera le 4<sup>e</sup> volet de cette aventure éditoriale. Nous comptons évidemment sur une diffusion nationale qui nous servira par la suite de tremplin pour nos autres titres.

**Vos projets en 1997 ?**

- Nous allons nous attacher à développer la collection jeunesse. Les

Rien ne nous empêche donc d'appliquer ce principe à d'autres sujets. Nous venons de publier l'histoire de *Breton-Cous-de-Roc*, un compagnon tailleur de pierre du XVIII<sup>e</sup> et la vitrine culturelle de l'Abbaye de Beaufort avec un roman historique *Le Vaisseau du Dernier Millénaire* (1338) de Dominique Le Roux, un roman jeunesse : *La Fille de l'abbaye* de Jean-Marc Ligny. L'originalité de ce système permet de toucher à tous les âges et à tous les goûts, notre but étant d'amener un large public à découvrir son histoire, sa culture... surtout la nouvelle génération.

**Commande ou renseignements :**  
Edition du Dossen - 7, place du Dossen  
29600 MORLAIX - Tél. 02 98 88 09 94

enfants ont besoin de connaître leur culture et leur histoire à travers un bon roman d'aventures. Le milieu enseignant réclame des supports pédagogiques et se rend compte qu'étudier l'histoire régionale est bien plus stimulant pour les enfants.

**Et encore ?**

- Bientôt "Le Vaisseau droit de l'homme", l'histoire d'un vaisseau construit à Lorient et disparu au large des côtes de Plouzevet dans le Finistère voici 200 ans (à lire dès l'âge de 10 ans).  
- Vient de paraître : *Les Demeures de l'île Feydeau* d'Yvon Mauffret, entre Nantes et Lorient, le milieu des armateurs, l'aristocratie bretonne du XVIII<sup>e</sup> (dès l'âge de 10 ans également).  
- A paraître pour les plus grands : "L'histoire de l'Ecole des Fusiliers Marins", un livre très attendu de Michel Corlobé qui avait précédemment publié dans la même collection "L'histoire de l'école des apprentis mécaniciens de Lorient".

JEAN-BERNARD MOULIN

Liv'éditions, Guernalec, B.P. 15, 56320 Le Faouët - Tél. 02 97 23 10 89 - Fax 02 97 23 14 05 (catalogue sur simple demande).

Les Editions du Dossen (M.J.C. de Morlaix) proposent la réédition de

**ARMOR**

de Tristan Corbière

illustrée de huit eaux fortes de ROMANIN (Jean Moulin)

Présentation en porte-folio sous boîtier toile au format 31 x 22. Impression sur Rivoli 160 g. Edition réalisée avec le concours de la Bibliothèque Municipale de Morlaix et du Comité Tristan Corbière. Tirage limité à 350 exemplaires. Prix : 460 F.

**Commande ou renseignements :**  
Edition du Dossen - 7, place du Dossen  
29600 MORLAIX - Tél. 02 98 88 09 94

## TES : du manuel scolaire au CD-Rom

Les scolaires et étudiants en langue bretonne ont le privilège de disposer d'une maison d'édition d'ouvrages pédagogiques directement inspirés des manuels de l'enseignement général, tant par la qualité que par le contenu. TES édite des livres, maintenant un CD, une cassette vidéo, et prochainement un dictionnaire inter-actif sur CD-Rom.



L'équipe au travail

TES, c'est Ti-ebbann ar skolioù brezhonek, littéralement "la maison d'édition des écoles de langue bretonne". Plus hermétiquement, TES est le Centre régional multimédia de production pédagogique en langue bretonne, une structure unique en France, née dans le cadre du contrat de plan Etat-Région.

"Nous recevons des appels de basques et de catalans, qui sont intéressés par ce type de structure", explique Hubert Coatleven, directeur de TES. Cette maison d'édition spécialisée en ouvrages scolaires, fonctionne sur un mode de comité consultatif qui comprend les représentants de toutes les filières d'enseignement. Ce comité se réunit tous les deux mois pour réfléchir à la production pédagogique en langue bretonne et notamment au choix des titres et à la hiérarchie des besoins à satisfaire.

Or ces besoins sont considérables puisqu'il n'existe pratiquement pas d'outils pédagogiques en langue bretonne. D'autre part le nombre de scolaires à apprendre le breton est passé de 8 000 à plus de 22 000. TES propose donc ses travaux, et ce, sous diverses formes : l'audiovisuel, le son, le CD Rom et l'écrit.

TES travaille avec l'ENSSAT de Lannion sur la synthèse de la voix et la reconnaissance vocale en breton. Cette technique pourra alors être utilisée pour des outils tels que : un serveur vocal en breton, une méthode d'apprentissage de l'intonation et une aide à la prononciation.

Dans un futur proche, elle sera employée pour la réalisation d'un dictionnaire vocal en breton qui devrait voir le jour en 97, sous forme de CD Rom. TES, ou l'art d'éditer sous toutes les formes...

## La Bretagne en Fête avec France-Empire



L'histoire de la plus populaire des Bretonnes. 290 pages, photos, 120 F.



L'épopée de tout un peuple. 396 pages, photos, 110 F.



Brest, des origines à nos jours. 382 pages, photos, 130 F.



Le destin d'un homme sous la révolution en Bretagne. 372 pages, 120 F.



En cadeau

Pour 2 livres achetés, recevez en cadeau ce livre gratuit (valeur 99 F.)



Un voyage au pays des fées et des revenants. 224 pages, photos, 120 F.

**BON DE COMMANDE**  
à retourner à France-Empire - 13, rue Le Sueur - 75116 PARIS accompagné de votre règlement à l'ordre de France-Empire

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_

Titres choisis	Prix
Mon livre cadeau	gratuit
Port gratuit	TOTAL

Livraison rapide assurée

# Un cadeau impérissable : le livre

Un beau livre, un album, voire un ouvrage plus modeste mais de qualité, c'est le plus beau cadeau que vous puissiez faire à un adulte ou à un enfant, à un ami cher ou à une relation d'affaires... C'est le plus beau cadeau car il enrichit ou distraie, car il dure des mois, parfois toute une vie... Voici quelques-uns des titres principaux parus pour la fin de cette année et le début de l'autre. Elle n'est pas exhaustive, bien sûr, mais ce sont des valeurs sûres. En raison de l'abondance, la présentation est sommaire mais nous reviendrons sur quelques-uns de ces livres dans nos prochains chroniques...

## La grande encyclopédie des fées

Écrit par Pierre Dubois (bien connu notamment par ses émissions à Télé-Bretagne) et illustré par Claudine et Roland Sabatier, les auteurs de *La Grande Encyclopédie des Laines*, parue en 1992, cet ouvrage adopte le traitement ludique et rigoureux d'un dictionnaire. Il recense avec humour les espèces constituant le royaume des fées. Chaque fée s'accompagne d'une fiche biographique détaillant les mœurs, les faits et activités de ces "belles dames" ou les rencontrer, comment les identifier, les séduire ou les préserver ? Autant d'informations indispensables pour mieux les connaître, s'amuser et vivre un temps de leur compagnie dans un univers merveilleux où la Bretagne est très présente. (Ed. Hoëbeke, 192 p., 24 x 31, 298 F.)



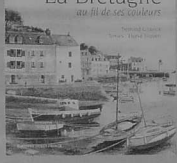
## Dictionnaire des noms de famille breton

D'où venons-nous ? En furetant dans ce dictionnaire réalisé par Albert Deshayes naît, au fil des noms connus ou inconnus, le sentiment optimiste d'une appartenance à un pays, à une histoire très ancienne, glorieuse ou modeste, d'une filiation avec des manières d'être et de penser venues de nos lointains ancêtres. (Ed. Le Chasse-Maree, 528 p., 19,5 x 24, 290 F.)

## Editions Ouest-France

- *Eurêka le génie au quotidien*, par François Bertin et Pascal Courault - Plus de 750 énigmes rassemblées dans un voyage au cœur de génie inventif à l'homme (198 F.).

## La Bretagne au fil des siècles



- *Ex-voto marins*, par François et Collette Boulet - Une pratique bien antérieure à l'ère chrétienne mais que le christianisme multiplia : des peintures émoignant du drame vécu, de superbes maquettes, de modestes plaques... (198 F.).

- *La Bretagne au fil de ses couleurs*, par Hervé Jouan, aquarelles de Bernard Louviot - La Bretagne est un vitrail polychrome - par la peinture et l'écriture, une palette de couleurs inassaisables dominée par la lumière (250 F.).

## Les pionniers de la photographie

De Bayard à Disdéri, de Daguerre à Nadar, Jacques Delanoë nous offre l'album de famille de ceux qui participèrent au XIXe siècle au prodigieux essor d'un art nouveau. Écrivains célèbres, hommes politiques, fabuleux inventeurs, grands artistes et personnages plus modestes revivent ainsi le temps d'un cliché. (Ed. Terre de Brême, 150 p., 179 F.).

## Que l'histoire est belle

Enfin un ouvrage qui choisit de s'appuyer sur l'image pour proposer une vue d'ensemble de notre histoire. Et de quelle manière !

Les Éditions Apogée et les Presses Universitaires de Rennes publient ce livre superbe, *Bretagne, Images et Histoire*, dirigé par Alain Croix, professeur d'histoire à Rennes. Les textes sont signés par les meilleurs historiens tous spécialistes des époques traitées (de la préhistoire à nos jours). Les 359 illustrations, dont plus de la moitié est totalement inédite, nous font redécouvrir la Bretagne et son histoire.

Au final, un livre qui réussit à mettre l'histoire à la portée de tous. A offrir ou à s'offrir.

*Bretagne, Images et Histoire - sous la direction d'Alain Croix, Éditions Apogée - Presses Universitaires de Rennes - 359 illustrations, 224 pages, relié sous jaquette, 298 F. jusqu'au 1er janvier 1997.*

## Gauguin et la Bretagne

Incrovable ! Il existait encore des œuvres inédites de Gauguin. Denise Delouche, historienne de l'art et grande spécialiste de l'histoire des peintres de la Bretagne, nous présente dans son *Gauguin et la Bretagne*, publié aux Éditions Apogée, huit inédits de l'artiste. Ainsi ce paysan tenant un panier, exceptionnel croquis de sa période bretonne. Denise Delouche réussit merveilleusement à faire la synthèse des trois années durant lesquelles l'artiste vécut en Bretagne et apporte un éclairage nouveau sur cette période essentielle dans l'évolution de son art. Un livre magique contenant 190 illustrations "moisson bretonne" de Gauguin.

*Gauguin et la Bretagne de Denise Delouche, Éditions Apogée, 190 illustrations, 144 pages, relié sous jaquette, 360 F.*

## Editions Rustica

- *La belle histoire de l'âne*, par Alain Raveneau - Brossé avec tendresse le portrait d'un animal doux et affectueux, ami des enfants, cheval du pauvre, courageux et corvéable à merci (99 F.).



## Passer solitaire

La Quimperoise Frédérique Aguilon illustre le travail dans le paysage qu'elle mène depuis cinq ans, en 28 photographies enrichies d'un texte ; elles marquent les échappées d'une jeune femme en quête d'espaces sans limite, de liberté absolue. (Rens. 02 98 90 18 01).

## Le Port de Nantes a 3 000 ans

En 170 pages, Catherine Decours fait revivre de l'antique Corbulo au grand port international de Nantes-St-Nazaire d'aujourd'hui le passé riche et parfois agité d'un des plus importants pôles maritimes du globe : les luttes de St-Félix, les envahisseurs, les pirates, Pierre Mauclerc, les mutations... (Ed. d'Alphacom).

## Histoïreïeu ag en eu Testamand, Anciën ha Nchñ

Cette édition de Vannes du début du XIXe siècle est enrichie de plusieurs centaines de figures gravées sur bois, reprises directes de célèbres illustrations lyonnaises de la Renaissance. Témoin de la culture bretonne à Paris, on la trouve à la Galerie Saphir, 69 avenue d'Alger, 75017 Paris, avec des éditions originales et des manuscrits de Chateaubriand ou de Lamennais, des livres illustrés par Méheut et Laboureur, des biographies de Du Guesclin et de la Duchesse Anne, des impressions rares de Rennes, de Tréguier ou de Saint-Malo et des dessins originaux de Gauguin, d'Emile Bernard, de Georges Lacombe, le "Nabi sculpteur". (Du dimanche inclus au jeudi de 14 à 19 h - Métro Wagram).

## Aux sources du Barzaz-Breiz

En retrouvant les carnets de collecte de Théodore de La Villemarqué, en les déchiffrant, en les analysant, Donatien Laurent fait éclater la vérité du *Barzaz Breiz* 150 ans après. Cette étude éblouissante constitue une date de l'histoire littéraire car le décryptage des carnets était très difficile. (Ed. Ar Men, 350 p., 26,5 x 21,5).

## JUNIORS

### Magnard jeunesse



Pour les 5-8 ans : *Le chant des poules*, par Josette Andress - une chorale dans un poulailler casanier - *Rondevi au pays des carpes*, par Katalin Perry - une leçon de tolérance - *Juliette Galipette*, par Etienne Davodeau - une petite championne, son chat et une rainette.

A partir de 12 ans : *Le manoir d'Orléans*, par Didier Convard - les rêves dans un bois sombre - *Le caméscope fantôme*, par Alain Venisse - des machines de haute-technologie qui suscitent la peur - *Le grimoire d'Arkandias*, par Eric Boissis - le secret qui rend invisible.

*Le mystère du baron de Lorcy*, cascade d'aventures qui entraîne, en baie du Mont-St-Michel, les deux héros et la délicieuse Sonia. (Ed. du P'tit Louis, Rennes).

## Liv'éditions

- *Le fauve de l'Arrière*, par Yann Brekiden - l'écrasement d'un loup le conduit près d'un camp de secourus.



*Les demoiselles de l'Île Feydeau*, par Yvon Mauffret - au XVIIIe siècle, les filles d'un riche armateur nantais se retrouvent sur une terre lointaine (à partir de 10 ans).

*Vick et Vicky* Dans la série *Les aventures de Vick et Vicky*, deux nouveaux albums de Jean Rolland et Bruno Bertin : *Le trésor des chevrets*, une histoire chargée des embruns qu'apporte vers St-Malo le vent du large - et



*Contes et récits - De Bretagne*, par Yves Pingilly - l'Ankou frappe de la même façon riches et pauvres - *De la conquête du ciel et de l'espace*, par Christian Grenier - leaer, Léonard de Vinci, Cyrano de Ber-

## Alice au pays des Merveilles

Ce livre est la première édition intégrale d'un des plus grands classiques de la jeunesse. Le texte de Lewis Carroll est présenté élégamment et accompagné des illustrations originales de sir John Tenniel. (Ed. Gallimard, 208 p., 159 F.).

## Chez Dargaud

*Edinalta - le cœur chardon*, par Convard - *Double M - les pionniers de Mr K.*, scénario de Pascal Romani, dessin de Félix Meynet - *Tristan : les conquérants du soleil*, texte de Cornen, dessin de Plisson.

## Chez Nathan

*Petits albums - Zibulka au pays des épinards*, par Béatrice Rouer - la petite fée chez trois sorcières - *Poullette douillette*, par Christel Desmouaux - un morceau de ciel sur la tête (à partir de 3 ans) - *Cacou*, par Frédéric Dard - une œuvre de jeunesse de l'auteur des *San Antonio* (à partir de 5 ans).

*Contes et récits - De Bretagne*, par Yves Pingilly - l'Ankou frappe de la même façon riches et pauvres - *De la conquête du ciel et de l'espace*, par Christian Grenier - leaer, Léonard de Vinci, Cyrano de Ber-



gerac, Jules Verne, les avions, les fossés... du rêve aux réalités.

*Les peuples de l'Arctique*, par Haslam et Parsons - dans la collection "Civilisations d'hier, activités d'aujourd'hui", une des plus vieilles civilisations du monde (à partir de 10 ans).



## Les Éditions Apogée fêtent Noël en beauté

### Bretagne, Images et Histoire

sous la direction d'Alain Croix  
Ce 460-page APOGÉE - Presses Universitaires de Rennes  
359 illustrations, couleur et noir et blanc  
Format 24,5 x 29 - 224 pages, relié sous jaquette  
Prix de lancement jusqu'au 7 janvier 1997 : 298 F., maille 330 F.

### Gauguin et la Bretagne

de Denise Delouche  
190 illustrations dont 110 en couleur  
Format 24,5 x 29  
144 pages, relié sous jaquette  
Prix 360 F.

Disponibles en librairie ou aux Éditions APOGÉE - 4, bd Gaëtan Hervé - BP 4172 - 35041 Rennes cedex 2. Téléphone : 02 99 32 45 95 - Télécopie : 02 99 32 48 94

## PETITES ANNONCES

La ligne : 30 F + tva 20,6 % = 36,18 F - Cadre 60,30 F TTC  
en sus : Domiciliation au magazine : 40 F

### OFFRES D'EMPLOI

• L'école **Diwan** de LORIENT recherche de façon urgente une **ASSISTANTE MATERNELLE** bretonnante, susceptible de bénéficier d'un Contrat Emploi Solidaires. **Contacts** : Skol Diwan An Oriant 201 Straed Beijk 56100 An Oriant - Tél. 02 97 87 83 85 ou 02 97 82 81 65.

### CHEFS D'ENTREPRISES, DÉCIDEURS

Quel que soit votre secteur d'activité, nous avons les compétences que vous recherchez :  
- Direction Générale/Gestion.  
- Marketing/Commercial France-Export.  
- Administration/Finance/Juridique.  
- Technique/Production.  
Avez le **REFLEXE MARKET** **CADRES** - Tél. 02 40 16 10 10 - Fax : 02 40 16 10 00.

### DEMANDES D'EMPLOI

• J.H. 30 ans, Bac + 5, spécialisé en **GESTION DE PRODUCTION** et en **ASSURANCE-QUALITE**, recherche poste dans la région. **Tél.** 02 99 28 53 30.  
• J.F. 28 ans, **SECRET. COMMERCIALE**, bonne expér. dans les achats et la compt. parlant anglais, poly-éléments autonome, recherche poste sur la région St-Denis/Lamballe. **Tél.** 02 98 50 03 36.  
• J.H. 30 ans, dynamique, 5 ans d'expérience et solides connaissances en **CHIMIE/MATERIAUX**, recherche poste **INGENIEUR**, ouverture d'esprit, capacités d'adaptation et de formateur, goût pour le travail en équipe, sens des responsabilités. Anglais, Allemand, Bureautique. **Tél.** 02 99 68 51 24 (rep.).

### CHÔMEURS... pour vous la publication d'une recherche d'emploi est GRATUITE

• **HOMME** 34 ans Trilingue anglais portugais cherche **EMPLOI**. **Tél.** 02 98 61 40 69.  
• 40 ans, peintre, encadrement, **TYPO/OFFSET**. **Contact** : **Galerie d'Art et Beaux-Arts**. Recherche emploi dans ce secteur. 02 96 76 69 75.  
• **JEUNE STYLISTE**, maille et sport actif, débutante, recherche **EMPLOI** sur région ouest ou région parisienne. **Disponible de suite**. Gwenola Labrun, 11, rue Havo, 75020 Paris - **Tél.** 01 40 30 34 87.

### SOPEL recherche Bretagne et Paris

pour ses supports Armor Magazine, bulletins municipaux, revues cantonales, plans, guides, etc...  
**COURTIER PUBLICITE AGENT COMMERCIAL**  
Dynamique, Haut niveau, Possédant voiture  
pourcentage permettant gains élevés à élément performant  
Envoyer candidature avec C.V. à : SOPEL - B.P. 419  
22400 Lamballe - Tél. 96 31 20 37 +

### FORMATION ET STAGES

• **Initiation PHOTO** les 27 et 28 décembre. 500 F. - **Tirages COULEURS** 3 jours du 20 au 22 déc. : 750 F. C.C. Colombier, Rennes. **Tél.** 02 99 65 19 70.  
• Formation BAFA et BAFD pour centres de **loisirs et vacances** : animation séjours de **NEIGE** (bafa à Pelvoux 05) du 27 déc. au 3 janvier. - **Formation générale** (bafdi) du 26 au 31 déc. et 3 au 6 janvier. **Rens.** 02 99 67 21 02.  
• **MUSIQUE DE HAUTE-BRETAGNE** par Yves DeFrance les 7 et 8 déc. - **CHANT A REPONDRE** les 18 et 19 janvier. **Rens.** 02 97 25 00 49.  
• **CLASSES DE PÊCHE** pour scolaires en rade de **LORIENT**, à la journée ou en séjour long. **Rens.** 02 97 84 87 37.  
• **STUMMADUR E BREZHONEG** (formation continue) - **Stumdi**, Sant-Kadou, B.P. 2, 29450 Sizun. 02 98 24 10 17.

• Initiation à l'**INFORMATIQUE** pour les élus : découverte d'INTERNET (sur grand écran) le 14 décembre. **Rens.** ARIC 02 99 41 50 07.  
• **Monitorat de DANSE**, recyclages, stages de **MUSIQUE**, formations locales... **Rens.** Kendalch, 56250 Ewen. 02 97 53 31 35.  
• Formation pour les activités du **TOURISME RURAL** à **Pontivy** (02 97 25 20 19), **Arradon** (02 97 63 11 75), **Auray** (02 97 55 54 06), Chambre régionale d'agriculture de Bretagne.  
• Cours hebdomadaire (1 h 30) de **CIVILISATION** : 1, **anglaise**, 2, **espagnole** du 11 décembre au 12 mars, 475 F pour le trimestre. **Rens.** 02 99 65 19 79.

### LOISIRS ET VACANCES

• Séjour à la **NEIGE** pour les 8-16 ans du 19 février au 1er mars à **Thones** (Hte Savoie), au pied du **Grand Bornand**. Enseign. du ski, patinoire, découverte du milieu, veillées. **Rens.** Le Camp vert, 22210 Piémont. 02 96 25 61 68.

### ARTS ET LETTRES

• **JEUX FLORAUX DES CEVENNES** - Concours ouverts du 1er janvier au 30 mars : **poésie - sonnet - nouvelle - peintur et arts contemporains**. **Rens.** contr ETPR à Mme Tavel de Ravet, 07600 Le Ranc d'Asperjoc.

### LA COUTUME DE BRETAGNE

De la nouvelle coutume (d'Argenteur 1539-1580) à la très ancienne coutume de Bretagne, 1215, reconstituée par Marcel Planiol (1896). Ed. privée Christian Le Bou-teiller, Le Boisfevrier, 35133 Fieugny. 150 F.P.C.

• A.v. livre de A. Beauchamp : **Histoire de la guerre de Vendée et des CHOUVANS**, depuis ses origines jusqu'à sa pacification en 1801, 3 vol. in-8, 438, 462 et 470 pages, reliés plein veau d'époque, 1 200 F. **Editions Borricand**, B.P. 276, 13608 Aix-en-Provence. 04 42 61 86 49.

• Le 10 décembre au Centre culturel Colombier à Rennes, 5, pl. des Colombes, conférence sur les portraits et autoportraits de **REMBRANDT** suivie d'un film. 40 F. **Rens.** 02 99 65 19 70.

• **JACQUELINE GEORGE**, artiste peintre - Atelier de La Harmoye. **Tél.** 02 96 32 49 05. **Fax** 02 96 32 41 12.  
• **POÉTESSE et CONTEUR** recherche **DIALOGUISTE** pour adaptations scénario cinéma, textes pour musique. **Tél.** 02 40 79 09 60.

### DIVERS

• Vends **BOMBARDE** en St-Denis, Harivaux et Glet. Etat neuf. Prix 950 F. **Contact** : 01 40 74 04 26.  
• **COSTIQUO dans de beaux draps** : mise en espace, peintures, volumes, Exposition itinérante. **Rens.** Juliette au 01 44 93 72 60.

• **MARCEL GUYADER**, 17, rte du Dourduff, 29252 **Plouézoc'h** (pres Morlaix), retraité Education Nationale, bretonnant trégorrois, épris de culture celtique, mais non érudit, aimerait s'occuper dans un tel **DOMAINE**... en rendant service.

• **GUIDE des Centres d'aide par le travail et Ateliers protégés de Bretagne** : envoi contre 50 F par ex. aux **Editions de la Luciole**, 5, rue Jean d'Ecosse, 61160 Bailleul. 02 33 35 03 40.  
• Nouvelles brochures d'information sur l'**EUROPE**, disponibles à la **Maison de l'Europe**, 4, rue Auguste-Morvan, **Brest**. 02 98 00 82 49.

• **STUDIO**, premier catalogue de vente par correspondance de produits de beauté, forme et santé multimarques (dont parapharmacie). Adresser demande à **Catalogue Studio**, 1, rue Sadi-Carnot, 93170 Bagnolet.  
• Vends 3 **FLÛTES IRLANDAISES** en métal en Fa, Si bémol, Ré. **Contact** 02 40 52 20 32.

**armor immobilier**  
La ligne (35 signes ou espaces) : 50 F  
+ tva (tva 20,6 %) = 60,30 F

### LES NOTAIRES vous proposent



SCP HERVE du PENHOAT et GUEGAN  
Place Coric - 29600 MORLAIX  
☎ 02 98 88 00 99

**A VENDRE**  
MAISON de plain pied, vue sur mer, quartier résidentiel dans station balnéaire à 15 mn de Morlaix, comprenant : salon avec cheminée, salle de bains, 3 chambres, douche, cuisine équipée. **1.852.500 F.T.F.C.** 83449

# besoin d'avenir

« Un principe de pédagogie que devraient surtout avoir devant les yeux les hommes qui font des plans d'éducation, c'est qu'on ne doit pas élever les enfants d'après l'état présent de l'espèce humaine, mais d'après l'idée de l'humanité et de son entière destination. »

Emmanuel Kant - *Traité de pédagogie* - (1803)



## COURRIER

### PLOUARZ-LANNION : LA TROISIÈME VOIE

\*Point n'est besoin de financer une œuvre pseudo-studé qui de toute manière rejoindra les précédentes au placard, pour imaginer une troisième solution cohérente, celle-ci.

Le projet s'articule autour de deux phases dissociables l'une de l'autre. Une première phase de 18 mois proposerait la refonte totale de la grille des horaires entre Saint-Brieuc, Plouarzel et Lannion. Parallèlement, au niveau infrastructures, les lignes téléphoniques seraient misés en souterrain, la voie serait électrifiée en caténaires 25kv type tram et des automotrices électriques seraient modernisées et converties. Coût: 30 MF.

La seconde phase, elle-même composée de trois réalisations indépendantes entre elles, se déroulerait sur 36 mois et verrait la rectification de la voie en gare de Keruzenn, la sécurisation des passages à niveau 5 et 11, la refonte complète de 5 km de voie ainsi que la remise à niveau des 12 km restants. Coût: 30 MF.

L'ensemble de ce projet permettra de terme de relier Lannion à Plouarzel en 10 minutes, mettant ainsi Lannion à 45 minutes de Saint-Brieuc - contre 1 heure pour les meilleures relations à ce jour ! - YVON ROCCON, 21 bis, rue JM d'Orange, Saint-Brieuc.

### GÉNÉRATION À L'ÉCOUTE

\*Félicitations pour cet air de Bretagne qui nous parvient chaque mois. Essayez si cela est possible de nous renseigner sur les entreprises en développement qui cherchent des capitaux ou des jeunes très qualifiés. Notre génération a compris qu'il n'y a pas de Bretagne développée sans cela. Merci encore ! - Jean-François Guélec, 317, rue du Marais, 62110 Henin Beaumont.

### ZONE FRANCHE

\*Il faudrait que tous les députés bretons se portent pour obtenir une zone franche de type Singapour. Avec la passerelle Ro-Ro ce serait formidable. Je rappelle que Singapour est si fortunée grâce à sa situation géographique et à son port franc. Pourquoi pas nous ? - H. SALAÜN, 29520 Châteauneuf-du-Faou.

## BULLETIN D'ABONNEMENT

- 1 an (11 numéros)
- 250 F TTC (ordinaire)
- 500 F TTC (soutien)
- 350 F TTC (étranger)

Règlement à l'ordre d'armor magazine par

chèque bancaire

chèque postal

virement au CCP Armor 2691.70 Y Rennes

Nom

Prénom

Adresse

Code Postal

Ville

Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cédex

ARMOR MAGAZINE - DÉCEMBRE 1996 66

## armor magazine

**KELAOUENN VIZIEK BREIZH**

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national des publications régionales (FNPR)

Directeur - fondateur

YANN POILVET

Redactrice en chef

ANNE-EDITH POILVET

\* Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T: 02 96 31 20 37 +

\* Renerzh, skridoazerezh, mererezh, bruderezh : Pont Sant Jakez - B.P. 419 - 22404 Lambal Cedex - Pg. 02 96 31 20 37 +

\* Télécopie : 02 96 31 22 12

Editeur : SOFEL

\* N° ISSN : 0944-6966

\* N° CPPAP : 70 506

\* N° SIRET : 302306741.00018

\* Administration et publicité

CATHERINE BOTREL - EURY

Rédaction

LIONEL RIOCHE

assisté de ANDRÉ-GEORGES HAMON, Hervé LE BORGNE, Pennik HAMON

et de Morgane Beauverger, Yann Brekilien, Jean Cevaer, Christine De laître, Louis Fauvier, Georges Gendreau, Serge Graffault, Robert Lamy, Georges Leost, Octave Lostie, Joseph Marry, Jean-Bernard Moulin, Myrthyl Yarnick Pelletier, Edith Perennou, Michel Philipponeau, Claude Pointier, Alain Robert, René Sauvage, Daniel Tréhic.

\* Publicité Armor

Côtes d'Armor : Jean-François Luc Bastie 02 96 29 11 79 - Fax 02 96 39 14 07

Autres : au journal.

\* Abonnement d'un an : 250 francs

\* Abonnement de soutien : 500 francs

\* Abonnement pour l'étranger : 350 francs

\* Abonnement par avion : Ajouter le tarif postal en vigueur.

\* Changement d'adresse : 20 francs, (joindre la dernière bande)

\* CCP : Armor-Magazine, Rennes 299170 Y.

\* Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.

\* Armor-Magazine ne publie pas de communiqués.

\* Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.

\* Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.

\* La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.

\* La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.

\* Seules les personnes titulaires de la carte militante 1996 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement au faveur d'Armor Magazine.

\* Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor Magazine, gérant de la SOFEL, est réputé nul ou non avenu.

\* Diffusion : N.M.P.P. - Bibl. gares - Dépôts directs - Abonnements services.

\* Imprimerie Saint-Michel, Z.A. La Haria, rue M. Seguen, Trégueux - Tel. 02 96 61 42 68 - N° imp. 2236

\* Photogravure - Gravure Concept - Rue de Paris - St-Brieuc

\* Rener ar kelouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.



**en Bretagne,**  
on affirme que les jeunes sont  
l'avenir des entreprises.

Le Conseil régional est chargé de la formation professionnelle de tous les jeunes de 16 à 26 ans. Parce que la qualification des hommes est une des clés de l'emploi, la Région a élaboré un plan régional des formations, ARIANE. Il concerne tous les jeunes bretons et vise à mettre en place sur tout le territoire régional une offre globale de formation cohérente, tenant compte des attentes des entreprises et des perspectives du marché de l'emploi. Pour tout savoir sur ARIANE, appelez au 99 84 58 00.




# Le nouveau sans-fil par France Télécom.



AMARYS 165<sup>®</sup>  
**490F**

Voici, pensé et dessiné par France Télécom, le nouveau téléphone sans fil Amarys 165. Multicanat, plus de 300 mètres de portée, mémoire 10 numéros, Amarys 165 est garanti 2 ans.

En vente exclusive dans votre agence.

 **France Telecom**

Pour contacter votre Agence France Télécom la plus proche : Tél. 14 (appel gratuit) ou par Minitel : 36 14 France Télécom